

from and about berlin

# aktuell

AUS UND ÜBER BERLIN

N<sup>o</sup>  
105

Metropole über Nacht –  
100 Jahre Groß-Berlin  
Greater Berlin's  
centenary – Overnight  
a metropolis

150 Jahre Rotes Rathaus  
Rotes Rathaus –  
150th Anniversary

Böhmische Dorfidylle  
in Berlin  
Berlin's idyllic  
Bohemian village

Der Tierbildhauer  
August Gaul  
Animal sculptor  
August Gaul





© Archiv Stadtgeschichtliches Museum Spandau

100 Jahre Groß-Berlin –  
Wie Spandau die  
Eingemeindung erlebte

Greater Berlin's centenary–  
How Spandau viewed the  
merger

14

© Privatbesitz Dr. Ursula Bohn, abgedruckt  
in Seidler 2005, S. 197, Dr. Ursula Bohn, private  
collection; in Seidler 2005, p. 197

Die Ärztin Lucie Adelsberger –  
Erinnerungen an Auschwitz

Physician Lucie Adelsberger –  
Remembering Auschwitz



34

Eine Ausstellung  
blickt zurück auf das  
Kriegsende vor  
75 Jahren

An exhibition  
looking back at the  
end of the war  
75 years ago



© Museum Berlin-Karlshorst/Thomas Bruns

24

Drei Fragen an die  
Bezirksbürgermeisterin von  
Tempelhof-Schöneberg

Three questions  
for the Mayor of  
Tempelhof-Schöneberg

Erinnerungen  
an den Künstler  
Kurt Löb

Remembering  
the artist  
Kurt Löb



52

© Kurt Löb



© Pressestelle Tempelhof-Schöneberg

68

# **Inhalt** Contents

---

## 2 Editorial Editorial

---

### Schwerpunkt: 100 Jahre Groß-Berlin In Focus: Greater Berlin's Centenary

- 4 Metropole über Nacht – 100 Jahre  
Groß-Berlin  
Greater Berlin's centenary – Overnight a me-  
tropolis
- 12 Infografik: Berlin wird Berlin  
Infographic: Berlin becomes Berlin
- 14 Jein danke! Spandau und die Gründung  
Groß-Berlins 1920  
Yes, no and maybe! Spandau and the creation of  
Greater Berlin in 1920
- 20 Nicht nur bis zur Stadtgrenze denken  
Thinking outside the city borders
- 

### Berliner Ereignisse Life in Berlin

- 24 Von Casablanca nach Karlshorst – 75. Jahrestag  
des Endes des Zweiten Weltkriegs in Europa  
From Casablanca to Karlshorst – 75th Anni-  
versary of the End of the Second World War in  
Europe
- 29 Böhmisches Dorfidylle in der Hauptstadt  
An idyllic Bohemian village in Germany's capital
- 34 Lucie Adelsberger – Gedenken an eine Berliner  
Ärztin und Auschwitz-Überlebende  
Lucie Adelsberger – In memory of a Berlin  
physician and Auschwitz survivor
- 39 Ein neues Rathaus für Berlin  
A new city hall for Berlin

- 46 Pinguine in Wannsee und Esel in Spandau –  
Der Tierbildhauer August Gaul  
Wannsee penguins and a Spandau donkey –  
Animal sculptor August Gaul
- 50 Kurz notiert  
News in brief
- 

### Leserbeiträge Readers' contributions

- 52 Mit dem Koffer weg aus Berlin:  
Exilgestalt Kurt Løb  
Leaving Berlin with a suitcase:  
Kurt Løb - A figure in Exile
- 57 Das Gedichtbuch meines Vaters  
My father's poetry book
- 

### 61 Leserbrief Letters to the Editor

---

### 62 Suchanzeigen Help us find them

---

### 65 Buchempfehlungen Books

---

### Dit is Berlin Miscellaneous

- 66 So viele Rathäuser!  
So many city halls!
- 67 Impressum  
Publishing Information
- 68 Drei Fragen an ... Angelika Schöttler  
Three questions for ... Angelika Schöttler
-

# Liebe Leserinnen, liebe Leser,

die letzten Monate haben uns auf eindrückliche Weise gezeigt, dass wir uns alle trotz größter Entfernungen sehr nah sind. Wir alle stehen der gleichen Herausforderung gegenüber. So wie das Coronavirus SARS-Covid-19 Grenzen überschritten hat und in fast alle vom Menschen bewohnten Teile der Erde vorgedrungen ist, so ist eines in der Bewertung dieser Pandemie bereits jetzt klar: Die Menschheit muss einer solchen Gefahr gemeinsam entgegentreten, damit sie möglichst schnell und nachhaltig besiegt werden kann. Nur durch internationale Zusammenarbeit und mit Solidarität können wir Krisen wie diese bewältigen.

Wie so viele andere internationale Metropolen auch, hat Berlin die Pandemie stark zu spüren bekommen. Wir mussten Einschnitte erleben, haben aber auch erfahren, dass die Menschen zusammenrücken und solidarisch handeln. Genauso, wie wir für unsere Mitmenschen in unserer Nachbarschaft, unserer Region und unseren Ländern da sind, müssen wir über alle Grenzen hinweg als Menschen zusammenzustehen, damit die Folgen dieser und zukünftiger Krisen für alle möglichst gering sind.

Die ergriffenen Maßnahmen zum Schutz der Bevölkerung haben sich auch auf einige Vorhaben ausgewirkt, die hier im Heft thematisiert werden. So mussten die Gedenkfeierlichkeiten zum 75. Jahrestag des Endes des Zweiten Weltkriegs weitestgehend abgesagt und die Eröffnung der Ausstellung zu 100 Jahre Groß-Berlin verschoben werden. Es ist noch nicht abzusehen, wann wir vollständig zu unserem gewohnten Leben zurückkehren können. Aber wir möchten Ihnen die *aktuell* auch in diesen Zeiten zuschicken, um Sie an den Geschehnissen in Ihrem Berlin teilhaben zu lassen.

Eines der Themen in diesem Heft ist der 75. Jahrestag der Befreiung des Konzentrations- und Vernichtungslagers Auschwitz, den wir am

27. Januar, dem Tag des Gedenkens an die Opfer des Nationalsozialismus, begangen haben. Wir haben uns an die Schrecken erinnert, die jüdische Mitbürgerinnen und Mitbürger in der NS-Zeit durchleiden mussten und der Millionen Jüdinnen und Juden gedacht, die von den Nazis ermordet wurden.

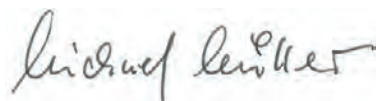
Eine Überlebende von Auschwitz war die jüdische Ärztin Lucie Adelsberger, die nach der Befreiung einen Bericht über das Lager veröffentlichte. Um ihre Geschichte geht es in einem Artikel in diesem Heft. Es ist und bleibt Verpflichtung für uns und alle nachkommenden Generationen, das Gedenken an die Opfer der nationalsozialistischen Diktatur wachzuhalten.

Es ist ein Glücksfall für Berlin, dass nach Ende des Zweiten Weltkriegs jüdisches Leben in die Stadt zurückgekehrt und wieder aufgeblüht ist. Es ist ein wesentlicher Teil unserer vielfältigen Stadt.

In diesem Jahr feiert Groß-Berlin seinen 100. Geburtstag. Im Jahr 1920 wurde Berlin quasi über Nacht zur drittgrößten Metropole der Welt. Lesen Sie mehr darüber, wie Berlin und seine umliegenden Gemeinden per Gesetz zu einer quirligen Großstadt wurden.

Ein weiteres Jubiläum, über das Sie in dieser Ausgabe mehr erfahren, ist der 150. Geburtstag des Roten Rathauses, des Sitzes des Regierenden Bürgermeisters von Berlin.

Liebe Leserinnen und Leser, ich danke Ihnen herzlich für Ihr Interesse an *aktuell*. Ich möchte Ihnen und Ihren Familien in diesen schwierigen Wochen alles Gute wünschen! Bleiben Sie gesund!



Michael Müller  
Regierender Bürgermeister von Berlin

# Dear readers,

The last few months have impressively shown us how close we all are despite the considerable distances between us. We are all facing the same challenges. The way the coronavirus Covid-19 has crossed borders and reached nearly all inhabited parts of the Earth has already made one thing only too clear in assessing this pandemic – all across the world, people need to join forces to combat this kind of threat and overcome it as quickly and sustainably as possible. We can only master crises such as this through international cooperation and solidarity.

The pandemic has had a significant impact on life in Berlin, just as it has in so many other large international cities. We had to accept restrictions, but have also seen how people come together and are there for each other. Just as we are also there for the people in our neighbourhood, our region and our countries, we are also called on to stand together as fellow human beings across all borders so the consequences of this and future crises can be limited for us all as far as possible.

The measures to protect the general population have also led to changes in the plans for some of the events discussed in this issue. For example, the commemoration ceremonies to mark the 75th anniversary of the end of the Second World War had to be cancelled, while the opening of the Greater Berlin centenary exhibition has been postponed. As yet, it is too early to say when we can fully return to our normal lives. Yet even in these times, we would like to send you your copy of *aktuell* to give you an insight into what is happening in your Berlin.

One of the topics in this issue is the 75th anniversary of the liberation of the Auschwitz concentration and death camp commemorated on 27 January, International Holocaust Remembrance Day. We called to mind the horrors our fellow Jewish citizens suffered during the Nazi period and remembered the millions of Jews – men, women, and children – murdered by the Nazis.

Lucie Adelsberger, a German Jewish physician, was one Auschwitz survivor. After liberation, she published a memoir of the camp and this issue of *aktuell* dedicates an article to her

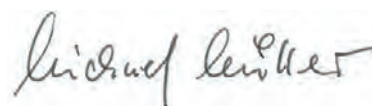
story. Our generation and all those to come have a continuing duty to keep alive the memory of the victims of the Nazi dictatorship.

It is a boon for Berlin that Jewish life has returned to the city after the end of the Second World War and is thriving here again. It is an essential element of our diverse city.

This year Greater Berlin is celebrating its centenary. In 1920, virtually overnight, Berlin became the world's third-largest metropolis. Here, you can read more on how a law combined Berlin and its surrounding towns, rural communities and districts into a bustling major city.

In this issue, you can also find out more about another anniversary – the 150th anniversary of the Rotes Rathaus, the official seat of Berlin's Governing Mayor.

And last but not means least, I would like to thank all our readers for their interest in our magazine. In these difficult weeks, I would like to send my very best wishes to you and your families. Stay healthy and safe!



Michael Müller  
Governing Mayor of Berlin



© Lena Giovanazzi



# *Metropole über Nacht - 100 Jahre Groß-Berlin*



Gedränge am Eingang zur  
Untergrundbahn  
Potsdamer Platz, 1924  
*Hustle and bustle at the  
entrance to the Potsdamer Platz  
underground station, 1924*



Buchstäblich über Nacht wurde Berlin am 1. Oktober 1920 zur Metropole und drittgrößten Stadt der Welt nach London und New York. Die Schaffung von Groß-Berlin vor 100 Jahren ist eines der bedeutsamsten Ereignisse in der Geschichte Berlins, das die politische, gesellschaftliche, wirtschaftliche und kulturelle Entwicklung der Stadt bis in die Gegenwart prägt.

ergrundbahn

BAHNHOF  
ISDAMER PLATZ

VON DR. THOMAS FLEMMING, HISTORIKER

Durch den Zusammenschluss von acht bislang selbstständigen Städten, 59 Landgemeinden und 27 Gutsbezirken verdoppelte sich die Einwohnerzahl von Berlin auf rund 3,8 Millionen Menschen, die Fläche vergrößerte sich von 65,72 (Alt-Berlin) auf 878,1 Quadratkilometer.

Damit waren die Grundlagen für eine überaus dynamische Entwicklung der Metropole Berlin geschaffen, die schon bald zukunftsweisende Leistungen unter anderem auf den Gebieten des Wohnungsbaus, der Verkehrsinfrastruktur, des Schulwesens und des kulturellen Lebens hervorbrachte. Insgesamt setzte die Schaffung von Groß-Berlin große Energien frei, die sich aufgrund der politischen und administrativen Zersplitterung im Großraum Berlin zuvor nicht hatten entfalten können.

Bis dahin war es allerdings ein weiter Weg. Der Verabschiedung des Groß-Berlin-Gesetzes am 27. April 1920 waren jahrzehntelange Auseinandersetzungen vorausgegangen, bei denen es um gegensätzliche politische und wirtschaftliche Interessen ging. Lange sah es so aus, als würden bürgerlich-konservative Gruppen in den wohlhabenden Vororten – etwa Charlottenburg, Zehlendorf, Spandau – die Bildung von Groß-Berlin verhindern können.

#### DIE VORGESCHICHTE

Mit der rasanten Industrialisierung seit Beginn der 1880er Jahre wuchs Berlin – seit 1871 auch Hauptstadt des neu- bzw. wiedergegründeten Deutschen Reiches – zur größten und dynamischsten Wirtschaftsregion Deutschlands. Parallel zum Wirtschaftsboom stieg Berlins Einwohnerzahl sprunghaft an, von 826 000 im Jahr 1871 auf 1,677 Millionen im Jahr 1895. Auch die umliegenden Städte und Gemeinden verzeichneten während der Hochindustrialisierung ein enormes Bevölkerungswachstum.

Aufgrund zunehmenden Flächenmangels in Berlin verlegten ab etwa 1885 zahlreiche Unternehmen wie Borsig (Maschinenbau), Siemens und AEG (Elektrotechnik) Teile ihrer Produktion in benachbarte Gemeinden. Im Zuge dieser sogenannten Randwanderung entstanden neue Produktionsstätten unter anderem in Moabit, Lichtenberg sowie in „Siemensstadt“ zwischen Charlottenburg und Spandau. Begünstigt bzw. überhaupt erst ermöglicht wurde diese Randwanderung durch den zuvor schon begonnenen Ausbau der Verkehrsverbindungen in und um Berlin, vor allem der Vorort-Schnellbahn. Gleichzeitig erfolgte die Erweiterung des Versorgungsnetzes (Gas, Wasser, Abwasser, Elektrizität) über die



© Landesarchiv Berlin/Waldemar Titzenthaler



Der Alexanderplatz – damals wie heute ein Zentrum der Metropole  
*Alexanderplatz – then, as now, a hub of the city*

Stadtgrenzen hinaus. Diese Entwicklungen führten dazu, dass die Verflechtung Berlins mit seinem Umland immer enger wurde.

Zu dieser Verflechtung stand jedoch die politisch-administrative Realität in der Metropolregion in einem krassen Missverhältnis. Während Wirtschaft, Verkehr und Versorgungsinfrastruktur immer stärker zusammenwuchsen, herrschte politisch und verwaltungstechnisch um 1900 im Großraum Berlin eine ausgeprägte „Kleinstaaterei“, was sich zunehmend als Hemmschuh für die weitere Entwicklung erwies.

Es fehlten sowohl verwaltungstechnische Instrumente als auch politische Entscheidungskompetenzen, um die dynamischen Entwicklungen in Wirtschaft, Städtebau, Infrastruktur, Sozialgefüge etc. zu fördern und zielgerichtet zu gestalten.

Um 1890 gab es erste Initiativen des Berliner Magistrats, diesem „Verwaltungs- und Politikchaos“ durch umfassende Eingemeindungen abzuwehren. Sie stießen allerdings sowohl bei den großen Umlandgemeinden wie Charlottenburg und

Schöneberg als auch bei der Preußischen Regierung in Potsdam auf Ablehnung. Während wohlhabende Vorstädte vor allem finanzielle Nachteile befürchteten, wenn sie per „Finanzausgleich“ etwa das arme Neukölln unterstützen sollten, lehnte die preußische Regierung die Vergrößerung Berlins insbesondere aus Sorge vor einem Erstarken der SPD ab, sollten proletarisch geprägte Gemeinden im Norden und Osten hinzukommen. Die SPD wiederum trat entschieden für die Bildung eines „Groß-Berlins“ ein, verfügte jedoch im Kaiserreich über zu geringen Einfluss, um derartige Pläne voranzubringen.

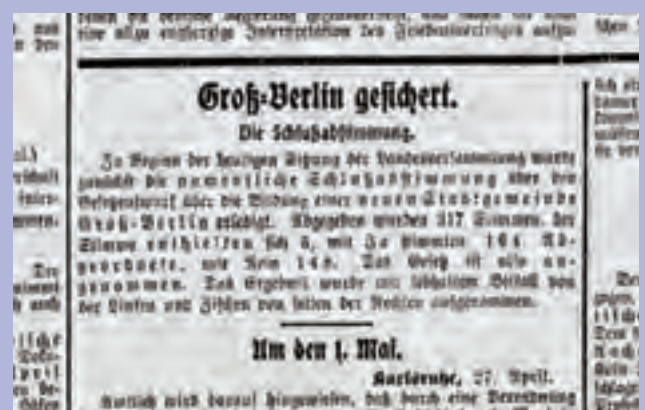
**ZWECKVERBAND, 1912**

Da die Bildung einer Großgemeinde Berlin wegen des Widerstands von Vorortgemeinden und preußischer Regierung um das Jahr 1910 unrealistisch war, bemühte man sich um einen praxistauglichen Kompromiss. Dieser bestand in der Gründung eines lockeren „Zweckverbands Groß-Berlin“, der am 1. April 1912 seine Tätigkeit aufnahm. Im „Zweckverband“ waren die Stadtkreise Berlin, Charlottenburg, Wilmersdorf, Rixdorf-Neukölln, Lichtenberg und Spandau sowie die Landkreise Teltow und Niederbarnim zusammengefasst. Zu seinen wichtigsten Aufgaben gehörten die Koordination von Bebauungsplänen, eine abgestimmte Planung des öffentlichen Schienenverkehrs (mit Ausnahme der Staatseisenbahnen) und der Erwerb und die Erhaltung größerer Wälder und Grünflächen.

Insgesamt blieb die praktische Wirksamkeit des Zweckverbands allerdings begrenzt. Zu seinen nachhaltigsten Erfolgen zählt die Gewinnung ausgedehnter Erholungsgebiete. So konnte der Berliner Magistrat mithilfe des Zweckverbands

*Insgesamt setzte die Schaffung von Groß-Berlin große Energien frei.*

„Groß-Berlin gesichert.“ Schlagzeile über den Groß-Berlin-Beschluss aus der Berliner Volkszeitung vom 27. April 1920 (Abendausgabe)  
*“Groß-Berlin gesichert“: Headline in the Berliner Volkszeitung on the resolution that created Greater Berlin, 27 April 1920 (evening edition)*



© Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz





© ullstein bild

Der parteilose Berliner Oberbürgermeister Adolf Wermuth hatte entscheidenden Anteil an der Schaffung der Metropole  
*The independent Berlin mayor Adolf Wermuth played a decisive role in creating the metropolis*

1915 den Grunewald erwerben und für die Öffentlichkeit zugänglich halten.

## VERSTÄRKT KOOPERATION IM ERSTEN WELTKRIEG

Während des Ersten Weltkrieges (1914–1918), als auch Berlin Teil der „Heimatfront“ wurde, kam es zu einer vertieften Integration des Großraums Berlin. Denn schnell wurde deutlich, dass es zur Bekämpfung von Mangel und sozialer Not zahlreicher Maßnahmen bedurfte, die nicht an den Stadtgrenzen haltmachten. Von zentraler Bedeutung waren die Einführung der Groß-Berliner Brotkarte („Brotkartengemeinschaft“) 1916, die Gründung des Lebensmittelverbands, die Schaffung einer zentralen Preisprüfungsstelle sowie des Kohlenverbands Groß-Berlin. Die (relative) Wirksamkeit dieser die Stadtgrenzen überschreitenden Einrichtungen lieferte den Befürwortern von „Groß-Berlin“ zusätzliche Argumente.

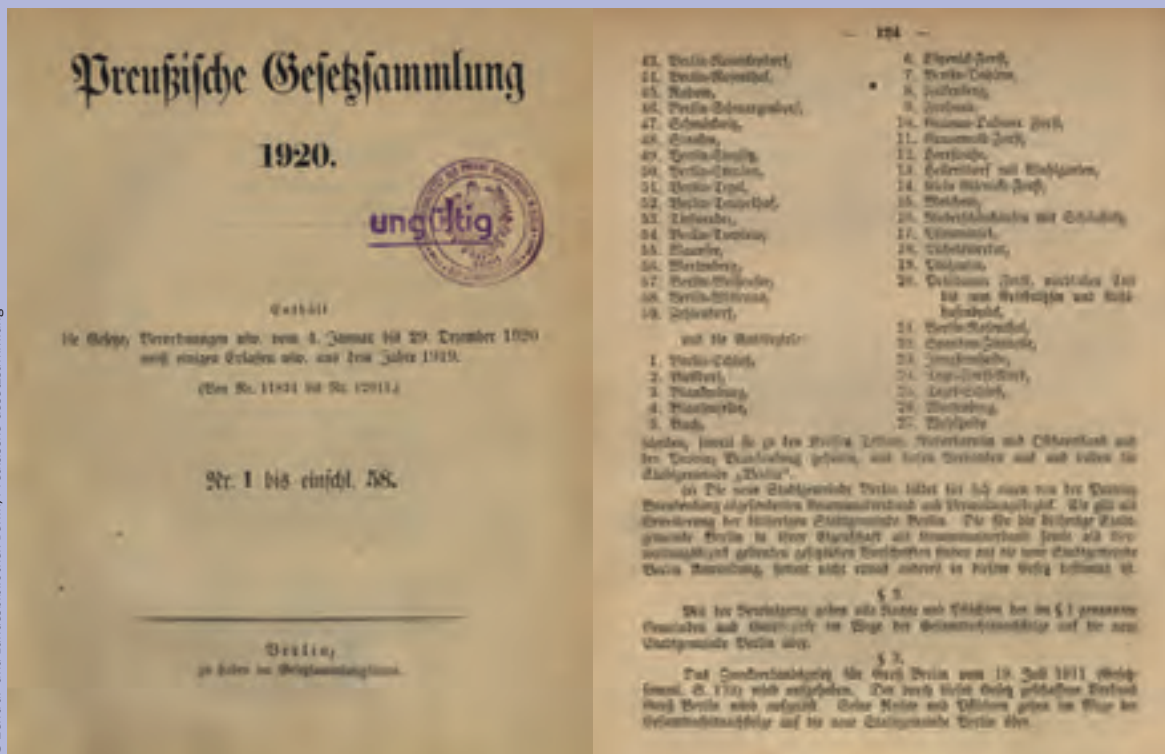
So unternahm der Berliner Magistrat unter Oberbürgermeister Adolf Wermuth und die liberale Mehrheit der Stadtverordneten Mitte 1918 eine Initiative zur Schaffung einer Großgemeinde Berlin. Energisch unterstützt wurde sie durch die

SPD. Doch blieben die wohlhabenden Städte im Westen – Charlottenburg, Wilmersdorf, Spandau unter anderen – bei ihrer ablehnenden Haltung. Allerdings zeichnete sich im einst ebenfalls ablehnenden Schöneberg unter dem liberalen Bürgermeister Alexander Dominicus ein Positionswandel ab. Dort sahen maßgebende Politiker in der Bildung einer Großgemeinde Berlin inzwischen mehr Vor- als Nachteile für Schöneberg.

Doch erst die politischen Machtverschiebungen durch die Novemberrevolution 1918 eröffneten die Möglichkeit zur Bildung einer Großgemeinde Berlin. Über deren konkrete Ausgestaltung – ob eine voll integrierte „Einheitsgemeinde“ mit starker Regierungs- und Verwaltungszentrale oder ein eher lockerer Zusammenschluss als „Gesamtgemeinde“ – wurde heftig gerungen. Die Befürworter der Einheitsgemeinde Groß-Berlin, insbesondere SPD und USPD, aber auch der parteilose Oberbürgermeister Wermuth und Teile der liberalen DDP, verfügten in der Stadtverordnetenversammlung und in der letztlich entscheidenden Preussischen Landesversammlung seit 1919 zwar über die Mehrheit. Diese war allerdings ziemlich knapp. Nicht zuletzt darum waren die Befürworter der Einheitsgemeinde Groß-Berlin stets um eine Konsenslösung bemüht.

Nach monatelangen Verhandlungen wurde schließlich ein Kompromiss gefunden. Federführend bei diesen Gesprächen waren neben Oberbürgermeister Wermuth vor allem der preussische Ministerpräsident Paul Hirsch (SPD) und der liberale Innenstaatssekretär Friedrich Freund (DDP). Als wichtiges Zugeständnis an die Gegner von Groß-Berlin sah der Gesetzentwurf eine starke Stellung der Bezirke mit eigener Entscheidungskompetenz in bestimmten Bereichen, etwa im Schulwesen, vor.

Trotz dieser Zugeständnisse verliefen die entscheidenden Abstimmungen in der Preussischen Landesversammlung äußerst knapp. Vor allem die rechtskonservative DNVP, die wirtschaftsliberale DVP und das katholische Zentrum blieben bei ihrer ablehnenden Haltung, während SPD und USPD geschlossen für das Groß-Berlin-Gesetz stimmten. Da auch die Mehrheit der (links-)liberalen DDP-Fraktion dafür votierte, erreichte das „Gesetz über die Bildung einer neuen



Faksimile des Groß-Berlin-Gesetzes aus der Preussischen Gesetzsammlung  
*Facsimile of the law founding Greater Berlin in the Prussian Collection of Laws*

## Die 1920 festgelegten Bezirks- grenzen sind im Wesentlichen erhalten geblieben.

Stadtgemeinde Berlin“ am 27. April 1920 mit 167 zu 148 die erforderliche Mehrheit.

### UMSETZUNG DES GROSS-BERLIN-GESETZES

Mit Inkrafttreten des Groß-Berlin-Gesetzes am 1. Oktober 1920 hatte Berlin 3,8 Millionen Einwohner und entwickelte sich rasch zur Weltmetropole. Berlin stand mit dieser Metropolenbildung nicht allein. Auch in anderen europäischen Hauptstadtregionen kam es in dieser Epoche zu umfassenden Eingemeindungen, so in Wien (1890), London (County of London, 1889) und Prag (1920). Im Ruhrgebiet, einem anderen industriellen Ballungsraum, blieb es bei einem lockeren Zusammenschluss in Form des 1920 gegründeten „Siedlungsverbands Ruhrkohlenbezirk“.

Administrativ war Groß-Berlin in 20 Bezirke unterteilt, mit jeweils einem Bezirksamt und einer Bezirksversammlung. In dieser „quasi-föderalen“ Struktur besaß der Magistrat jedoch weitgehende Eingriffsrechte. Da man im Zuge der konfliktreichen Entscheidungsfindung für Groß-Berlin

darauf verzichtet hatte, die preußische Städteordnung von 1853 zu erneuern, stand die Metropole weiterhin in vielen Bereichen unter Aufsicht des preußischen Oberpräsidenten mit Sitz in Potsdam. Erst 1931 erhielt Berlin eine modernisierte Magistratsverfassung. Wichtigste Neuerung war die Stärkung des Oberbürgermeisters, der nunmehr eine herausgehobene Stellung gegenüber den anderen Magistratsmitgliedern einnahm. Als Chef der Exekutive leitete er mit Weisungsbefugnis die städtische Verwaltung.

Die 1920 eingeführte zweistufige Verwaltungsstruktur Berlins – Senat und Bezirksämter – hat sich bis in die Gegenwart erhalten. Auch die 1920 festgelegten Bezirksgrenzen sind im Wesentlichen erhalten geblieben, wenngleich im Jahr 2001 durch Zusammenlegung aus 23 Bezirken zwölf geworden sind. Bis 1989 waren in Ostberlin aus großflächigen Neubaugebieten drei neue Bezirke gebildet worden.

Bei aller Kritik im Detail wird der zweistufige Verwaltungsaufbau Berlins jedoch auch in der aktuellen Diskussion nicht grundsätzlich infrage gestellt.



# Greater Berlin's centenary – Overnight a metropolis

On 1 October 1920 – quite literally overnight – Berlin became a metropolis, the world's third largest city after London and New York. The creation of Greater Berlin 100 years ago is one of the key events in the city's history – and still shapes Berlin's political, social, economic and cultural development today.

BY DR. THOMAS FLEMMING, HISTORIAN

Berlin's merger with eight previously independent towns, 59 rural communities and 27 estate districts doubled the city's population to approximately 3.8 million, and dramatically enlarged its surface area from 65.72 ("Old Berlin") to 878.1 square kilometres.

This paved the way for the metropolis of Berlin's extremely dynamic development, soon producing groundbreaking achievements in, for instance, residential housing, the transport infrastructure, school system and cultural life. In general, creating Greater Berlin released powerful energies and synergies. Moreover, given the previous political and administrative fragmentation in the wider Berlin area, these would otherwise have been unable to unfold.

But it was a long and winding road to a Greater Berlin. The law on the formation of Greater Berlin was ratified on 27 April 1920, preceded by decades of fierce debate fuelled by seemingly unreconcilable political and economic interests. For a long time, it looked as if the staunchly conservative middle-class groups in affluent suburban areas – such as Charlottenburg, Zehlendorf and Spandau – could prevent the merger needed to build a Greater Berlin.

## BACKGROUND

In 1871, Berlin became the capital of the new, or re-founded, German Empire. With the city's rapid industrialisation from the early 1880s, it grew into Germany's largest and most dynamic economic region. Parallel to the economic boom, Berlin's population grew by leaps and bounds from 826,000 in 1871 to 1,677,000 in 1895. During this period of fast-paced industrialisation, the city's surrounding towns and communities saw significant growth in their populations as well.

From around 1885, due to the growing shortage of available sites in Berlin, many companies, from Borsig (mechanical engineering) to Siemens and AEG (electrical engineering), relocated parts of their production processes to neighbouring municipalities and districts. In the course of

*It was a long and winding road to a Greater Berlin.*

this migration to the periphery, new production sites were created in, for example, Moabit and Lichtenberg, as well as in the "Siemensstadt" development between Charlottenburg and Spandau. This movement was aided, or even first made feasible, by the ongoing extension of transport links in and around Berlin, in particular, the rapid transit railway to the suburbs. At the same time, the supply network (gas, water, wastewater, electricity) was expanded beyond the city limits. Through this development, Berlin and its environs became increasingly interwoven.

However, there was a dramatic disparity between this interwovenness and the political and administrative realities in the metropolitan region. In around 1900, while the integration of economic, transportation and supply structures steadily grew, the political and administrative spheres in Berlin's wider area were dominated by a pronounced parochial mindset, increasingly proving a stumbling block to further development.

Not only were the administrative instruments lacking to purposefully foster and shape the dynamic developments in business, city planning, infrastructure, social structure, and so on, but so were the political decision-making authorities.

## *Berlin was not alone in this move to establish a new municipality.*

Around 1890, the Berlin Magistrat, the city council's administrative and executive body, launched its first comprehensive suburbanisation initiatives to overcome this "policy and administrative chaos". However, these were not just rejected by the large affluent communities in the surrounding areas, such as Charlottenburg and Schöneberg, but also by the Prussian government in Potsdam. While the former above all feared financial disadvantages from having to support borough income redistribution policies, for example, for poor districts such as Neukölln, the latter balked at any plan to incorporate largely working-class communities in the north and east into Berlin which could fuel growing support for the Social Democratic SPD party. The SPD, in turn, called decisively for creating a Greater Berlin, but lacked the political clout in Imperial Germany to drive forward such plans.

### **ZWECKVERBAND – A NEW ADMINISTRATION UNION, 1912**

With the formation of a greater Berlin authority around 1910 foundering on the resistance of suburban communities and the Prussian government, efforts were made to find a compromise viable in practice. This compromise foresaw a Zweckverband, a "greater Berlin administration union". This loose association of local authorities for jointly managing particular services started work on 1 April 1912. It comprised the urban administrative districts of Berlin, Charlottenburg, Wilmersdorf, Rixdorf-Neukölln, Lichtenberg and Spandau as well as the rural districts of Teltow and Niederbarnim. The Zweckverband's key tasks included coordinating land-use and development plans, aligning public rail transport planning (excluding the state-run railways) and purchasing and maintaining larger areas of woodland and green spaces.

Overall, though, in practice the Zweckverband's effectiveness was limited. One of its most lasting successes was the acquisition of extensive recreational areas, for example, in 1915 when the Zweckverband helped the Berlin Magistrat to purchase the Grunewald forest and preserve this large woodland area as a public amenity.

### **INCREASED COOPERATION IN THE FIRST WORLD WAR**

The years of the First World War (1914–1918), when the capital city was also part of the "home front", saw increased integration across the greater Berlin area. All too soon, it was clear the raft of measures needed to combat scarcity, social hardship and privation could not stop at the city limits. Introducing bread ration cards for the Berlin metropolitan area in 1916 ("bread ration card association") played a key role here, as did establishing a food federation, creating a centralised price auditing office and setting up a Greater Berlin coal association. The (relative) effectiveness of these cross-city border institutions provided additional arguments for those advocating a "Greater Berlin".

So in mid-1918, the Berlin Magistrat under Mayor Adolf Wermuth together with the liberal majority among the city councillors launched an initiative to create a larger Berlin municipal authority. This plan was energetically supported by the SPD party, but still firmly rejected by the affluent suburban towns to the west of Berlin – including Charlottenburg, Wilmersdorf and Spandau. However, the first signs of a change of heart were evident in Schöneberg under liberal Mayor Alexander Dominicus – a municipality once among the opponents of a Greater Berlin. In the meantime, influential policymakers there saw Schöneberg as having more to gain than lose in a Greater Berlin.

Nonetheless, it took the radical shifts in political power in the 1918 November Revolution to open the path to a Greater Berlin municipal authority. There were fierce debates over how this would be concretely organised – whether it would be a fully integrated "unified municipality" with a strong governmental and administrative centre or rather a loose affiliation as a "collective municipality". From 1919, the proponents of the unified municipality model, especially the SPD and the USPD splinter party as well as the independent Mayor Wermuth and parts of the liberal German Democratic Party (DDP), had a majority in the city council assembly and in the provincial Prussian parliament where the final decision would be taken. But with this majority exceptionally slim, they had yet another reason to seek a consensus solution to a Greater Berlin merger.

Finally, after months of negotiations, a compromise was reached. Along with Mayor Wermuth, the leading figures in these discussions were, in particular, Prussian Prime Minister Paul Hirsch (SPD) and the liberal Friedrich Freund (DDP), permanent secretary in the interior ministry. As an important concession to the Greater Berlin opponents, the draft law granted significant powers to the boroughs with independent decision-making competences in certain areas, such as education.





Der Verkehrsturm auf dem Potsdamer Platz galt als Sinnbild des modernen Berlins der zweiten Hälfte der 1920er Jahre

*The traffic signal tower at Potsdamer Platz was a popular symbol of modern Berlin in the second half of the 1920s*

Yet despite these concessions, the decisive vote in the provincial Prussian parliament was exceptionally close. Above all, the right-wing conservative German National People's Party (DNVP), the economic-liberal German People's Party (DVP) and the Catholic German Centre Party (DZP) remained hostile to plans for a Greater Berlin, while the SPD and USPD voted unanimously for the proposal. Since the majority of the (left) liberal German Democratic Party (DDP) faction also voted in favour, the "Law on the Formation of the New Municipality of Berlin" attained the requisite majority on 27 April 1920 and was passed with 167 votes to 148.

#### IMPLEMENTING THE GREATER BERLIN ACT

When the Greater Berlin Act came into force on 1 October 1920, the city had 3,800,000 residents and quickly developed into a global metropolis. Berlin was not alone in this move to establish a new municipality. This period also saw other European capital regions, including Vienna (1890), London (County of London, 1889) and Prague (1920), launching comprehensive policies of incorporating suburban communities. The Ruhr region, another industrial conurbation, retained the structure of a loose affiliation in the form of the Siedlungsverband Ruhrkohlenbezirk association founded in 1920.

In terms of its administration, Greater Berlin was divided into 20 boroughs, each with its own local authority and borough council. The Magistrat, though, had far-reaching powers to intervene in this "quasi-federal" structure. Since in the course of the conflict-ridden process of establishing

## *The borough borders set in 1920 have largely been preserved.*

Greater Berlin, the Prussian municipal ordinance of 1853 was not renewed, the new metropolis was, in many areas, directly under the Prussian governor based in Potsdam. Berlin only introduced a modernised Magistrat constitution in 1931. The most important innovation lay in strengthening the position of the mayor, who now played a leading role over other Magistrat members. As head of the executive, the mayor had the authority to issue directives to the municipal administration.

Berlin's two-tier administration structure of a Senate and borough authorities still exists today. The borough borders set in 1920 have also largely been preserved, despite the merger of 23 boroughs to create 12 boroughs in 2001. The three new boroughs in this equation had been established from large-scale development areas in East Berlin before the fall of the Wall in 1989.

Despite criticism of details, Berlin's two-tier administrative structure remains fundamentally beyond question in current discussions and debates.

# Berlin wird Berlin

## Berlin becomes Berlin


Die Karte zeigt das Gebiet der 1920 neu geschaffenen Großgemeinde Berlin. Farblich hervorgehoben das frühere Alt-Berlin, bestehend aus den Bezirken Mitte, Tiergarten, Wedding, Prenzlauer Berg, Friedrichshain und Kreuzberg, heller die aus Umlandgemeinden und eingemeindeten Städten gebildeten hinzugekommenen Bezirke.


The map shows the area of the newly created Greater Berlin in 1920. The highlighted former city of Berlin comprised the Mitte, Tiergarten, Wedding, Prenzlauer Berg, Friedrichshain and Kreuzberg boroughs, while the incorporated surrounding villages and towns are marked in a lighter colour.



### BERLIN 1920


Nach dem Gesetz zur Bildung einer neuen Stadtgemeinde

 Berlin 1919

 Berlin 1920

**BEZIRKE** 1920 aus Alt-Berlin gebildet

**BEZIRKE** 1920 aus Umlandgemeinden und Städten gebildet

 Städte 1920 zum Teil eingemeindet

\* Seit 1921 „Kreuzberg“

\*\* Seit 1921 „Prenzlauer Berg“

### BERLIN 1920


after the resolution creating Greater Berlin

 Berlin 1919

 Berlin 1920

**BOROUGHS** formed in 1920 from the former Berlin

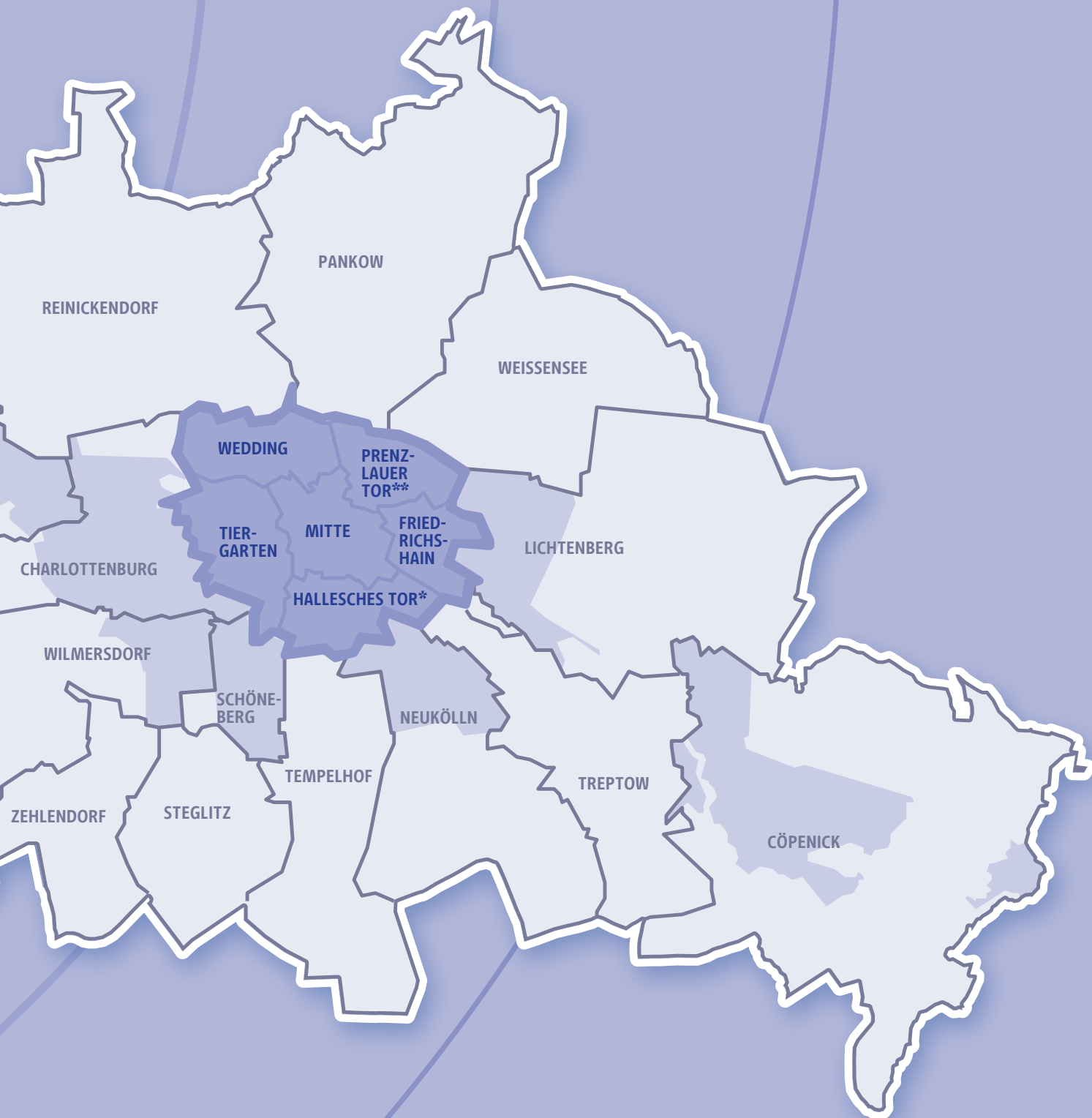
**BOROUGHS** formed in 1920 from the former Berlin

 Towns that were partially incorporated in 1920

\* Since 1921 “Kreuzberg”

\*\* Since 1921 “Prenzlauer Berg”







Rathaus Spandau, kolorierte Postkarte 1913. Der Bau des Rathauses war ein steinernes Plädoyer für die Selbstständigkeit Spandaus  
*Rathaus Spandau, coloured postcard 1913. Building the city hall put the case in stone for an independent Spandau*

# *Jein danke! Spandau und die Gründung Groß-Berlins 1920*

„Mög' schützen uns des Kaisers Hand vor Groß-Berlin und Zweckverband!“  
Schon oft taucht(e) dieser Ausruf des Spandauer Stadtrats und Maurermeisters Emil Müller (1853–1912) auf, wenn es um den widerspenstigsten Bezirk Berlins geht. Eine Ausstellung im stadtgeschichtlichen Museum Spandau geht einem komplizierten Verhältnis auf den Grund.



Siedlung „Neu-Jerusalem“ in Spandau-Staaken um 1925. Neu-Jerusalem ist eine von drei Wohnsiedlungen, die die Deutsche Gartenstadt Gesellschaft an den Rändern Groß-Berlins ab 1923 errichten ließ *The Spandau Staaken Low Rise Estate (nicknamed “Neu-Jerusalem”), around 1925. This was one of three residential housing estates built by the German Garden City Society (DGG) from 1923 on the margins of Greater Berlin*



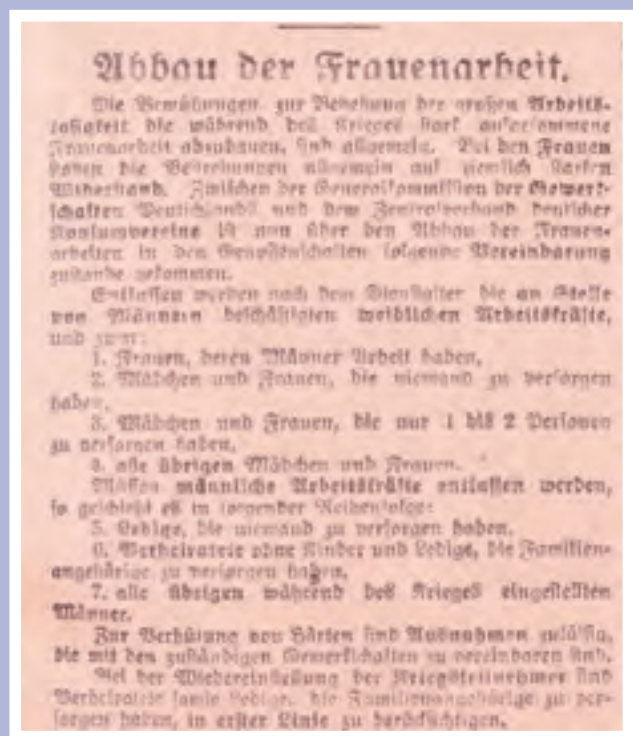
© Archiv Stadtgeschichtliches Museum Spandau / Archive of the City History Museum Spandau

VON DR. URTE EVERT, LEITERIN DES STADTGESCHICHTLICHEN MUSEUMS SPANDAU

Der Satz, den Stadtrat Emil Müller bei der Grundsteinlegung des Spandauer Rathauses am 3. April 1911 sagte, gehört auch über 100 Jahre später noch zur lebendigen Erinnerungskultur. Denn er fasst die – zumindest gefühlte – Bedeutung der Entstehung Groß-Berlins für die städtische Entwicklung Spandaus in eingängige Worte.

Vor der tatsächlichen Eingemeindung Spandaus stellte das 1913 vollendete Rathaus eine steinerne Manifestation jener Worte und der dahinterstehenden Haltung dar: Weder das Zweckverbandsgesetz von 1912 noch die Eingemeindung von 1920 waren in dieser Zeit, in der sich Berlin zur Metropole entwickelte, so einfach aufzuhalten. Trotzdem entschied sich die Spandauer Politik für das heute etwas überdimensionierte, aber innen nach wie vor eindrucksvoll wirkende Rathaus.

Denn gerade erst hatten sich privatwirtschaftliche Firmen wie Siemens und Kaiser’s Kaffee GmbH in Spandau angesiedelt und brachten jede Menge Grundsteuer in die Stadtkasse. Die Rüstungsbetriebe, die Spandaus Industrie hauptsächlich prägten, mussten als kaiserliche bzw. Staatsbetriebe keine bezahlen. Außerdem war Spandau seit 1903 nicht mehr durch militärische Gesetzgebungen eingeschränkt, die die Stadt Jahrhunderte lang zu einer Art Vorfestung für den preußischen Hof gemacht hatten. Plötzlich konnte also die Stadt Spandau sich baulich und finanziell frei entfalten und wurde mit der Geburt



© Archiv Stadtgeschichtliches Museum Spandau / Archive of the City History Museum Spandau

Spandauer Nachrichten vom 23. Dezember 1918. Wichtiger als die „drohende“ Eingemeindung waren für die Spandauer Bevölkerung die Folgen des Ersten Weltkriegs sowie die Massenentlassungen, die als Erstes Frauen betrafen *Spandauer Nachrichten, 23 December 1918. The aftermath of the First World War as well as mass layoffs, first affecting women in the workforce, were much more important issues for Spandau’s residents than the “threat” of the impending merger*

**Plötzlich konnte also die Stadt Spandau sich baulich und finanziell frei entfalten und wurde im Jahr 1913 sogar selbst zur Großstadt.**



Prothesenherstellung in einem ehemaligen  
Rüstungsbetrieb in Spandau, 1921  
*Manufacturing prostheses in a former  
armaments' factory in Spandau, 1921*

des 100 000. Einwohners im Jahr 1913 sogar selbst zur Großstadt. Da sollte die „Zwangseingemeindung“, wie manch Spandauer Bezirkspolitiker die Verbindung zu Berlin bis heute nennt, nicht wieder einen Bedeutungsverlust provozieren.

Doch waren die Errungenschaften der langfristigen Eingemeindung für Spandau auch positiv, sodass die Meinung in Spandau keineswegs einhellig dagegen war. Ein Beispiel ist der nach jahrelangen Verhandlungen noch während des Ersten Weltkriegs vom Zweckverband geschlossene Dauerwaldvertrag vom 27. März 1915. Damit sollten auch die Spandauer Waldgebiete den Bebauungsplänen für Industrie und Wohnungen entzogen werden. Das sorgte im Spandauer Magistrat zum Teil für Unmut über entgangene Gelder. Bald aber wurde die Erhaltung der gerade in einer wachsenden Stadt benötigten Natur- und Erholungsgebiete als wertvoll anerkannt.

Im Jahr 1920 gab es dann zwar noch einige politische Debatten. Aber es war vor allem der Ärger über den Verlust von Prestige und Beamtenstellen bei einer Herabstufung zum Bezirk, der die Gegenwehr auf Magistratsebene befeuerte. Tatsächlich gab es ganz andere Probleme, für deren Lösung oder zumindest Bearbeitung Spandau den Kommunalverband Groß-Berlin dringend benötigte: Das Ende des Ersten Weltkriegs brachte Versorgungsengpässe, Arbeitslosigkeit und Wohnungsnot. Eng damit verwoben war die Problematik der Kriegsheimkehrer (erst 1921 kamen die letzten Kriegsgefangenen aus sowjetischen und französischen Lagern zurück) und Migrantinnen und Migranten aus Gebieten, die nun nicht mehr zum Deutschen Reich gehörten. Viele von ihnen kamen in der Nähe des Auswandererbahnhofs Ruhleben im ehemaligen Internierungslager unter. Dort waren während des Krieges britische



Zivilisten, die bei Kriegsausbruch 1914 das Pech hatten, sich auf deutschem Boden zu befinden, in Pferdeställen und Baracken der Trabrennbahn gefangen gehalten worden.

Zudem krachten gerade auch in Spandau die politischen Extreme aufeinander: Kommunistische Arbeiterverbände aus den Fabriken trafen auf nationalistische Militärs der Reichswehr, diverse Freikorps und später auf die erstarkende SA – während das traditionelle Spandauer Kleinbürgertum und die konservativen, ehemaligen Brandenburger Dorfgemeinden halb verschreckt, halb angewidert zusahen. Vor allem der „Kapp-Putsch“ im März 1920 ließ das Eingemeindungsgesetz im April völlig in den Hintergrund treten. Denn auch dieses Berliner Ereignis hatte einen blutigen Höhepunkt in Spandau. Am 14. und 15. März 1920 starben 15 Menschen (zehn Zivilisten, fünf Soldaten) in der Schönwalder Straße durch Querschläger, als Pioniertruppen mit Maschinengewehren in die von SPD, USPD und KPD organisierte Demonstration schossen.

Doch 1921 kam die „Los-von-Berlin-Bewegung“ auf. Eine Unterschriftensammlung für die Ausgemeindung Spandaus von 1923 erzielte ein Ergebnis von 22000 Unterschriften (ein Drittel der Spandauer Wahlberechtigten). Der parteilose Spandauer Bezirksbürgermeister Martin Stritte (1877–1963) schrieb in einer Eingabe dazu: „Die Spandauer haben nicht gelernt, sich als Berliner zu fühlen und werden es in absehbarer Zeit nicht lernen. (...) Die Spandauer sind stolz auf ihre eigene Geschichte und Entwicklung, die älter sind als diejenigen Berlins, und sie werden den Raub ihrer Selbständigkeit immer als eine Vergewaltigung empfinden.“

Die Bewegung verlief jedoch im Sande – und spätestens 1945 waren die Spandauerinnen und Spandauer froh, zu Westberlin und damit nicht zur sowjetisch besetzten Zone zu gehören.

*„Die Spandauer haben nicht gelernt, sich als Berliner zu fühlen und werden es in absehbarer Zeit nicht lernen.“*



© Archiv Stadtgeschichtliches Museum Spandau / Archive of the City History Museum Spandau

**Ausstellungszeitraum:**  
13.09.2020 bis 18.05.2021  
**Weitere Informationen:**  
[www.zitadelle-berlin.de](http://www.zitadelle-berlin.de)

Bus von Spandau nach Falkensee am Spandauer Rathausvorplatz, um 1930. Für die wachsende Stadtbevölkerung des sich ausdehnenden Spandaus hatte sich ein innerstädtischer Nahverkehr entwickelt

*Bus from Spandau to Falkensee on Spandau Rathaus square, ca.1930. As Spandau expanded, an inner-city transport system developed to serve the growing urban population*

# Yes, no and maybe! Spandau and the creation of Greater Berlin in 1920

“May the Emperor’s hand protect us from Greater Berlin and the Zweckverband!” This call by Spandau city councillor and master bricklayer Emil Müller (1853–1912) was (and is) often cited when talk turns to the topic of Spandau, Berlin’s recalcitrant borough. An exhibition at the City History Museum Spandau explores the roots of this complicated relationship.

BY DR. URTE EVERT, DIRECTOR OF THE CITY HISTORY MUSEUM SPANDAU

City councillor Emil Müller’s words were uttered on 3 April 1911 at the ceremony for laying the foundation stone of Spandau’s city hall, but even 100 years later they are still part of a vibrant culture or remembrance. After all, his pithy phrase summed up the meaning of a Greater Berlin – at least, emotionally – for Spandau’s urban development.

Before Spandau’s actually incorporation, the city hall, completed in 1913, expressed in stone precisely that sentiment of independence and the attitude behind it. Yet it was not so simple to halt either the 1912 law on a “greater Berlin administration union” (Zweckverband) or the programme of incorporation in 1920 transforming the German capital into a metropolis. Nonetheless, politicians in Spandau still decided to construct their city hall – and although it may seem rather oversized today, the interior is still very impressive.

The decision to build the city hall was also driven by the flood of rates revenues for the town’s coffers through



© Archiv Stadtgeschichtliches Museum Spandau / Archive of the City History Museum Spandau

Staubsauger, Bratrohr und Fön der Marke Protos von Siemens, hergestellt in Spandau, um 1930  
*The Siemens Protos brand vacuum cleaner, oven, and hairdryer, made in Spandau, ca. 1930*

private sector businesses such as Siemens and Kaiser’s Kaffee locating to Spandau. In contrast, the armaments factories, largely the previous mainstay of Spandau’s industry, were classified as state or imperial companies and so exempt from such taxes. In addition, from 1903 Spandau was no longer restricted by military legislation which, for centuries, had made the town a sort of outlying buttress of the Prussian court. All at once, Spandau could freely develop as a town, financially as well as structurally and, with the birth of the 100,000th inhabitant in 1913, joined the ranks of large cities in its own right. So the aim was to ensure a “forced merger”, as some Spandau local politicians still call the link to Berlin today, did not entail any renewed loss in the town’s status and importance.

But given the positive benefits and achievements of a long-term merger, opinions in Spandau were by no means unanimously against it. For example, even during the First World War, after years of negotiation the Zweckverband

***All at once, Spandau could freely develop as a town, financially as well as structurally and in 1913, joined the ranks of large cities in its own right.***



(administrative union from 1912) concluded an agreement on 27 March 1915 ensuring areas of forest continued to remain in public use. This “permanent forest agreement” (Dauerwaldvertrag) also aimed at safeguarding Spandau’s forest areas from development plans for industry and housing. In some parts of the Spandau council’s administrative and executive body (Magistrat), this agreement on forest use was a source of annoyance over lost revenues. Soon, though, growing numbers of voices were to praise the preservation of green and recreational areas as a valuable amenity in a growing town.

So even in 1920, despite some ongoing political debates, resistance on the Magistrat level was largely fuelled by resentment over the feared loss of prestige and civil service positions through Spandau being downgraded to a borough. In reality, though, Spandau urgently needed the Greater Berlin municipal association to help solve, or at least address, a raft of different problems as the end of the First World War led to supply bottlenecks, unemployment and a housing shortage. These issues were closely interwoven with the problem of returnees from war captivity (the last POWs from Soviet and French camps only returned in 1921) and the influx of migrants from areas no longer part of the German Empire. Many of these were accommodated in a former internment camp near the emigrant train station of Ruhleben. During the war, the camp created from stables and barracks on the Ruhleben harness racing track had been used to detain British civilians unfortunate enough to be in Germany with the outbreak of hostilities in 1914.

Spandau was also especially a place where the political extremes collided. Communist workers’ associations from the factories clashed with the Weimar Republic’s armed forces, various volunteer corps, and later with an increasingly powerful SA – while the traditional Spandau petty bourgeoisie and the conservative rural communities, formerly part of Brandenburg, looked on half-terrified, half-disgusted. Above all, the “Law on the Formation of the New Municipality of Berlin” in April was completely overshadowed by the Kapp Putsch in March 1920, a Berlin event which also had a bloody climax in Spandau. On 14 and 15 March 1920, ten civilians and five soldiers were killed when a pioneer unit armed with machine guns fired into a demonstration organised by the Communist, Social Democratic and independent Social Democratic parties. Some of those killed were hit by ricocheting bullets in Schönwalder Straße.

The following year saw the emergence of a movement calling for splitting Spandau off from Berlin again. A petition in 1923 in favour of demerging Spandau collected 22,000 signatures (a third of all the Spandau residents entitled to vote). In a submission for the petition, independent borough mayor

**“The Spandauers have not learnt to see themselves as Berliners, and won’t do so in the foreseeable future.”**

Martin Stritte (1877–1963) noted, “The Spandauers have not learnt to see themselves as Berliners, and won’t do so in the foreseeable future. (... They ...) are proud of their own history and development, which is older than Berlin’s, and they will always regard the act of robbing them of their independence as a kind of violation.”

But the movement fizzled out – and in 1945 at the latest, Spandauers were happy to belong to West Berlin and not to the Soviet zone of occupation.

**Special exhibition:**  
**13 September 2020 - 18 May 2021**  
**More details:**  
[www.zitadelle-berlin.de](http://www.zitadelle-berlin.de)



© Archiv Städtisches Museum Spandau /  
 Archive of the City History Museum Spandau

Martin Stritte (1877–1963) war von 1921 bis 1923 Bezirksbürgermeister von Spandau und trug die Eingemeindung trotz persönlicher Vorbehalte mit  
*Martin Stritte (1877–1963) was Spandau borough mayor from 1921 to 1923; despite his personal reservations, he supported the merger*

# Nicht nur bis zur Stadtgrenze denken

Wie vor 100 Jahren ist Berlin auch heute wieder eine wachsende Stadt. Ein neues Groß-Berlin-Gesetz gibt es aber deshalb nicht – dafür viele Kooperationen mit dem Berliner Umland.

VON HEIKE SCHÜLER, JOURNALISTIN

Grasgrün, schiefe Wände, riesige Glasflächen – so steht ein Pavillon am nordöstlichen Berliner Stadtrand. Die wuchtigen weißen Buchstaben „CBP“ an der Fassade stehen für Cleantech Business Park, den mit 90 Hektar größten noch zu besiedelnden Gewerbepark Berlins. Der zweistöckige Bau in der neu angelegten Straße „Am Cleantech Park“ hat etwas Futuristisches. Irgendwie passt das: Denn drinnen wird in die Zukunft gedacht. Hier sitzt das Regionalmanagement für die Metropolregion Ost Berlin-Brandenburg. Was bedeutet „Metropolregion“? „Der Berliner Bezirk Marzahn-Hellersdorf und der brandenburgische Landkreis Märkisch-Oderland sowie mehrere berlinnahe Kommunen im Land Brandenburg betreiben ein gemeinsames Büro“, erklärt Projektleiterin Isabelle

Mensching. „Wir arbeiten zusammen, über Landesgrenzen hinweg.“ Das passiert nicht oft in Deutschland. Mit am Tisch sitzt der Beigeordnete des Landkreises Märkisch-Oderland, kurz MOL, Rainer Schinkel, verantwortlich für Wirtschaft. Seine Position ist vergleichbar mit der eines Berliner Bezirksstadtrates. „Die Grenze zwischen Berlin und Brandenburg ist hier weder für Anwohner noch für Unternehmen wirklich spürbar“, beteuert er. „Die Straßen gehen ineinander über, genauso wie die Zugverbindungen und die Dienstleistungen.“ Das ist auch sichtbar: Am Unfallkrankenhaus Berlin-Marzahn zum Beispiel stehen auf Mitarbeiterparkplätzen etliche Autos mit den Kennzeichen „MOL“ und „BAR“ (Landkreis Barnim), in den Gewerbegebieten im brandenburgischen Hoppegarten dagegen Autos mit „B“. „Schon jetzt pendeln 26 000 Menschen allein aus dem Landkreis MOL



täglich zur Arbeit nach Berlin. Anders herum arbeiten 8000 Berliner in unserem Landkreis.“ Seit 2016, im vierten Jahr also, ackert das Büro für die Metropolregion Ost, der Senat fördert das.

Nach der deutschen Wiedervereinigung gab es Pläne, die Länder Berlin und Brandenburg zu fusionieren. Sie scheiterten 1996, als sich in einer Volksabstimmung zwar gut 53 Prozent der Berliner dafür, aber fast 63 Prozent der Brandenburger dagegen entschieden. Auch wenn es nicht zur Fusion kam, war klar, dass Berlin und sein Umland zusammenarbeiten müssen. Das Kommunale Nachbarschaftsforum (KNF) wurde ins Leben gerufen. Für die Hauptstadtregion gibt es seither für jede Himmelsrichtung einen dieser grenzüberschreitenden Zusammenschlüsse. Der politische Einfluss ist jedoch gering. Für das „KNF Süd“ hat auf Berliner Seite die Bezirksbürgermeisterin von Steglitz-Zehlendorf, Cerstin Richter-Kotowski, den Hut auf. „Die Landesgrenzen zu Teltow oder Kleinmachnow sind unsichtbar. Wir verstehen uns als eine gemeinsame Region. Allerdings besitzen wir kaum Verhandlungsbefugnisse“, so die CDU-Politikerin. „Als Bezirksbürgermeisterin kann ich touristische Veranstaltungen organisieren oder einen grenzüberschreitenden Radweg eröffnen. Bei Straßen, Brücken oder S-Bahnverbindungen hört es auf, das ist schon Landes- oder Bundespolitik. Aber ich kann doch nicht nur bis zur Stadtgrenze denken.“ Cerstin Richter-Kotowski wünscht sich also mehr Schulterschluss mit dem Brandenburger Umland.

Der Regierende Bürgermeister von Berlin, Michael Müller, lobt hingegen die Verflechtungen beider Bundesländer, die bundesweit einmalig seien. „Das Besondere an der Hauptstadtregion ist die große Nähe von Metropole und ländlichem Raum.“ 1920 sei Groß-Berlin unter anderem darum gegründet worden, um gemeinsam mehr Wohnraum zu schaffen und um Straßen und Schienenwege auszubauen. „Ähnliche Fragen stellen sich heute wieder. Der Berliner Senat und die Landesregierung von Brandenburg arbeiten eng zusammen, um das Wachstum der Hauptstadtregion gemeinsam zu steuern und einen Rahmen für die künftige Entwicklung beider Länder zu setzen“,

so der SPD-Politiker, der in diesem Jahr auch den Vorsitz der Ministerpräsidentenkonferenz der ostdeutschen Bundesländer innehat.

Ein Paradebeispiel könnte die geplante Ansiedlung des Elektroauto-Konzerns Tesla werden. Die „Gigafactory“ für E-Autos entsteht derzeit im Brandenburger Landkreis Oder-Spree. Von den bis zu 12 000 vorgesehenen Arbeitskräften wird zumindest ein Teil aus Berlin kommen. Dazu sind schnelle Verkehrsverbindungen zwischen beiden Ländern nötig, grenzüberschreitende Infrastruktur muss her. Es ist gerade einiges in Bewegung.

Im grünen Pavillon in Marzahn kennen die Akteure der Metropolregion Ost solche Herausforderungen seit Langem. Märkisch-Oderland ist einer der wenigen Landkreise im Osten Deutschlands, deren Bevölkerung wächst. „Seit 1990 haben wir 25 000 Menschen dazugewonnen, die meisten waren Berliner“, sagt Beigeordneter Schinkel. „Sie

## ***Nach der deutschen Wiedervereinigung gab es Pläne, die Länder Berlin und Brandenburg zu fusionieren.***

bauten Häuser im Grünen, arbeiten aber weiterhin in der Hauptstadt.“ Das bedeutet permanente Staustellen auf den Verbindungsstraßen. Es hilft, wenn beide Seiten an einem Strang ziehen, um gemeinsam mehr zu erreichen. „Wir arbeiten auch gerade daran, die Bahn AG zu dichterem Taktzeiten bei der Regionalbahn RB26 zu bewegen“, so Projektleiterin Mensching. „Millioneninvestitionen sind das.“ Ein neues Groß-Berlin brauchen wir nicht, meinen sowohl der Brandenburger Landkreis-Politiker als auch die Regionalmanagement-Chefin. Doch die Landesgrenzen sollten künftig noch durchlässiger werden als bisher.

# Thinking outside the city borders

Today's Berlin is a growing city again, just as it was 100 years ago. That's no reason for a new law to create a Greater Berlin – but it certainly fuels cooperation with Berlin's surrounding areas.

BY HEIKE SCHÜLER, JOURNALIST

Grass green slanting walls and massive windows – a pavilion in a striking design on the north-eastern margins of Berlin. The façade is emblazoned with three huge white letters – CBP, standing for Cleantech Business Park. At a spreading 90 hectares, this is Berlin's largest site ready for businesses looking to relocate to or within the German capital. The two-storey pavilion on Am Cleantech Park, a newly laid out street, has a futuristic quality – rather apt, as inside it's all about the future. The building is home to the regional management of the east Berlin/Brandenburg metropolitan region. But what is a "metropolitan region"? As project manager Isabelle Mensching explains, "Berlin's

Berlin borough councillor. "Neither residents nor businesses really notice the border between Berlin and Brandenburg here," he points out. "Streets merge into one another, as do the rail connections and services." And that development also leaves visible traces – for instance, at the employees' car park of the Berlin-Marzahn hospital with its casualty department. There, you can find any number of cars with the MOL licence plates or BAR (for Barnim rural district) – while in the industrial parks at Brandenburg's Hoppegarten, many vehicles carry a "B" for Berlin registration. "26,000 people are already commuting every day to work in Berlin – and that's just from the MOL rural district," Rainer Schinkel adds. "And the other way around, 8,000 Berliners are working in MOL." For four years since 2016, the office for the east Berlin/Brandenburg metropolitan region has been busily at work, supported by the Berlin Senate.

After German reunification, plans were put forward to merge the federal states of Berlin and Brandenburg. But the plans were shelved after a referendum in 1996 showed just over 53 % of Berliners in favour and nearly 63 % of people in Brandenburg against. Yet even if the merger was off the table, it was clear that Berlin and the surrounding areas would still need to work together. This realisation led to the creation of the KNF (Kommunale Nachbarschaftsforum), an inter-municipal neighbourhood forum. As a result, four cross-border KNF forums were set up for the Berlin-Brandenburg capital region at each point of the compass. But the forums have little political clout. The Berlin representative in the KNF South forum is Cerstin Richter-Kotowski, a member of the CDU party and Steglitz-Zehlendorf borough mayor.

*Neither residents nor businesses really notice the border between Berlin and Brandenburg here.*

borough of Marzahn-Hellersdorf and Brandenburg's rural district of Märkisch-Oderland operate a joint office together with several local Brandenburg authorities near Berlin. We work together across federal state borders." And that's something that does not happen all too often in Germany. Rainer Schinkel, Märkisch-Oderland (MOL) rural district councillor and responsible for its economic department, is one of those involved. His position is comparable with a



In einem futuristischen Pavillon im Cleantech Business Park sitzt das Regionalmanagement für die Metropolregion Ost Berlin-Brandenburg. *The Berlin-Brandenburg East Metropolitan Region's regional management is located in a futuristic pavilion at Cleantech Business Park.*



“Berlin’s borders to Teltow or Kleinmachnow are invisible. We view ourselves as a joint region, though we hardly have any negotiating powers,” she explains. “As borough mayor, I can organise tourist events or open a cross-border cycle path, but I have no authority when it comes to roads, bridges or local rail transport links – those are the remit of federal or national policy-makers. But I can’t just think and plan to the city borders.” Cerstin Richter-Kotowski would like to see more solidarity with the surrounding areas in Brandenburg.

Berlin’s Social Democrat (SPD) Governing Mayor Michael Müller, though, praises the links between the Berlin and Brandenburg federal states, a cooperation he views as unique in Germany. “The capital region’s special feature is the close proximity of the metropolis and the surrounding countryside.” In 1920, he notes, Greater Berlin was also set up to work together to create more housing and expand the rail and road infrastructure. “We are facing similar issues today,” adds Müller, this year also the chair of the Conference of Minister-Presidents of the East German federal states. “The Berlin Senate and Brandenburg’s regional government cooperate closely to steer the growth of the capital region together and establish a framework for the future development of both these federal states.”

The Tesla electric car company’s plans to construct a factory in Brandenburg could become a prime example of cross-border cooperation. The planned “Gigafactory” for electric cars is currently being built in Brandenburg’s Oder-Spree rural district, and at least a percentage of the estimated 12,000 workers needed will come from Berlin. That, in turn, will require a cross-border infrastructure to provide

## *The Tesla electric car company’s plans to construct a factory in Brandenburg could become a prime example of cross-border cooperation.*

faster traffic links between Berlin and Brandenburg – so this is where plans are already being made.

Back in the Cleantech Business Park’s green pavilion, the actors in the east Berlin/Brandenburg metropolitan region are more than familiar with such challenges. The MOL rural district is one of the few in eastern Germany with a growing population. “Since 1990, 25,000 people have moved here, mostly from Berlin,” says Councillor Schinkel. “They build their houses in the countryside, but continue to work in Berlin.” And that means permanent bottlenecks on the connecting roads. To achieve more together, it’s a great help to cooperate and act in concert. “We’re presently working on persuading the Deutsche Bahn to increase frequency on the RB26 regional service,” comments project manager Isabelle Mensching. “That’s a project requiring an investment of millions.” But for both Isabelle Mensching and local politician Rainer Schinkel, the answer does not lie in a new Greater Berlin. Instead, it’s all about ensuring the federal borders are even more permeable in future.

# Von Casablanca nach Karlshorst

75. JAHRESTAG DES ENDES DES ZWEITEN WELTKRIEGS IN EUROPA

Das Deutsch-Russische Museum Berlin-Karlshorst befindet sich im ehemaligen Hauptquartier der Sowjetischen Militäradministration in Deutschland. Hier, am historischen Ort der bedingungslosen Kapitulation der deutschen Wehrmacht am 8. Mai 1945, erinnern sich die zwei ehemaligen Kriegsgegner gemeinsam an die Geschichte. Als einziges Museum in Deutschland erinnert es mit einer Dauerausstellung an den Vernichtungskrieg gegen die Sowjetunion. Zum 75. Jahrestag des Kriegsendes in Europa zeigt es die Sonderausstellung „Von Casablanca nach Karlshorst“.

VON JULIA FRANKE, DEUTSCH-RUSSISCHES MUSEUM KARLSHORST

Casablanca und Karlshorst: Diese beiden Orte verbindet die bedingungslose Kapitulation Deutschlands im Zweiten Weltkrieg. In Casablanca trafen sich im Januar 1943 Vertreter der Alliierten und einigten sich auf ein gemeinsames Kriegsziel: die bedingungslose Kapitulation des Deutschen Reiches sowie seiner Verbündeten Italien und Japan. Gut zwei Jahre später, im Mai 1945, unterzeichneten deutsche Militärs im Berliner Stadtteil Karlshorst die Kapitulationserklärung. Damit endete der Zweite Weltkrieg in Europa.

Die Sonderausstellung, die aufgrund der Eindämmungsmaßnahmen zu Covid-19 Ende April zunächst nur digital eröffnen konnte, widmet sich diesen letzten zwei bis drei Jahren des Weltkrieges. Sie spannt einen zeitlichen Bogen von

Sowjetisches Plakat zur Anti-Hitler-Koalition, Gestalter: Alex Keil (Sándor Ék), Moskau/Leningrad, 29. Juli 1944  
Soviet poster for the Anti-Hitler coalition, designer: Alex Keil (Sándor Ék), Moscow/Leningrad, 29 July 1944







Kapitulationssaal – historischer Ort der Kapitulation der Wehrmachtsführung vor den Alliierten am 8. Mai 1945  
*Surrender Room – the historical site where the Wehrmacht leaders surrendered unconditionally to the Allies on 8 May 1945*

## **Casablanca und Karlshorst: Diese beiden Orte verbindet die bedingungslose Kapitulation Deutschlands im Zweiten Weltkrieg.**

der Konferenz in Casablanca (14. bis 24. Januar 1943) und der bedingungslosen Kapitulation des nationalsozialistischen Deutschlands in Berlin-Karlshorst am 8./9. Mai 1945. Im heutigen Museumsgebäude nahmen Vertreter aller Alliierten die Kapitulation entgegen. Trotz konfliktreicher Beziehungen untereinander hatte sich die Anti-Hitler-Koalition 1942 auf eine „Deklaration der Vereinten Nationen“ gegen den „Hitlerismus“ verständigt. Durch die Akzentsetzung auf die letzten beiden Kriegsjahre nimmt die Ausstellung eine Phase in den Blick, die in den vergangenen Jahren in der geschichtswissenschaftlichen Forschung an Bedeutung gewonnen hat. Sie ist gekennzeichnet durch eine neuerliche Eskalation des NS-Terrors

in den besetzten Gebieten, aber auch im Deutschen Reich selbst.

Die Ausstellung verfolgt zwei Erzählstränge: Der erste Erzählstrang dokumentiert die alliierten Bestrebungen der Anti-Hitler-Koalition, das nationalsozialistische Deutschland zu besiegen. Seit der Niederlage bei Stalingrad Anfang Februar 1943 befanden sich die Wehrmacht und ihre Verbündeten an der Ostfront in der Defensive. Die Rote Armee eroberte immer mehr Gebiete zurück. In unregelmäßigen Abständen kamen die Alliierten zusammen, um das weitere gemeinsame Vorgehen abzustimmen. Seit den angloamerikanischen Operationen in Italien 1943 und in der Normandie 1944 bedrängten schließlich westalliierte und sowjetische Truppen das Deutsche Reich von Süden, Westen und Osten. Bei ihrem Vormarsch stießen die Soldaten auf vielfältige Spuren der deutschen Massenverbrechen. Sie befreiten zahlreiche Konzentrationslager. Die Alliierten hatten

**Die Ausstellung verfolgt  
zwei Erzählstränge.**

sich auf der Moskauer Konferenz 1943 darauf geeinigt, deutsche Verbrechen bei einem gemeinsamen Militärtribunal zu ahnden. Die United War Crimes Commission und die sowjetische Außerordentliche Staatliche Kommission sammelten Bevisdokumente und bereiteten Gerichtsverfahren vor.

Der zweite Erzählstrang befasst sich mit den nationalsozialistischen Verbrechen der letzten Kriegsphase. Diese sogenannten Endphasenverbrechen forderten insgesamt mehrere Hunderttausend Opfer. Sie lassen sich in drei verschiedene Tatkomplexe aufteilen. Einer umfasst die Verbrechen der Wehrmacht bei ihren Rückzügen ab 1943. Die NS-Führungsspitze ordnete im Februar 1943 die völlige Zerstörung der sowjetischen Gebiete durch die deutschen Truppen bei ihrem Rückzug an. Sie sollten der Roten Armee „verbrannte Erde“ hinterlassen. In den Gebieten unter deutscher Kontrolle richtete sich die Gewalt vor allem gegen Häftlinge in Zwangsarbeits-, Konzentrations- und Vernichtungslagern, gegen Kriegsgefangene und gegen Teile der sowjetischen Zivilbevölkerung. Einen weiteren Tatkomplex bildete die Räumung der Konzentrationslager durch die SS. Bei diesen, von den Häftlingen als Todesmärsche bezeichneten Verlegungen, starben zehntausende Menschen an Entkräftung, Hunger oder durch gezielte Morde. Der dritte Tatkomplex umfasste die Morde des NS-Regimes an Zivilisten und Soldaten im Deutschen Reich während der letzten Kämpfe innerhalb des Reiches. Die Verbrechen in der Endphase des Krieges konnten erst durch das Eintreffen der alliierten Truppen beendet werden.

Die Erzählung der Ausstellung endet am historischen Ort: Am Schluss betreten die Besucherinnen und Besucher den historischen Kapitulationssaal, in dem in der Nacht vom 8. auf den 9. Mai 1945 der Zweite Weltkrieg in Europa endete und die Alliierten ihr in Casablanca formuliertes Kriegsziel erreichten.

**Weitere Informationen:**

**Ausstellungslaufzeit: 29. April bis 8. November 2020**

**Die Ausstellung kann online besichtigt werden unter:**

**[www.museum-karlshorst.de](http://www.museum-karlshorst.de)**

**Zur Sonderausstellung erscheint im Wallstein Verlag der**

**dreisprachige (DE, RU, EN) Begleitband**

**„Von Casablanca nach Karlshorst“.**



© Museum Berlin-Karlshorst / Timofej Melnik

## From Casablanca to Karlshorst

75TH ANNIVERSARY OF THE END OF THE SECOND WORLD WAR IN EUROPE

The German-Russian Museum in Berlin-Karlshorst is located in the former headquarters of the Soviet military administration in Germany. In Berlin-Karlshorst, at the historical place of the German Wehrmacht's unconditional surrender on 8 May 1945, these two former wartime enemies jointly recall the history of events. This is Germany's only museum with a permanent exhibition dedicated to the war of extermination.





Luftmarschall Tedder und Marschall Shukow nehmen die bedingungslose Kapitulation der deutschen Wehrmacht entgegen, Berlin-Karlshorst, 8./9. Mai 1945  
*Air Marshal Tedder and Marshal Zhukov accept the German Wehrmacht's unconditional surrender, Berlin-Karlshorst, 8/9 May 1945*

nation against the Soviet Union. To mark the 75th anniversary of the end of the Second World War in Europe, the museum is showing the special exhibition “From Casablanca to Karlshorst”.

BY JULIA FRANKE, GERMAN-RUSSIAN MUSEUM  
KARLSHORST

***Casablanca and Karlshorst – two places linked by Germany's unconditional surrender in the Second World War.***

Casablanca and Karlshorst – two places linked by Germany's unconditional surrender in the Second World War. In January 1943, representatives of the Allied forces met in Casablanca and agreed on a common war aim – the unconditional surrender of the Third Reich and its allies Italy and Japan. In May 1945, a good two years later, high-ranking German officers signed the surrender document in Berlin's Karlshorst district, officially ending the Second World War in Europe.

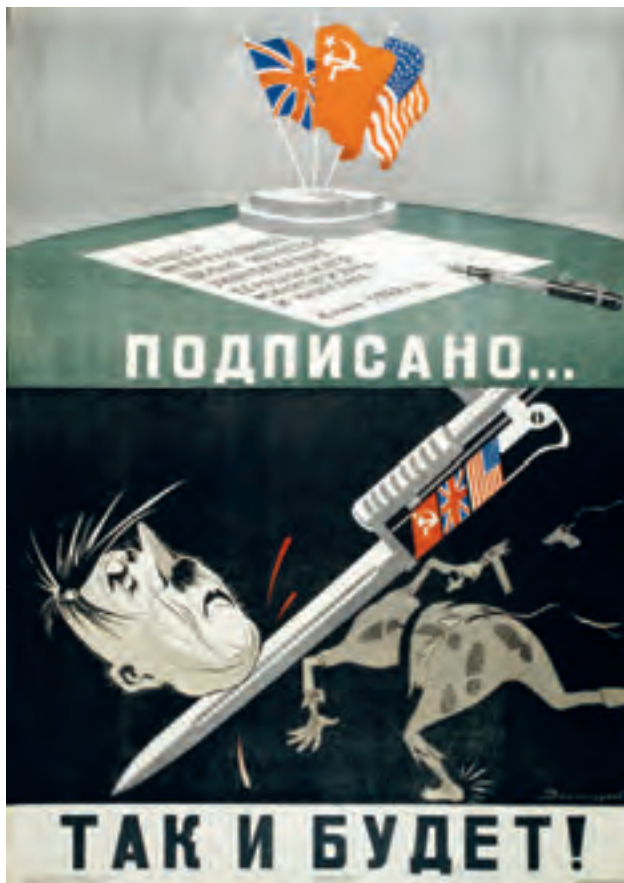
The special exhibition, which initially opened only online at the end of April as a result of the COVID-19 containment measures, is dedicated to the last two to three war years, spanning the period from the Casablanca Conference (14–24 January 1943) to Nazi Germany's unconditional surrender in Berlin-Karlshorst on 8/9 May 1945. In the building today housing the museum, representatives of all the Allied powers accepted Germany's capitulation. In 1942, despite conflict-ridden relations between the Allies, they had agreed on the “Declaration by the United Nations” against “Hitlerism”. By focusing on the last two years of the war, the exhibition explores a phase which has gained in importance in scholarly historical research over the last years. This phase is marked by a further escalation of Nazi terror

## The exhibition follows two narrative strands.

in the occupied territories as well as within Germany itself. The exhibition follows two narrative strands. The first documents Allied efforts in their coalition against Hitler to overcome Nazi Germany. After being defeated at the Battle of Stalingrad in early February 1943, the Wehrmacht and its allies were on the defensive on the Eastern Front, where the Red Army was steadily recapturing territory. At irregular intervals, the Allies met to agree on their common approach in further developments. After British and American forces invaded Italy in 1943 and Normandy in 1944, the Western Allies and the Soviet troops were threatening Germany from the south, west and east. As they advanced, the soldiers found many signs of mass atrocities committed by the German forces, and liberated numerous concentration camps. At the Moscow Conference in 1943, the Allies had agreed to convene a joint military tribunal to punish German wartime crimes and atrocities, and the United War Crimes Commission and the Soviet Extraordinary State Commission collected documentary evidence and prepared court cases.

The exhibition's second narrative strand explores Nazi war crimes and atrocities committed in the final stages of the war. These Endphasenverbrechen, as they are known, cost a total of several hundred thousand lives and can be divided into three categories. One comprises war crimes committed from 1943 by Wehrmacht forces as they retreated. In February 1943, the Nazi leadership ordered the retreating German troops to completely destroy the Soviet territories, a "burnt earth" policy intended to leave nothing for the Red Army. In the territories under German control, the violence was directed primarily against inmates in forced labour camps, concentration and death camps, POWs, and parts of the Soviet civilian population. The SS actions in clearing concentration camps form a second group of atrocities. On the marches to new locations, dubbed "death marches" by the inmates, many thousands died of exhaustion and hunger or were deliberately murdered. The third category comprises the Nazi regime's murders of civilians and soldiers in the German Reich during the last military actions within Germany's borders. The atrocities committed in the final stages of the war were only stopped by the arrival of the Allied troops.

The exhibition concludes at a historic site. On the final stop, visitors enter the room where the Second World War in Europe officially ended in the night from 8 to 9 May and the Allied powers achieved the war aim they formulated in Casablanca.



© Museum Berlin-Karlshorst

**More details:**  
**Special exhibition: 29 April–8 November 2020**  
**The exhibition can be visited online at:**  
[www.museum-karlshorst.de](http://www.museum-karlshorst.de)  
**The special exhibition is accompanied by the trilingual catalogue (English, German, Russian) "From Casablanca to Karlshorst" (Wallstein Verlag).**

Sowjetisches Plakat „Unterzeichnet ... und so wird es sein!“, Gestalter: Nikolaj Dolgorukow, Sowjetunion, 1945  
 Soviet poster "Signed ... and that's how it will be!", designer: Nikolaj Dolgorukow, Soviet Union, 1945





Die Kirchgasse des Böhmisches Dorfes  
*The Bohemian Village's Kirchgasse ("church alley")*

# *Böhmische Dorfidylle in der Hauptstadt*

Nach Prag ist es nicht weit, viele kennen die Stadt von Wochenendbesuchen. Aber nur wenige wissen: Prag ist Berlins geografisch nächstgelegene Partnerstadt, Luftlinie sind es gerade einmal 281 Kilometer. Vor 25 Jahren haben beide Städte ihre Beziehungen neu aufgestellt und mit der Einweihung des Comenius-Gartens in Rixdorf (Neukölln) im Juni 1995 besiegelt.

VON ULRIKE KIND, SENATSKANZLEI BERLIN

Schon seit 1971 hatte es eine Städtepartnerschaft zwischen der Hauptstadt der DDR und Prag gegeben. Von Anfang an prägte die böhmische Migrationsgeschichte Berlins die Partnerschaft. Als Folge einer massiven Rekatholisierung und Verfolgung

Andersgläubiger siedelten sich etwa 350 evangelische Böhmen 1737 auf Anregung und Einladung von Friedrich Wilhelm I. im Gebiet von Rixdorf an. Heute steht das gesamte Bauensemble als Böhmisches Dorf in Berlin-Neukölln unter Denkmalschutz. Jeder Besucher fühlt sich mitten im hektischen Neukölln in eine Dorfidylle versetzt.



Von den seit 1995 regierenden Prager Primátoren sind die meisten bei ihren Berlinbesuchen durch die kleinen Gassen von Rixdorf gelaufen, haben sich von den tschechischen Namen auf dem Friedhof, dem Böhmischem Gottesacker, berühren lassen, das Werk des tschechischen Pädagogen und Theologen Johann Amos Comenius in „seinem“ Garten erlaufen und das Gespräch mit Nachkommen der eingewanderten Glaubensflüchtlinge gesucht, mittlerweile in der elften Generation.

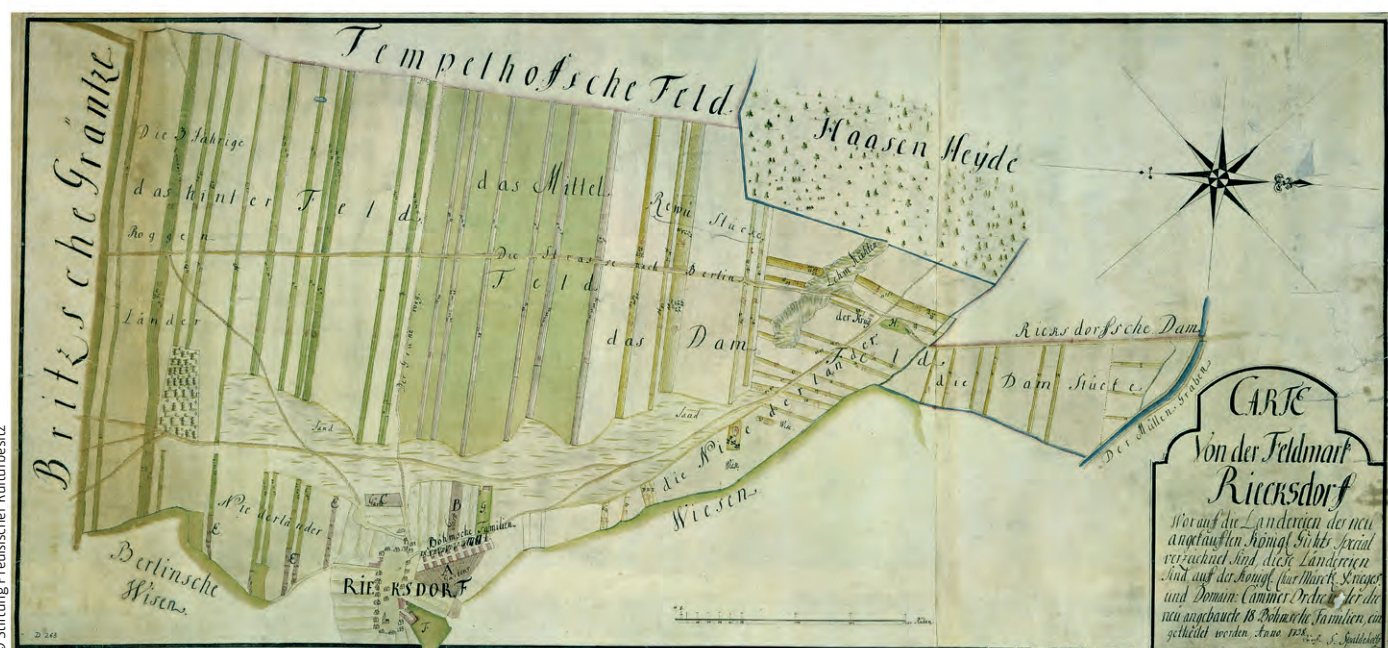
Für den 1992 im Entstehen begriffenen Comenius-Garten stiftete die damalige tschechoslowakische Regierung zum 400. Geburtstag von Comenius eine Statue, die von Alexander Dubček, Leitfigur des Prager Frühlings, enthüllt wurde. Seitdem hat sich der Comenius-Garten zu einem Herzstück der deutsch-tschechischen, aber auch interkulturellen Zusammenarbeit innerhalb Neuköllns entwickelt. In der dortigen Werkstatt des Wissens können Kinder sich heute in Alltagsexperimenten spielend mit den großen Fragen der Menschheit und mit wissenschaftsgeschichtlich relevanten Themen auseinandersetzen.

Einen ganz besonderen Schatz stellt das vor Kurzem eröffnete Archiv des Böhmischem Dorfes mit zahlreichen Lebensbeschreibungen und Predigten der Glaubensflüchtlinge dar. Durch einen Zufall brachte ein im Roten Rathaus veranstaltetes deutsch-tschechisches Netzwerktreffen Vertreter der Humboldt-Universität, der Böhmischem Gemeinde und des Fraunhofer-Instituts für Produktionsanlagen und Rekonstruktionstechnik zusammen. Dank eines erfolgreichen Antrags bei der VolkswagenStiftung werden heute die fragilen und oft kaum mehr lesbaren Schriften der Einwanderer mithilfe der Rekonstruktionstechnik von Fraunhofer wiederhergestellt und von Wissenschaftlern der Humboldt-Universität in Hinblick auf die Veränderungen der damaligen tschechischen Minderheitssprache untersucht. Diese gelungene Verbindung aus Stadtgeschichte, modernster Technik und wissenschaftlicher Nutzung ist ein schönes Beispiel für die aktuelle internationale Zusammenarbeit Berlins, die in die Stadt und in ihre unterschiedlichen Institutionen hineinwirkt.

Die deutsch-tschechischen zivilgesellschaftlichen Netzwerktreffen binden bewusst die kleine, aber sehr aktive tschechische Gemeinschaft in Berlin bei der Gestaltung partnerschaftlicher Beziehungen zu Prag ein. Hier sind in Kooperation mit dem Tschechischen Zentrum Berlin zahlreiche Ideen und stabile Netzwerke entstanden, die kontinuierlich zu konkreten Projekten zwischen

## Jeder Besucher fühlt sich mitten im hektischen Neukölln in eine Dorfidylle versetzt.

Lageplan aus dem Jahr 1738  
Plan of the site from 1738





Ein Reliefdenkmal  
des Böhmisches Dorfes  
im Jahr 1755  
*Relief memorial of the  
Bohemian Village in 1755*



Ausschnitt der zum Archiv gehörenden  
Bibliothek im Böhmisches Dorf  
*View of the Bohemian Village library  
belonging to the Archive*

Berlin und Prag führen. Im letzten Jahr hat die Berliner Senatskanzlei mit Drama Panorama, dem Literaturhaus Lettrétage und PerformanCZe ExchangeD drei Berliner Kulturinitiativen gefördert, die Kulturschaffende verbinden, Werke in der jeweils anderen Stadt erlebbar machen und sich für eine engere Zusammenarbeit der Theater- und Literaturszene einsetzen. In Stadtdialogen und Fachprogrammen brachten wiederum Prag und Berlin Unternehmen, Nichtregierungsorganisationen und Verwaltungen zu Themen wie Beteiligungsverfahren, Tourismus, Elektromobilität, alternative Wohnformen oder Smart City zusammen. Ob es um neue Mobilitätsformen, Planungsverfahren oder den Umgang mit Touristenströmen geht, der Best-Practice-Austausch ist ein Herzstück der heutigen städtepartnerschaftlichen Zusammenarbeit.

Zugleich ist die bilaterale Zusammenarbeit zwischen Berlin und Prag vor dem Hintergrund

der europaskeptischen Entwicklungen in Ostmitteleuropa immer europäischer geworden. 2019 nahmen neben dem Prager Primátor auch der Budapester und der Warschauer Bürgermeister an den Mauerfall-Feierlichkeiten in Berlin teil und legten dort die Grundlage für ihren wenige Wochen später in Budapest verkündeten Visegrád-Pakt der Freien Städte. Mit diesem Pakt setzen sie sich für offene, tolerante und proeuropäische Gesellschaften ein – oft in bewusster Abgrenzung zu ihren nationalen Regierungen. Hier ist Berlin zu einem verbindenden Ort geworden und mit seiner heutigen Symbolkraft als Stadt der Freiheit und Offenheit ein wichtiger und gefragter Partner.

Somit will das 25. Jubiläum der Städtepartnerschaft sowohl viele Menschen und Initiativen aus Prag und Berlin verbinden als auch das gemeinsame vielfältige Erbe deutlich machen und zugleich Zeichen für ein offenes und tolerantes Europa sein.

***Zugleich ist die bilaterale  
Zusammenarbeit zwischen Berlin  
und Prag vor dem Hintergrund  
der europaskeptischen Entwick-  
lungen in Ostmitteleuropa immer  
europäischer geworden.***

# An idyllic Bohemian village in Germany's capital

With Prague so close, many Berliners have visited the city on weekend breaks. But few people know that geographically, Prague is Berlin's nearest sister city – just 281 km away as the crow flies. 25 years ago, these two cities restructured their relationship, sealing it with the unveiling of the Comenius Garden in Rixdorf (Neukölln) in June 1995.

BY ULRIKE KIND, SENATE CHANCELLERY BERLIN

Prague and East Berlin, as the capital of the GDR, became sister cities back in 1971. From the start, the heart of this twinning arrangement was Berlin's history as a destination for migrants from Bohemia. In the early eighteenth century, Bohemia experienced an intense wave of re-Catholicisation and Protestant persecution. In 1737, supported and invited by Friedrich Wilhelm I of Prussia, around 350 Protestants from Bohemia settled in Rixdorf in today's Neukölln. The entire complex of buildings known as the Bohemian Village in Berlin's Neukölln is now a heritage site. Here, in the midst of hectic Neukölln, every visitor feels transported to life in an idyllic little village.

*Here, in the midst of hectic Neukölln, every visitor feels transported to life in an idyllic little village.*

Since 1995, on visits to Berlin most of Prague's mayors have strolled the Rixdorf alleyways, been moved by the Czech names on the gravestones in the Böhmischer Gottesacker cemetery, traced the life and work of Czech theologian and educationalist Johann Amos Comenius as they

walked through "his" garden, and spoken to the descendants of the original religious refugees, now in the eleventh generation.

In 1992, on the 400th anniversary of Comenius's birth, the Czech government gifted Berlin a statue of this great educator for the Comenius Garden, at that time under construction. The statue was unveiled by Alexander Dubček, the leading reformist figure during the 1968 Prague Spring. Today, the Comenius Garden has become not just the heart of German-Czech cooperation in Neukölln, but also intercultural cooperation as well. In the Werkstatt des Wissens (Workshop of Knowledge), children can also playfully engage in a series of everyday experiments with the big questions of humankind and topics in the history of science.

With its many biographies of the Bohemian settlers and sermons preached by these religious refugees, the recently opened Bohemian Village Archive is a very special treasure. By chance, a German-Czech networking meeting held in Berlin's city hall brought together Bohemian community representatives with members of the Humboldt University (HU) and the Fraunhofer Institute for Production Systems and Design Technology. Thanks to a successful Volkswagen Foundation funding application, the Fraunhofer's digital technologies are now helping to reconstruct the fragile and often barely legible writings of the settlers. The reconstructed texts are passed to HU specialists investigating changes in the then Czech minority language. This successful fusion of local history, digital technologies and scholarly research is a fine example of how Berlin's current international cooperation influences the city and its various



Eine Führung durch das  
Böhmische Dorf in Neukölln;  
im Hintergrund das Denkmal  
von Friedrich Wilhelm I., das  
1912 aus Dankbarkeit von  
den Nachfahren der Exilanten  
errichtet wurde  
*A tour of Neukölln's  
Bohemian Village;  
in the background, the  
Friedrich Wilhelm I memorial,  
erected in gratitude in 1912  
by the descendants  
of the exiles*



institutions.

The German-Czech civil society network meetings are designed to integrate Berlin's small yet very active Czech community in shaping the city partnership with Prague. In cooperation with the Berlin Czech Centre, many ideas and stable networks have emerged which are continually leading to concrete projects between Berlin and Prague. Last year, for instance, in funding Drama Panorama, the Lettrétage Literaturhaus association and the PerformanCZe ExchangeD, Berlin's Senate Chancellery supported three cultural initiatives in the city networking cultural practitioners, providing a forum for an exchange of works between Prague and Berlin, and fostering closer cooperation between the stage and literature scenes. In city dialogues and specialist programmes, Prague and Berlin have also brought together businesses, NGOs, and the administration to discuss such topics as stakeholder processes, tourism, e-mobility, alternative forms of housing, and the Smart City. And whether the subject is how to steer tourist flows, planning procedures, or new forms of mobility, an exchange of best practices is a core pillar in today's sister city cooperation.

At the same time, against the background of growing Euroscepticism in central-eastern Europe, the bilateral cooperation between Berlin and Prague has become increasingly European. In 2019, when the mayor of Prague was also joined by the mayors of Budapest and Warsaw at Berlin's celebrations for the fall of the Wall, their talks paved the way for the Visegrád free

cities alliance announced a few weeks later in Budapest. This alliance between the Czech, Hungarian, Polish and Slovakian capital cities promotes open, tolerant and pro-European societies – often deliberately distancing themselves from their national governments. Here, Berlin has become a place of connections. With its powerful symbolism today as a city of freedom and tolerance, Berlin is an important partner, much in demand.

In this spirit, the 25th anniversary of Prague and Berlin becoming sister cities aims to connect many residents and initiatives in both capitals. Moreover, this is also a clear statement of their shared and diverse heritage, as well as an unmistakable sign for an open and tolerant Europe.

***At the same time, against the background of growing Euroscepticism in central-eastern Europe, the bilateral cooperation between Berlin and Prague has become increasingly European.***

# *Lucie Adelsberger – Gedenken an eine Berliner Ärztin und Auschwitz- Überlebende*



75 Jahre sind seit der Befreiung des Konzentrationslagers Auschwitz und dem Ende des Zweiten Weltkrieges in Europa vergangen. Immer weniger Zeitzeugen können von der Schreckensherrschaft und den Verbrechen der Nationalsozialisten berichten. Zudem drohen die Geschichten derer, die nicht mehr leben, in Vergessenheit zu geraten. Vor diesem Hintergrund erinnert der vorliegende Beitrag an Lucie Adelsberger – eine Berliner Ärztin und Auschwitz-Überlebende, deren Geburtstag sich am 12. April zum 125. Mal jährte. Ihre unmittelbar nach Kriegsende notierten Erinnerungen sind ein bedeutendes Zeugnis des Holocaust.

Lucie Adelsberger als junge Frau (ca. 1920)  
*Lucie Adelsberger as a young woman (c. 1920)*



Cover des 1956 im Berliner Lettner-Verlag erstmals erschienenen Buches „Auschwitz – Ein Tatsachenbericht“  
*Cover of the first edition of Auschwitz – Ein Tatsachenbericht from 1956, published by the Berlin Lettner-Verlag*

VON DR. BENJAMIN KUNTZ,  
 ROBERT KOCH-INSTITUT

Lucie Adelsberger kam 1895 in Nürnberg zur Welt. Sie war das erste Kind des Weinhändlers Isidor Adelsberger und seiner Frau Rosa (geb. Lehmann). Obwohl der Vater früh starb, konnte sie die höhere Töchterschule ihrer Heimatstadt besuchen und kurz vor Ausbruch des Ersten Weltkrieges das Abitur am Königlichen Realgymnasium ablegen. Von 1914 bis 1919 studierte sie Medizin an der Universität Erlangen. 1921 zog Lucie Adelsberger nach Berlin und arbeitete als Assistenzärztin am Städtischen Krankenhaus im Friedrichshain, später in der Kinderklinik im Städtischen Waisenhaus und Kinderasyl. 1925 eröffnete sie im Wedding eine eigene Praxis mit dem Schwerpunkt auf Allergien. Gleichzeitig betreute sie konsiliarisch die Säuglings- und Kinderwohlfahrt im Bezirk. 1925 erwarb sie den Facharztstitel für Innere Medizin, 1926 den Facharztstitel für Kinderheilkunde.

Lucie Adelsberger war nicht nur wissenschaftlich interessiert, sondern auch berufspolitisch engagiert und ausgesprochen emanzipiert. 1927 stand sie auf der Liste des Groß-Berliner Ärztebundes für die Wahl in die Berliner Ärztekammer und wurde Mitglied in der Deutschen Gesellschaft für Kinderheilkunde. Sie trat dem Bund Deutscher Ärztinnen bei und kämpfte für die Gleichstellung der Frauen in der Medizin.

Zusätzlich zu ihrer Praxistätigkeit arbeitete Lucie Adelsberger ab November 1927 am renommierten Robert Koch-Institut (RKI). Sie gehörte zu den wenigen Frauen, die während der Weimarer Republik für einen längeren Zeitraum am RKI forschten. Gemeinsam mit dem Serologen Hans Munter wurde sie Mitarbeiterin in der neugegründeten Beobachtungsstelle für Überempfindlichkeitsreaktionen. Gemeinsam entwickelten sie nicht nur eine rege Forschungs- und Publikationstätigkeit zu allergischen Erkrankungen, sondern bauten die „Beobachtungsstelle“ auch zu einer Beratungs- und Behandlungsstelle für betroffene Patienten aus.

***Sie gehörte zu den wenigen Frauen, die während der Weimarer Republik für einen längeren Zeitraum am Robert Koch-Institut forschten.***

Bereits wenige Wochen nach der Machtergreifung der Nationalsozialisten wurden Adelsberger und Munter zusammen mit weiteren jüdischen Mitarbeitern aus dem RKI entlassen. Am 6. Oktober 1933 wurde ihr die Krankenkassenzulassung entzogen. Lucie Adelsberger war somit auf ihre Praxistätigkeit zurückgeworfen, durfte erbrachte Leistungen jedoch nur noch privat und nicht mehr über die Krankenkassen abrechnen. Um einem Ausschluss zuvorzukommen, trat sie aus den Fachgesellschaften, in denen sie Mitglied war, aus. Zum 30. September 1938 wurde allen jüdischen Ärzten die Approbation entzogen. Lucie Adelsberger gehörte zu jenen, die sich als „Krankenbehandler“ weiter um ihre jüdischen Patienten kümmern durften. Ein Stellenangebot aus Harvard schlug sie aus, um ihre alte und kranke Mutter, die kein Visum bekommen hatte, nicht im Stich zu lassen.

Nach dem Tod ihrer Mutter im Januar 1943 wurde Lucie Adelsberger am 17. Mai 1943 nach Auschwitz deportiert. Dort erhielt sie die Häftlingsnummer 45.171. Sie musste im „Zigeuner- und Frauenlager“ von Birkenau als Häftlingsärztin



## Deutschland hat Lucie Adelsberger nach dem Krieg nie wieder betreten.

arbeiten und lernte den berüchtigten Lagerarzt Josef Mengele kennen. Aufgrund der katastrophalen hygienischen Bedingungen in den überfüllten Lagerbaracken erkrankte sie an Fleckfieber. Im Januar 1945 gehörte sie zu jenen, die bei der Auflösung des Lagers Auschwitz auf einen der sogenannten Todesmärsche geschickt wurden. Sie erreichte das KZ Ravensbrück und wurde in dessen Außenlager Neustadt-Glewe am 2. Mai durch alliierte Soldaten befreit.

Die darauffolgenden Monate verbrachte Lucie Adelsberger als „Staatenlose“ in Amsterdam. In dieser Zeit hielt sie ihre Erinnerungen an Auschwitz schriftlich fest. Im Oktober 1946 emigrierte sie in die USA, wo sie sich in New York als Ärztin niederließ. Sie holte das amerikanische Medizinexamen nach und nahm die US-Staatsbürgerschaft an. Fortan arbeitete sie am Montefiore Medical Center in der Krebsforschung und publizierte auch auf diesem Gebiet. Nebenbei behandelte sie erneut Allergiepazienten in einer kleinen Praxis. Zu einem Herzanfall, den sie bereits 1952

erlitten hatte, kamen immer wieder Selbstzweifel an ihrer wissenschaftlichen Arbeit. Am 2. November 1971 starb Lucie Adelsberger an den Folgen einer Krebserkrankung – in eben jenem Krankenhaus in der Bronx, in dem sie fast 25 Jahre lang mit großem Einsatz in der Krebsforschung gearbeitet hatte. Sie, die zeit ihres Lebens unverheiratet und kinderlos geblieben war, wurde 76 Jahre alt.

Deutschland hat Lucie Adelsberger nach dem Krieg nie wieder betreten. Ihr 1956 erstmals auf Deutsch erschienenes Buch „Auschwitz – Ein Tatsachenbericht“ wurde 1995 in den USA veröffentlicht und 2001 sowie 2005 von dem Freiburger Medizinhistoriker Eduard Seidler erneut herausgegeben.

**„Man muß diese Synthese begreifen, wenn Dinge, wie sie in Auschwitz geschehen sind, in Zukunft verhütet werden sollen.“**

In Zeiten des wiederaufflammenden Antisemitismus und Rechtsextremismus in Teilen der deutschen Gesellschaft erscheinen die folgenden Zeilen daraus wie eine aktuelle Mahnung: „Ein bißchen Salonantisemitismus, etwas politische und religiöse Gegnerschaft, Ablehnung des politisch Andersdenkenden, an sich ein harmloses Gemengsel, bis ein Wahnsinniger kommt und daraus Dynamit fabriziert. Man muß diese Synthese begreifen, wenn Dinge, wie sie in Auschwitz geschehen sind, in Zukunft verhütet werden sollen. Wenn Haß und Verleumdung leise keimen, dann, schon dann heißt es wach und bereit zu sein. Das ist das Vermächtnis derer von Auschwitz.“

### Zum Weiterlesen:

**Eduard Seidler (Hrsg.) (2005) Lucie Adelsberger. Auschwitz – Ein Tatsachenbericht (2. Auflage). Bouvier Verlag: Bonn.**  
**Benjamin Kuntz (2020) Lucie Adelsberger. Ärztin – Wissenschaftlerin – Chronistin von Auschwitz. Hentrich & Hentrich: Leipzig/Berlin (erscheint im November)**

Ein Diafilm von Lucie Adelsberger in den 1960er Jahren in den USA  
*Slide film of Lucie Adelsberger in the 1960s in the USA*



© Sammlung Seidler, Archiv für Kinder- und Jugendmedizin Berlin, Foto: Benjamin Kuntz / Seidler Collection, Archive for Paediatrics and Adolescent Medicine in Berlin, Photo: Benjamin Kuntz

# Lucie Adelsberger – In memory of a Berlin physician and Auschwitz survivor

75 years have passed since the liberation of the Auschwitz concentration camp and the end of the Second World War in Europe. There are increasingly fewer contemporary witnesses to testify to the Nazi reign of terror and the Nazi regime's crimes and atrocities. Moreover, the stories of those no longer alive are in danger of being forgotten. In that context, this article remembers Lucie Adelsberger, a Berlin physician and Auschwitz survivor. Born on 12 April 1895, this year also marks the 125th anniversary of her birth. Her memories of events, written directly after the end of the war, provide important eyewitness testimony of the Holocaust.

BY DR. BENJAMIN KUNTZ,  
ROBERT KOCH INSTITUTE

Born in Nuremberg in 1895, Lucie Adelsberger was the first child of wine merchant Isidor Adelsberger and his wife Rosa (née Lehmann). Although her father died relatively young, Lucie was still able to attend the higher girls' school in her hometown. Shortly before the outbreak of the First

World War, she graduated from the Königlich Bayerisches Realgymnasium, a secondary school focused on science subjects. From 1914 to 1919, she studied medicine at Erlangen University. In 1921, Lucie moved to Berlin, working as a resident physician in the Friedrichshain municipal hospital. Later, she also worked in the children's clinic in the municipal orphanage and children's home. In 1925, in Berlin's Wedding district, she opened her private practice specialising in immunology and allergies. At the same time, she acted as a consultant for infant and child welfare in the district. In 1925, she became a specialist in internal medicine, and one year later, a specialist in paediatrics.

Lucie Adelsberger was not only interested in science, but also took an active interest in policy-making in the medical profession and was exceptionally emancipated. In 1927, she stood for election to the Berlin State Medical Council as one of the representatives of the Greater Berlin Medical Association. She also became a member of the German Society for Paediatrics, joined the Association of German Women Physicians and fought for gender equality in her profession.

From November 1927, in addition to her private practice, Lucie Adelsberger conducted research at the renowned Robert Koch Institute (RKI). During the Weimar Republic, she was one of the few women engaged in longer-term research at the RKI. Together with serologist Hans Munter, she worked in the newly-founded monitoring centre for hypersensitivity reactions. Together they not only conducted a busy programme of research on allergic illnesses and published widely, but also expanded the "monitoring centre" into a centre to advise and treat patients.

*During the Weimar Republic, she was one of the few women engaged in longer-term research at the RKI.*

Just a few weeks after the National Socialists' seizure of power, Adelsberger and Munter were dismissed from their positions at the RKI along with other members of staff with a Jewish background. On 6 October 1933, she was excluded from treating patients under public health insurance schemes. Now unable to invoice public health insurance companies for medical services, Lucie Adelsberger had to rely entirely on her private practice. She also resigned from her membership of professional bodies to avoid being



Ein von Lucie Adelsberger am  
27. November 1940 ausgestelltes Rezept  
*A prescription issued by Lucie Adelsberger on  
27 November 1940*

expelled. On 30 September 1938, all Jewish medical practitioners lost their approbation as physicians. Now derogatorily categorised as a *Krankenbehandler* (“treater of the sick”), Lucie Adelsberger was among those allowed to continue caring for her Jewish patients. When offered a faculty position in Harvard, she refused as she was unable to obtain a visa for her mother, who was old and infirm, and would have had to leave her behind.

## After the war, Lucie Adelsberger never visited Germany again.

Her mother died in January 1943. On 17 May 1943, Lucie Adelsberger was deported to Auschwitz, where she was inmate number 45171. Assigned as an inmate doctor to the “Gypsy and Women camp” in Birkenau, there she met the infamous camp doctor Josef Mengele. With hygienic conditions in the camp’s overfilled barracks catastrophic, she contracted typhus. In January 1945, when Auschwitz was forcibly evacuated and liquidated, she was among those sent on one of the “death marches”. She reached the Ravensbrück concentration camp and was liberated by Allied forces from the Neustadt-Glewe sub-camp on 2 May.

**“We have to understand this synthesis if the things that happened in Auschwitz are to be prevented in future.”**

As a “displaced person”, Lucie Adelsberger spent the following months in Amsterdam where she wrote down her memories of Auschwitz. In October 1946, she emigrated to the USA. Settling in New York, she obtained the requisite medical qualification to resume practising as a physician and took US citizenship. Afterwards, she worked in cancer research at the Montefiore Medical Center, and published in this area. In her small private practice, she also returned to treating patients with allergies. In 1952, she suffered a heart attack, and not only faced health worries but was constantly plagued by doubts over her scientific work. Lucie Adelsberger never married and had no children. On 2 November 1971, aged 76, she died of cancer – in the same Bronx hospital where she had conducted her cancer research with such dedication for nearly 25 years.

After the war, Lucie Adelsberger never visited Germany again. Her book *Auschwitz – Ein Tatsachenbericht* was first issued in German in 1956 and published as *Auschwitz – A Doctor’s Story* in the United States in 1995. Eduard Seidler, a medical historian from Freiburg, edited and republished the German edition in 2001 and 2005.

At a time of resurgent anti-Semitism and right-wing extremism in parts of German society, the following lines from her book seem a timely reminder: “A little bit of drawing-room anti-Semitism, some political and religious opposition, rejection of political dissidents – in itself, a harmless mixture until a madman comes along and turns it into dynamite. We have to understand this synthesis if the things that happened in Auschwitz are to be prevented in future. When hatred and defamation quietly germinate, it’s then, at that very moment, that we have to be alert and on guard. This is the legacy of the victims of Auschwitz.”

### Further reading:

**Lucie Adelsberger, *Auschwitz – A Doctor’s Story*, 1995, Northeastern University Press (trans. Susan Ray).  
Benjamin Kuntz (2020) *Lucie Adelsberger. Ärztin - Wissenschaftlerin - Chronistin von Auschwitz*. Hentrich & Hentrich: Leipzig/Berlin (an English version of the book will be published in 2021).**





# Ein neues Rathaus für Berlin

Höher als das Stadtschloss: Der Turm  
des neuen Rathauses war Ausdruck des  
bürgerlichen Selbstbewusstseins  
*Taller than the City Palace: The tower of  
the new city hall expressed the self-  
confidence of the urban bourgeoisie*



Anfang 2020 konnten Berlin und das Rote Rathaus ein rundes Jubiläum feiern. Denn am 6. Januar 2020 war es genau 150 Jahre her, dass die Stadtverordnetenversammlung zum ersten Mal im Neubau des Berliner Rathauses tagte. Nach insgesamt neunjähriger Bauzeit verfügte 1870 auch Berlin endlich über einen repräsentativen Rathausbau, der seiner wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Dynamik und dem gewachsenen Selbstbewusstsein des aufstrebenden Stadtbürgertums entsprach.

VON DR. THOMAS FLEMMING, HISTORIKER

Seit nunmehr 150 Jahren ist das Berliner Rote Rathaus ein zentraler Ort der Berliner Geschichte. Bis heute bildet es das politische Entscheidungszentrum der Stadt. Hier haben der Senat (bis 1990 der Magistrat) und der Regierende Bürgermeister ihren Sitz. Im Roten Rathaus laufen die Fäden der weit verzweigten Metropolenverwaltung zusammen.

Mit seiner roten Klinkerfassade gehört das Rathaus zu den Haupt-Anziehungspunkten für Berlinbesucher. Den Berlinerinnen und Berlinern präsentiert es sich in Zeiten ohne Pandemie als offenes Haus, in dem regelmäßig Veranstaltungen und Bürgergespräche stattfinden.

#### TEIL EINER WECHSELVOLLEN GESCHICHTE

Ebenso wie die Stadt Berlin hat das Rote Rathaus allerdings eine sehr wechselvolle Geschichte mit Höhen und Tiefen bzw. Abgründen durchlaufen. Ihre finsterste Zeit durchlebten Berlin und sein Rathaus in den Jahren zwischen 1933 und 1945, als Magistrat und Verwaltung eng in das nationalsozialistische Terrorregime eingebunden und auch an der Verfolgung und Ermordung von politischen Gegnern und der jüdischen Einwohner direkt beteiligt waren.



© Landesarchiv Berlin

Das Rote Rathaus mit  
Neptunbrunnen, 2018  
*The Rotes Rathaus and the  
Neptune Fountain, 2018*

***Mit dem neuen Rathaus brachte eine immer selbstbewusster auftretende Stadtgesellschaft ihren politischen Gestaltungswillen zum Ausdruck.***



Das Rote Rathaus im historischen Zentrum von Berlin, 1925  
*The Rotes Rathaus in Berlin's historical centre, 1925*

© Landesarchiv Berlin

#### **EIN SYMBOL FÜR DEN AUFBRUCH**

Planung und Errichtung des Roten Rathauses hatten Ende des 19. Jahrhunderts für Optimismus und Aufbruch gestanden. Die Berliner Wirtschaft wuchs rasant, ebenso die Zahl der Bewohnerinnen und Bewohner.

Mit dem neuen Rathaus brachte eine immer selbstbewusster auftretende Stadtgesellschaft ihren politischen Gestaltungswillen zum Ausdruck. Dem waren Ende des 19. Jahrhunderts aber noch enge Grenzen gesetzt. Oberpräsident und Polizeichef hatten im Zweifel mehr zu sagen als Magistrat und die gewählten Stadtverordneten. Zudem blieb die Mehrheit der Bevölkerung durch das undemokratische Dreiklassenwahlrecht von politischer Mitsprache ausgeschlossen.

#### **ROTES RATHAUS IN DEN „GOLDENEN ZWANZIGERN“**

Das änderte sich erst mit der Novemberrevolution von 1918 und Errichtung der parlamentarischen Demokratie. Stadtverordnetenversammlung und Magistrat waren nun demokratisch legitimiert. Vom Roten Rathaus gingen in den Folgejahren zahlreiche Impulse zur Modernisierung der Stadt aus – einer Stadt, deren Einwohnerzahl sich 1920 durch die Schaffung von Groß-Berlin auf 3,8 Millionen



© Landesarchiv Berlin, F Rep. 290 Nr. 115843 / Fotograf: k. A



Oberbürgermeister Gustav Böß (r.) empfängt 1927 seinen New Yorker Amtskollegen James J. Walker (4. v. r.) in Berlin  
*In 1927, Berlin Mayor Gustav Böß (r.) welcomed his New York counterpart Mayor James J. Walker (4th from the right) to the city*

verdoppelt hatte. Das U- und S-Bahnnetz wurde zügig ausgebaut. Das Messegelände zog bald hunderttausende Besucher an. Spektakuläre Bauprojekte wie die Hufeisensiedlung in Britz oder die Weiße Stadt in Reinickendorf öffneten dem Wohnungsbau ganz neue Perspektiven. Insgesamt entwickelte sich Berlin in den 1920er Jahren zu einer pulsierenden Metropole, deren ungezwungenes Lebensgefühl und kulturelle Leistungen weltweit ausstrahlten. Magistrat und der liberale Oberbürgermeister Gustav Böß waren bemüht, dafür den politischen und administrativen Rahmen zu schaffen.

Umso härter war Berlin von der wirtschaftlichen und politischen Krise ab 1930 betroffen. Städtische Investitionen kamen aus Geldmangel weitgehend zum Erliegen. Die Arbeitslosigkeit nahm dramatische Ausmaße an. Auf Straßen und Plätzen griff politische Gewalt immer weiter um sich.

**GLEICHSCHALTUNG IM NS-REGIME**

Im Januar 1933 bereitete die Machtübernahme durch die Nationalsozialisten dem Weg Berlins zu einer modernen, weltoffenen Metropole ein brutales Ende. Mit rücksichtsloser Gewalt gegen politische Gegner festigten die Nazis ihre Macht. Auch das Berliner Rote

**1933 bereitete die Machtübernahme durch die Nationalsozialisten dem Weg Berlins zu einer modernen, welt-offenen Metropole ein brutales Ende.**

Kommunale Mitteilungen: Auch das Berliner Rathaus wurde von den Nationalsozialisten 1933 sofort gleichgeschaltet. Politische Gegner und jüdische Mitarbeiter wurden entlassen

*Municipal announcements: in 1933, Berlin's city hall was immediately aligned with the Nazi regime's goals. Political opponents and employees with a Jewish background were dismissed*



© Landesarchiv Berlin

## **Auch das Rote Rathaus war durch Bomben und Artilleriebeschuss schwer beschädigt.**

Das stark beschädigte Rote Rathaus inmitten einer Trümmerlandschaft, 1946  
*The badly damaged Rotes Rathaus in the ruined city, 1946*



© Landesarchiv Berlin

Rathaus und die Verwaltung wurden gleichgeschaltet. Mehrere Tausend Kommunalbeamte und Verwaltungsmitarbeiter wurden aus politischen Gründen oder wegen ihrer jüdischen Herkunft entlassen. Die Stadtverordnetenversammlung wurde aufgelöst, zahlreiche Mandatsträger der SPD und KPD verhaftet und misshandelt. Insgesamt 49 Stadtverordnete und frühere Magistratsmitglieder wurden von den Nazis ermordet oder in den Selbstmord getrieben.

Zwar blieb der rechtskonservative Oberbürgermeister Heinrich Sahn zunächst im Amt, doch lag die tatsächliche Macht beim neu ernannten „Staatskommissar“ Julius Lippert (NSDAP). Unter Lipperts Führung wurden Magistrat und Verwaltung zu Instrumenten nationalsozialistischer Politik umgeformt. Mitarbeiter des Roten Rathauses waren unmittelbar an den Unterdrückungs- und Verfolgungsmaßnahmen des NS-Regimes beteiligt. Gleichzeitig diente das Berliner Rathaus immer wieder auch als Kulisse für propagandistische Machtdemonstrationen der Nazis, beispielsweise während der Olympischen Spiele 1936 oder zur 700-Jahr-Feier im Jahr 1937.

### **KRIEGSSCHÄDEN, WIEDERAUFBAU UND SED-HERRSCHAFT**

Der von den Nazis begonnene Angriffs- und Vernichtungskrieg endete im Mai 1945 mit der totalen Niederlage des NS-Regimes. Deutschland und Berlin lagen in Trümmern. Auch das Rote Rathaus war durch Bomben und Artilleriebeschuss schwer beschädigt. Jahrelang mussten Magistrat und Stadtverordnetenversammlung in einem Ausweichquartier, dem Neuen Stadthaus, arbeiten. Erst 1955 konnte das Rote Rathaus nach umfangreichen Instandsetzungsarbeiten wieder bezogen werden. Doch für das in Ostberlin gelegene Rathaus war es kein demokratischer Neuanfang. Magistrat und Verwaltung waren vielmehr in den Dienst der SED-Diktatur gestellt.

### **ROTES RATHAUS IM WIEDERVEREINIGTEN BERLIN**

Erst die friedliche Revolution von 1989/90 in der DDR und die Wiedervereinigung der Stadt ermöglichten ab 1990 auch im Berliner Roten Rathaus – seit 1991 Sitz des Gesamtberliner Senats – ein Wiederanknüpfen an die demokratischen und stadtbürgerlichen Traditionen Berlins.

Weitere Informationen:  
[www.berlin.de/rotesrathaus150](http://www.berlin.de/rotesrathaus150)

# A new city hall for Berlin

In early 2020, Berlin and the Rotes Rathaus could both celebrate a special anniversary. In 1870, 150 years ago, Berlin finally had an impressively grand city hall – and on 6 January that year the city council assembly met for the first time in their new building. The Rotes Rathaus, which took nine years to complete, resonated perfectly with the city’s dynamic economic and social development and the burgeoning self-confidence of its aspiring urban bourgeoisie.

BY DR. THOMAS FLEMMING, HISTORIAN

For 150 years, Berlin’s Rotes Rathaus has now been a key location in Berlin’s history. Even today, it constitutes the centre of political decision-making in the city. This is the seat of the Berlin Senate (until 1990, the Magistrat) and the Governing Mayor, and here all the threads in Berlin’s widely ramified administration converge.

With its red brick façade, the Rotes Rathaus is also one of the main attractions for Berlin visitors. For Berliners (in non-pandemic times), their city hall is an open centre of local government, regularly home to events and public debates where residents and civil society can voice their views.

## PART OF AN EVENTFUL PAST

Admittedly, just like Berlin, the Rotes Rathaus has also had a very chequered history with its highs, lows and dark chapters. Berlin and its city hall lived through their darkest period between 1933 and 1945. During those years, the public administration and the Magistrat, the

City Council’s administrative and executive body, were closely integrated into the Nazi regime’s policies of terror and directly involved in the persecution and murder of political opponents and the city’s Jewish citizens.

## A SYMBOL OF A NEW DAWN

In the late nineteenth century, the planning and construction of the Rotes Rathaus symbolised a spirit of optimism and a new era. Berlin’s economy was booming and the city’s population rapidly growing.

The new city hall also clearly stood for the desire among an increasingly self-assured urban society to be part of political decision-making processes. As the 1800s drew to a close, there were still very tight limits to such decisions. In doubt, the word of Berlin’s Oberpräsident (provincial governor) and the Chief of Police carried more weight than the Magistrat and the elected councillors. Moreover, the undemocratic three-class franchise excluded the majority of the population from political participation.

*Overall in the 1920s, Berlin developed into a vibrant metropolis.*

## THE ROTES RATHAUS IN THE “GOLDEN TWENTIES”

This situation only changed with Germany’s November Revolution in 1918. After the country became a parliamentary democracy, the city council assembly and Magistrat also had democratic legitimacy. In the following years, the Rotes Rathaus launched a raft of measures driving forwards the modernisation of the city – a city, whose population had doubled to 3.8 million in 1920 through the creation of Greater Berlin. The tube and city railway network was rapidly expanded. The fair and exhibition grounds soon attracted hundreds of thousands of visitors. Spectacular building projects, such as the Hufeisensiedlung estate in Britz or the Weisse Stadt (White City) in Reinickendorf offered entirely new approaches to designing residential housing. Overall in the 1920s, Berlin developed into a



Trügerische Feststimmung:  
Das Rote Rathaus im Fahnen-  
schmuck während der  
Olympischen Spiele 1936  
*A deceptive festive mood:  
The Rotes Rathaus decorated  
with flags during the 1936  
Olympic Games*



vibrant metropolis, whose free and easy feeling for life and cultural achievements proved an inspiration the world over – with the liberal Mayor Gustav Böß and the Magistrat at pains to create the political and administrative framework needed for such a development.

Yet this also meant Berlin was even harder hit by the political and economic crisis from 1930. As the state coffers ran dry, municipal investment largely ground to a halt, the unemployment rate exploded, and the city’s streets and squares saw a steady growth in political violence.

#### “COORDINATION” (GLEICHSCHALTUNG) UNDER THE NAZI REGIME

In January 1933, the Nazi seizure of power brutally curbed Berlin’s evolution into a modern, cosmopolitan metropolis. With ruthless violence against political opponents, the Nazi regime secured its own power. The Rotes Rathaus and administration were also gleichgeschaltet, aligned with Nazi goals. Several thousand local authority civil servants and members of the administration were dismissed for political reasons or because of their Jewish background. The city council assembly was dissolved, with many elected representatives of the Social Democratic SPD party and the Communist KPD arrested and maltreated. In total, the Nazis murdered 49 municipal councillors and former Magistrat members or drove them to suicide.

Although the right-wing conservative Mayor Heinrich Sahm initially remained in office, the real power lay with Nazi party member Julius Lippert, newly appointed as Staatskommissar (state commissioner). Under Lippert’s leadership, the Magistrat and administration were reformed as instruments for implementing Nazi policies. Rotes Rathaus employees were directly involved in the Nazi regime’s suppression and

persecution. At the same time, Berlin’s city hall was often taken as a setting for Nazi Party propaganda and demonstrations of power, for instance, during the 1936 Olympic Games or Berlin’s 700th anniversary celebrations in 1937.

## *The Rotes Rathaus was also badly damaged in the aerial and artillery bombardments.*

#### WAR DAMAGE, RECONSTRUCTION AND THE SED REGIME

In May 1945, the war of aggression and extermination launched by the Nazi regime ended in its total defeat. Germany and Berlin lay in ruins. The Rotes Rathaus was also badly damaged in the aerial and artillery bombardments. For years, the city council assembly and the Magistrat had to work in the temporary quarters of the Neues Stadthaus, an administration building in Mitte. It was only possible to move back to the Rotes Rathaus in 1955 after it was extensively refurbished. But for the Rotes Rathaus, located in East Berlin, this did not usher in a new democratic era. Instead, the Magistrat and administration had to serve the SED Party dictatorship.

#### THE ROTES RATHAUS IN A REUNITED BERLIN

From 1990, thanks to the GDR’s Peaceful Revolution in 1989/1990 and the city’s reunification, Berlin’s Rotes Rathaus could reconnect with the city’s democratic and civil society traditions. Since 1991, it has been the seat of the Berlin Senate, the government representing all of the federal state of Berlin.



Entenbrunnen,  
Hardenbergstraße, 1911  
*Duck Fountain,*  
*Hardenbergstraße, 1911*

# *Pinguine in Wannensee und Esel in Spandau*

DER TIERBILDHAUER AUGUST GAUL

VON DR. JOSEPHINE GABLER, KÄTHE-KOLLWITZ-  
MUSEUM BERLIN

Als der im hessischen Großauheim geborene August Gaul (1869–1921) im Jahr 1888 nach Berlin kam, war er 19 Jahre alt und ausgebildeter Modelleur für Silberwaren. Berufswunsch des jungen Neuberliners war jedoch die Bildhauerei. Nach Studien an Berliner Kunsthochschulen und einer Zeit als Meisterschüler bei dem Hofbildhauer Reinhold Begas avancierte August Gaul recht bald zu einem der wichtigsten Künstler der beginnenden Moderne, dessen Brunnengestaltungen die Berliner besonders geliebt haben.

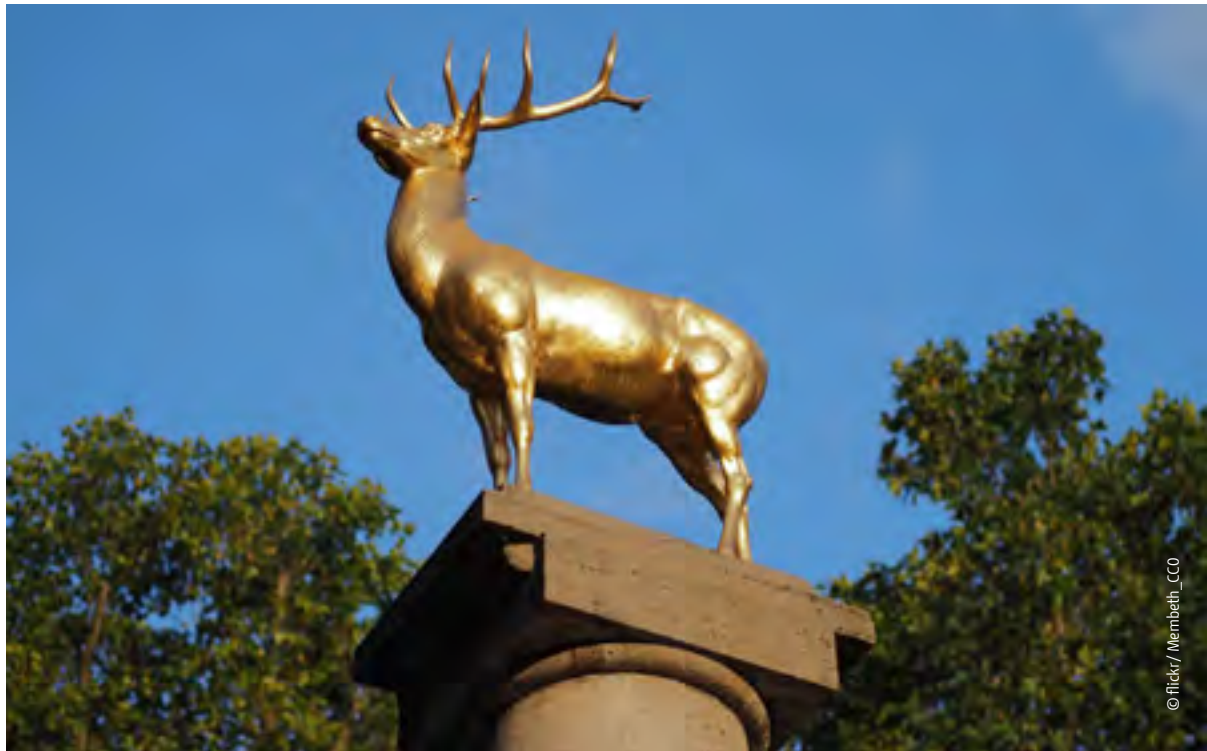
Anders als seine Bildhauerkollegen schuf Gaul fast ausschließlich Tierplastiken. Seine Faszination für das



Enthüllung des Kaiser-Wilhelm-Nationaldenkmals, 1897  
*Unveiling of the Emperor Wilhelm I national monument, 1897*



Stehender Hirsch, 1912,  
Rudolf-Wilde-Park,  
Schöneberg  
*Golden stag, 1912,  
Rudolph-Wilde-Park,  
Schöneberg*



Motiv Tier hatte bereits während seiner Hanauer Zeit mit Besuchen im Frankfurter Zoo begonnen, sie fand ihre Fortsetzung im Berliner Zoo, für den er an der Kunsthochschule eine Dauerkarte gewonnen und dort dann zahllose Tiere beobachtet und gezeichnet hatte.

Seine Tierfiguren waren daher in natürlichen Haltungen und Bewegungen festgehalten, dabei aber nicht abbildhaft und bis in das Detail wiedergegeben, sondern modern in klaren Formen gestaltet.

***Nicht abbildhaft und bis in das Detail wiedergegeben, sondern modern in klaren Formen gestaltet.***

Zu den ersten Werken, die August Gaul für den öffentlichen Raum geschaffen hatte, gehörten um 1895 zwei monumentale Löwen am Kaiser-Wilhelm-Denkmal vor dem Berliner Stadtschloss. Als Gehilfe des Bildhauers Reinhold Begas gestalteten Gaul und sein Kollege August Kraus die Assistenzfiguren zu Füßen der großen Reiterstatue. Waren die Tiere von Kraus nach akademischer Tradition als machtvolle, Stärke symbolisierende

Löwen dargestellt, so zeigte August Gaul seine Löwen in natürlicher Haltung ruhig auf der Seite liegend und rufend. Das Denkmal wurde zusammen mit dem Stadtschloss 1950 demontiert. Die vier Löwen blieben jedoch erhalten und fanden eine neue Aufstellung im Tierpark Friedrichsfelde.

Nach der Fertigstellung des Kaiser-Wilhelm-Denkmal 1897 machte sich August Gaul als Bildhauer selbstständig. Schon bald konnte er sich erfolgreich auf Ausstellungen präsentieren und Ankäufe verzeichnen, so erwarb die Berliner Nationalgalerie bereits 1898 eine Gruppe Pelikane von dem jungen Künstler. Seit 1900 vertrat der Galerist Paul Cassirer den Bildhauer und verschaffte ihm Zugang zu bedeutenden privaten Sammlern, wie Eduard Arnhold, Rudolf Mosse und Franz Oppenheim, von denen er auch Aufträge, wie den „Ruhenden Löwen“ im Jahr 1902, oder einen Pinguinbrunnen im Jahr 1911 erhielt.

Zu den Brunnen, die auch heute noch im Berliner Stadtraum von August Gaul zu finden sind, gehört der ebenfalls aus dem Jahr 1911 stammende „Entenbrunnen“ vor dem Renaissancetheater in Charlottenburg. Der Stadtrat Max Cassirer hatte diesen mit sechs Enten in unterschiedlichen Haltungen geschmückten Brunnen der Stadt Charlottenburg geschenkt. Bei den Kindern sehr beliebt erhielt er in der Presse den Spitznamen „Streichelbrunnen“. Ein „Schwanenküken-Brunnen“



von August Gaul steht heute auf dem Kurfürstendamm, Ecke Leibnizstraße und war im Jahr 1905 von Max Cassirer für seinen Privatgarten in Auftrag gegeben worden. Sein Sohn Kurt Cassirer schenkte Anfang der 1960er Jahre das bei der Emigration zurückgelassene Brunnenensemble dem Bezirk Charlottenburg. Die sechs kleinen Jungschwäne sind phantasievoll in ganz verschiedenen Haltungen wiedergegeben. Dabei modellierte August Gaul sie so schlicht und formstreu, dass sie um 1900 den Beginn einer modernen Bildhauerei in Deutschland bedeuteten.

Wenige Jahre vorher hatte August Gaul in dem von Alfred Messel errichteten berühmten Kaufhaus Wertheim am Leipziger Platz einen bedeutenden Brunnen geschaffen. In der offenen, zum Platz hin gelegenen Vorhalle schuf Gaul in einer halbrunden Nische einen Bärenbrunnen mit zwei sitzenden Jungbären und einer auf einer Kugel balancierenden Bärenmutter. Die Zerstörung des Kaufhauses überlebten nur die Bronzefiguren von August Gaul, die steinerne Brunnenarchitektur ging verloren. Die große Bärin ist heute im Volkspark Wuhlheide zu sehen, während die beiden sitzenden jungen Bären in Gauls Heimat, nach Großauheim in das dortige Museum gelangten.

Etliche Entwürfe für Werke im öffentlichen Raum konnte der Künstler nicht realisieren, so einen Elefantenbrunnen für den Steinplatz in Charlottenburg oder einen „Glücksbrunnen“ für den Wittenbergplatz in Schöneberg. Auch ein Denkmal für den Malerfreund Walter Leistikow, der 1909 früh verstorben war, konnte nicht realisiert werden. Dafür erfreuen sich die Berliner bis heute an einem „Hirschbrunnen“ im Schöneberger Rudolf-Wilde-Park, den Gaul 1912 geschaffen hatte. Auch ein großer „Eselreiter“, einst für den Gutshof Neu-Cladow des Sammlers Johannes Guthmann geschaffen, ist heute im Rathaus Spandau öffentlich aufgestellt.

Diese zwanglos im Stadtraum befindlichen Kunstwerke halten die Erinnerung an den Schöpfer dieser liebenswerten Tierfiguren lebendig. Zugleich erinnern sie an eine vergangene Zeit, in der großzügige Sammler und Mäzene das kulturelle Leben der Stadt Berlin entscheidend prägten.

# Wannsee penguins and a Spandau donkey

ANIMAL SCULPTOR AUGUST GAUL

**Born in Großauheim in Hesse, August Gaul (1869–1921) was 19 years old when he came to Berlin in 1888. He had trained as an engraver for silverware, but dreamt of becoming a sculptor. After attending courses at art colleges in Berlin and working as a master student for a time to court sculptor Reinhold Begas, August Gaul quickly advanced to be ranked as one of the seminal artists in the transition to Modernism – and especially loved by Berliners for his fountain designs.**

BY DR. JOSEPHINE GABLER, KÄTHE-KOLLWITZ-MUSEUM BERLIN

In contrast to many other sculptors at that time, Gaul focused almost exclusively on animal sculptures. During his years in Hanau, his fascination with animals was already evident in his visits to the Frankfurt Zoo. After moving to the German capital, he regularly visited the Berlin Zoo. When his work at the art college won him a permanent entry ticket to the zoo, he could further develop his artistic work by observing and sketching the many animals there.

As a result, he captured his animal figures in natural poses and movement. Yet rather than rendering them in perfectly detailed mimetic images, he portrayed them in modern, clear forms.

August Gaul's first works for public space included two monumental lions made around 1895 for the Emperor Wilhelm I commemorative sculpture in front of the Berlin City Palace. The attendant figures of lions at the foot of this large equestrian statue were designed by Gaul and August Kraus, two assistants to the sculptor Reinhold Begas. In keeping with academy teaching, Kraus sculpted his lions as powerful

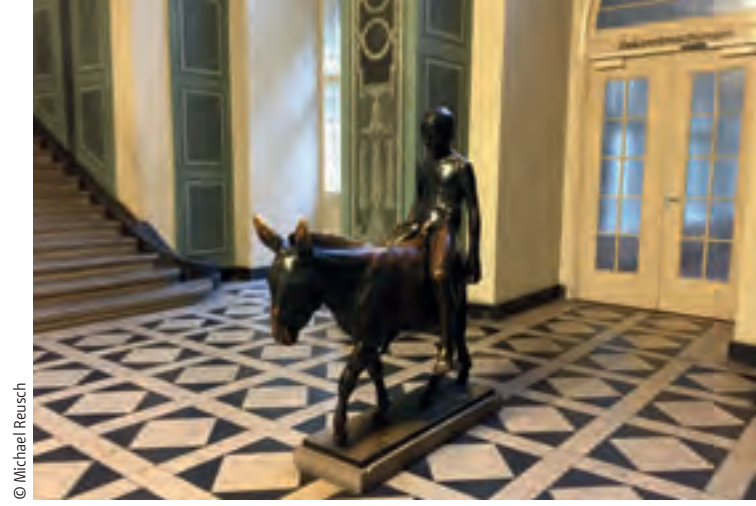
## *These charming art works in urban space keep alive the memory of the creator of these endearing animal figures.*

figures symbolising strength. In contrast, Gaul's lions are set in very natural resting poses, half-lying and roaring. Although the monument was demolished together with the City Palace in 1950, the four lions once decorating the base survived and were later set up in the Friedrichsfelde Tierpark Zoo.

After the Emperor Wilhelm I statue was finished in 1897, August Gaul established his own studio as a sculptor. He was soon not only successfully showing works in exhibitions, but also selling them, for instance, as early as 1898 the Berlin National Gallery acquired Gaul's statue of a group of pelicans. From 1900, Gaul was represented by the gallerist Paul Cassirer. With Cassirer's help, this young artist found the doors open to major private collectors, such as Eduard Arnhold, Rudolf Mosse and Franz Oppenheim. These patrons also commissioned works by Gaul, including his Reclining Lion from 1902 or the Penguin Fountain from 1911.

Some of Gaul's fountains still decorate Berlin's public spaces, including the Duck Fountain, also from 1911, set in front of Charlottenburg's Renaissance Theatre. City councillor Max Cassirer gifted this fountain, with its six decorative ducks in different poses, to the town of Charlottenburg. The fountain became highly popular, especially with children who loved touching the sculptures, and the press soon dubbed it the "petting fountain". In 1905, Gaul sculpted a Cygnet Fountain adorned with baby swans for the private garden of Max Cassirer's town house. In the 1930s, Cassirer's assets were all confiscated by the Nazi regime before he managed to emigrate. In the early 1960s, his son Kurt Cassirer then gifted the fountain to Charlottenburg and today it stands at the corner of Kurfürstendamm boulevard and Leibnizstraße. Gaul's six young swans are imaginatively designed in very different poses, though their clear lines and formal rigour already herald the dawn of modernist sculpture in Germany around 1900.

A few years before, August Gaul had created a major fountain for the interior of the famous Wertheim department store designed by Alfred Messel at Leipziger Platz. Set in a semi-circular niche in the open atrium facing the square,



© Michael Reusch

*Eselreiter im Rathaus Spandau, 1912  
Donkey and Rider, Spandau City Hall, 1912*

Gaul's fountain showed two seated bear cubs at the base of a pillar topped by a mother bear balancing on a sphere. When the department store was destroyed in the bombing raids in 1944, the stone fountain was lost, but the bronze figures of the bears survived. Today, the mother bear has a new home in Wuhlheide Park, while the two seated cubs are in the museum in Großauheim, Gaul's hometown.

August Gaul was unable to realise various draft designs for works in public space, including an elephant fountain for Charlottenburg's Steinplatz square or a "Fountain of Fortune" on Wittenbergplatz in Schöneberg. His plans for a memorial for his friend the artist Walter Leistikow, who died young in 1909, also came to nothing. But even today the Berliners still enjoy the sight of Gaul's Stag Fountain from 1912 in Schöneberg's Rudolf Wilde Park, while his large Donkey and Rider, originally created for the Neu-Kladow estate of art historian and collector Johannes Guthmann, is today on public show in Spandau City Hall.

These charming art works in urban space keep alive the memory of the creator of these endearing animal figures. At the same time, they recall a past when generous collectors and patrons played a decisive part in shaping Berlin's cultural life.



© Archiv der Autorin / Author's archive

*Pinguinbrunnen für die Villa Oppenheim in Wannsee, 1911  
Penguin Fountain for Villa Oppenheim in Wannsee, 1911*

# Kurz notiert

## Berlin erhält eine neue Marke

„Jeder einmal in Berlin!“ lautete in den 1920er Jahren ein früher Stadtmarketinglogan. Seit März 2008 wirbt Berlin mit der ebenso einladenden Marke *be Berlin*. Sie war erfolgreich und hat dazu beigetragen, dass Berlin heute als kreative und bunte Metropole mit ausgeprägter Kiezkultur, Eigensinn, internationaler Strahlkraft und hoher Lebensqualität gilt.

Seit 2008 hat Berlin sich rasant weiterentwickelt. Die wirtschaftlichen Rahmenbedingungen haben sich geändert, ebenso die Wahrnehmung der Stadt. Berlin ist dichter geworden, mehr Menschen suchen und finden hier eine Heimat. Die Berlinerinnen und Berliner lieben ihre Stadt weiterhin, blicken aber kritischer auf die Entwicklungen und betrachten diese bisweilen mit großer Sorge. Die wachsende, auch internationale Anziehungskraft Berlins ist mit Herausforderungen verbunden.

Die Senatskanzlei hat deshalb 2018 einen mehrstufigen Prozess zur Entwicklung einer neuen Marke initiiert und zunächst mit empirischen Methoden die „DNA“ der Stadt erforscht. Die Ergebnisse dieser Forschung bestätigen Bekanntes, aber sie überraschen auch. Viele Berlinerinnen und Berliner wünschen sich mehr Miteinander, Solidarität und Zusammenhalt.

Die Ergebnisse haben gezeigt, dass *be Berlin* den Herausforderungen und Aufgaben eines modernen Hauptstadtmarketings nicht länger gerecht wird. Der Markenauftritt ist zudem grafisch überholt. 2020 hat die Senatskanzlei deshalb die Agentur Jung von Matt/SPREE damit beauftragt, die Marke Berlin weiterzuentwickeln.

Weitere Informationen:

[www.berlin.de/rbmskzl/service/neue-marke-berlin](http://www.berlin.de/rbmskzl/service/neue-marke-berlin)

## 20 Jahre Riga-Komitee – 5. Symposium in Berlin

Am 23. Mai 2000 gründeten 13 deutsche Großstädte gemeinsam mit dem Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge das Deutsche Riga-Komitee – 2020 wird es auf 65 Städte anwachsen. Aufgabe dieses in Europa einzigartigen erinnerungskulturellen Zusammenschlusses ist es, gemeinsam an die Deportationsgeschichte von über 25 000 jüdischen Mitbürgerinnen und Mitbürgern im Nationalsozialismus zu erinnern, die 1941/1942 nach Riga deportiert und dort bzw. in den umliegenden Wäldern und Konzentrationslagern überwiegend ermordet wurden.

Das Riga-Komitee will in seiner Arbeit den vielfältigen Erzählungen, aber auch historischen Verflechtungen nachspüren, um dabei einen Beitrag für europäische Verständigung in der Gegenwart zu leisten.

In Berlin soll im September das 5. Symposium „Berlin – Ort der Täter. Vom schwierigen Umgang mit der eigenen Geschichte“ stattfinden. Im Mittelpunkt steht unter anderem die Frage, wie heute ein verantwortliches Gedenken an die Deportationsgeschichte aussehen muss.

Weitere Informationen:  
[info@riga-komitee.de](mailto:info@riga-komitee.de)



© Dierk Hartleb

Gedenkveranstaltung zum zehnjährigen Bestehen des Riga-Komitees auf der Gräber- und Gedenkstätte in Bikernieki  
*Commemoration for the 10th anniversary of the Riga-Committee at the Bikernieki Memorial*



# News in brief

## Berlin brand reloaded

In the 1920s, one early city marketing slogan was *Jeder einmal in Berlin!* – more or less, “Everyone should visit Berlin once!” Since March 2008, Berlin has been advertising with the similarly appealing *be Berlin* brand. This successful campaign has helped forge Berlin’s reputation today as a creative and diverse metropolis, with a distinctive neighbourhood culture, an international appeal and high quality of life.

Since 2008, Berlin has rapidly developed further. The economic framework conditions have changed, as have the perceptions of the city. With more people looking for and finding a home here, Berlin has become increasingly crowded. Berliners continue to love their city, but view the developments critically, sometimes even with considerable concern. With Berlin’s growing appeal, both nationally and internationally, bringing a number of challenges, the Senate Chancellery launched a multistage process in 2018 to develop a new brand. In the first step, empirical methods were applied to investigate and identify the city’s “DNA”. The findings of this research confirm some familiar facts, but also contain some surprises. Many Berlin residents would like to see more togetherness, social spirit and solidarity.

These results show that *be Berlin* is no longer adequate to the challenges and tasks in a modern marketing campaign for Germany’s capital city. Moreover, the visuals for the brand presence are outdated. Consequently, in 2020 the Senate Chancellery commissioned the Jung von Matt/SPREE agency to further develop the Berlin brand.

**More details:**

[www.berlin.de/rbmskzl/service/neue-marke-berlin](http://www.berlin.de/rbmskzl/service/neue-marke-berlin)



© Blumberry Berlin

Eine Fokusgruppe diskutiert Berlins DNA  
*A focus group discusses Berlin’s “DNA”*

## 20th Anniversary of the German Riga Committee – 5th Symposium in Berlin

On 23 May 2000, together with the German War Graves Commission, thirteen German cities founded the German Riga Committee. By 2020, the number of participating cities will have grown to 65. The combination of members in such an association dedicated to a culture of remembrance is unique in Europe. The association’s task is to jointly establish a memorial to the fate of over 25,000 German Jews transported to Riga by the Nazi regime in 1941/42. Most were murdered there, in the surrounding woods or in concentration camps.

In its work, the Riga Committee traces manifold narratives as well as historical interwovenness as a means of contributing to European understanding in the present. In September, Berlin is supposed to be hosting the 5th Symposium “Berlin – Place of Perpetrators. The difficult process of dealing with one’s own history”. The symposium focuses on, among other issues, the question of how to approach the responsible commemoration of deportation history today.

**More information:**  
[info@riga-komitee.de](mailto:info@riga-komitee.de)

# Mit dem Koffer weg aus Berlin: Exilgestalt Kurt Löb

Mein liebster Papa Kurt Löb (1926–2015) war bildender Künstler. Er war ein bekannter Künstler in den Niederlanden, aber auch im Ausland zahlreich preisgekrönt – sein Werk gab es regelmäßig in Ausstellungen zu begutachten (Amsterdam, *Het Rembrandhuis*, 2005). Für sein Œuvre als Buchkünstler bekam er in Deutschland beispielsweise 1993 den *Gutenberg-Preis der Stadt Leipzig* und 1999 die *Hans Meid-Medaille* verliehen. Doch nicht nur in Deutschland, auch in den Niederlanden hat er regelmäßig Preise auf seinem Fachgebiet erhalten und wurde sogar *Ridder in de Orde van Oranje Nassau* – eine wichtige gesellschaftliche Ehrung, mit der das Königshaus die von Ursprung aus nicht-Niederländischen auszeichnet, wenn sie sich in ihrer zweiten Heimat bewiesen haben und als Symbol für ihre Anerkennung als Menschen.

Denn ursprünglich war mein Vater Ausländer, Deutscher, Berliner!

Das konnte man aufgrund seiner vortrefflichen Niederländischkenntnisse und akzentlosen Sprachbeherrschung (was in den 1950er Jahren und auch noch in der Zeit danach als wichtig angesehen galt!) nicht erkennen. Wir Kinder merkten das aber sehr wohl an so manchen deutschen Eigenschaften und Gewohnheiten: Wenn er zum Beispiel krank war, hatte er „Schüttelfrost“, hatte ich eine Halsentzündung, bekam ich von ihm einen „Prießnitz-Umschlag“ um meinen Hals und unsere Hunde waren immer Dackel. Das alles sind Dinge, die ein Niederländer nicht kennt und wir Kinder fanden das auf eine komische Art und Weise auch „ausländisch“.



links: Circuskinder im Atelier, 1961, rechts: Zeichnung für: Ch. De Coster (1978)  
Till Eulenspiegel  
left: *Circus children in the studio*, 1961, right: *Drawing for De Coster* (1978)  
Till Eulenspiegel

**Wir Kinder merkten das aber sehr wohl an so manchen deutschen Eigenschaften und Gewohnheiten.**

## WER WAR ER?

Mit 16 Jahren hatte er eine Ausbildung an der „Rijksakademie“ (Staatliche Hochschule für bildende Künste) in Amsterdam begonnen und entwickelte sich nach dem Krieg weiter zu einem begabten figurativen Maler und Zeichner. Später war er insbesondere bekannt als Buchkünstler wegen seiner hervorragenden Wiedergabe der Atmosphäre von Ausgaben der Weltliteratur, wie De Costers *Tijl Uilenspiegel*, Arthur Schnitzlers *Reigen*, *Clochemerie* von Gabriel Chevalier, Titel von Anton Tschechow (und vielen anderen russischen Autoren), Anna Seghers, Joseph Roth, Stefan Zweig, Guy de Maupassant, Heinrich Böll und Imre Kertész, in den Niederlanden und der BRD.

Neben seiner Tätigkeit als Dozent an der Kunstakademie in Den Bosch übte er diverse Lehrtätigkeiten als Gastprofessor in Essen, Salzburg, Belgien und Israel aus. Das Unterrichten und die Wissensvermittlung seines Faches waren seine Leidenschaft, was sich in vielen Veröffentlichungen niederschlug – darunter seiner 1994 in Deutsch verfassten, als Höhepunkt geltenden Dissertation: *Exil-Gestalten: deutsche Buchgestalter in den Niederlanden 1932–1950*.

## BERLINER JUGEND

Seine frühe Jugend in Deutschland wurde vor allem durch drei Aspekte geprägt: die Nachwirkungen des Ersten Weltkriegs (sein Vater Ludwig Löb kam als Kriegsinvalide ohne rechten Arm aus dem Krieg zurück), den wachsenden Antisemitismus und eine lang andauernde Krankheit. Wegen einer Tuberkulose in seinem rechten Ellbogengelenk (die Seite, mit der er später zeichnete) war Kurt neun Monate zur Kur im „Jugendhaus Prasura“ in Arosa: eine *Zauberberg*-artige Erfahrung für einen zehnjährigen Jungen!

**Verarmt und traurig stieg die jüdische Familie in den Schnellzug nach Amsterdam zu Oma Rosa.**



Kurt Löb, 1972

*Kurt Löb, 1972*

© Martijn Löb

Zurück in Berlin besuchte er, von der deutschen Regierung verpflichtet, zusammen mit seinem Zwillingbruder Heinz eine jüdische Schule. Diese wurde später die *Private Waldschule Kaliski* („*Priwaki*“) in Berlin: eine humane und sehr demokratische Schule in der freien Natur – ein wahres Paradies für die beiden Jungen Löb.

Wie viele andere in Deutschland passten ihre Eltern zunächst nicht in das Bild gefährdeter Juden in Hitlers „Drittem Reich“. So ließen sie selbst in ihrer Naivität im Jahr 1935 noch das wunderschöne Haus in der Bingerstraße 55 bauen, welches sie leider im Vorjahr von 1939 schon wieder verlassen mussten. Genau wie das blühende und namenhafte Pelzjackengeschäft Löb & Sutheim und auch ihren geliebten Dackel Purzel. Aufgrund der scheußlichen „Reichsfluchtsteuer“ mussten sie auch noch 98 Prozent ihres Vermögens abgeben.





© Kurt Löb

links: Zeichnung für A. Poesjkin, Schoppenvrouw, 1983  
 rechts: Zeichnung für N. Gogol, De Njevski Prospekt, 1982  
 left: Drawing for A. Pushkin, Schoppenvrouw, 1983  
 right: Drawing for N. Gogol, De Njevski Prospekt, 1982

Total verarmt und traurig stieg die jüdische Familie in den Schnellzug nach Amsterdam zu Oma Rosa. Sie wohnte schon dort, wurde jedoch 1943 im Alter von 86 von den Besatzern über Westerbork nach Sobibor transportiert und ermordet.

#### IN DEN NIEDERLANDEN

Vor Hitler-Deutschland in die Niederlande geflüchtet, wohnte die Familie zunächst in einer ruhigen Villengegend der Pendlerstadt Naarden. Kurt bekam dort seine ersten Zeichenstunden. Im Kriegsjahr 1941 wurde Kurt von Henk Duin unterrichtet – einem älteren Maler und gutherzigen Lehrer, der Kurts Talent subtil zu motivieren und ihm Form zu geben wusste. Oft malten sie zusammen draußen in der Natur, „plein air“: voran der alte Künstler auf dem Fahrrad, hörbar keuchend. Hinter ihm der ehemalige deutsche Jüngling, das Fahrrad vollgepackt mit Malerleinwänden, Feldstaffeleien, Kisten mit Pinseln und Farbtuben. Von der Kriegszeit hat Papa seinen vier Kindern wenig erzählt. Das, was wir heutzutage darüber wissen, haben wir erst von ihm gehört, als er schon älter war, oder gelesen (in: Löb, *Ik ben die ik was: scherven uit de herinnering*, 2010).

Als er nach seiner Akademiezeit bei einem grafischen Betrieb – im Studio der namhaften Schriftgießerei Amsterdam – einen Job bekam, lernte er

dort das für ihn komplett neue und vielseitige Fach eines „Gebrauchsgrafikers“. Damit sorgte er für ein bescheidenes Monatseinkommen für seine junge Familie. Seine Entwürfe und Zeichnungen rollten seitdem häufig aus der Druckmaschine und das war für ihn eine grandiose künstlerische Wende und Herausforderung. Auf diesem Fachgebiet fühlte er sich bis ans Ende seines Lebens zu Hause. Gemalt wurde nur noch sonntags, und trotzdem stellte er damit ein imposantes Œuvre auf die Beine, wie sich 2005 in der großen Gesamtausstellung im Rembrandthuis herausstellte. Menschen, Nackte, voluminöse Frauen und Porträts waren seine Hauptentwürfe.

#### MIT DEM KOFFER ZURÜCK NACH BERLIN

1971 war er zum ersten Mal wieder zurück in Berlin. Kurt (in *Bild und Buch*, 1972): „Ich kam am selben Bahnhof Zoo an, von wo aus wir einmal in die Emigration fuhren. Und ich lief von dort mit einem schweren Koffer rechts in die Hardenbergstraße hinein. Ich lief wieder auf Berliner Pflaster, wie es keins so auf der ganzen Welt gibt: mit preußischem Fleiß zusammengesetzt aus unzähligen kleinen Steinen, mit denen es sich bei Krawallen schon immer so gut schmeißen ließ ... und ich war wieder ein bisschen zu Hause, obwohl ich nie mehr ganz zu Hause sein könnte.“

**Das Fahrrad vollgepackt mit Malerleinwänden, Feldstaffeleien, Kisten mit Pinseln und Farbtuben.**

**Ich lief wieder auf Berliner Pflaster, wie es keins so auf der ganzen Welt gibt.**

**Truusje Vrooland-Löb  
Chiffre 220201**

# Leaving Berlin with a suitcase: Kurt Löb – A Figure in Exile

My dearest Papa Kurt Löb (1926–2015) was a visual artist. A well-known artist in the Netherlands, his works also received many awards abroad – and were regularly shown in exhibitions (Amsterdam, *Het Rembrandhuis*, 2005). In Germany, for instance, he was honoured for his entire oeuvre as an illustrator with the 1993 Leipzig Gutenberg Prize as well as the Hans Meid Medal in 1999. Kurt Löb was not just a prize-winning artist in Germany, but his art and work also regularly won awards in the Netherlands. He was even appointed as a Knight of the Order of Orange Nassau – a crowning achievement in society and a sign of his recognition as a public figure. The Dutch royal house originally introduced this honour for those not born in the Netherlands, but who make an outstanding contribution to their second homeland – and after all, my father was originally a foreigner, a German, a Berliner!

His origins, though, were impossible to tell due to his excellent knowledge of Dutch and accent-free command of the language (skills regarded as crucial in the 1950s and also the years afterwards!). As children, though, we certainly noticed he had retained some German qualities and habits. For instance, when he was ill, he had *Schüttelfrost* (the “shivers”), while if I had a sore throat, he applied a “Prießnitz compress” to my neck. Moreover, our dogs were also always dachshunds. Such things were all unfamiliar to someone born and raised in the Netherlands, and as children, in a funny sort of way, we also found it “foreign”.

## WHO WAS KURT LÖB?

When he was sixteen, Kurt Löb began his studies at the *Rijksakademie* (State Academy of Fine Arts) in Amsterdam. After the war, he developed into a talented figurative painter and draughtsman. Later, with his outstanding ability to capture the atmosphere

**As children, though, we certainly noticed he had retained some German qualities and habits.**

in works of world literature, he became especially well known as an illustrator in the Netherlands and Germany. His illustrations could be found in De Coster’s *Thyl Ulenspiegel*, Arthur Schnitzler’s *Reigen* and Gabriel Chevallier’s *Clochemeri* as well as works by Anton Chekhov (and many other Russian authors), Anna Seghers, Joseph Roth, Stefan Zweig, Guy de Maupassant, Heinrich Böll and Imre Kertész.

Aside from teaching at the Den Bosch art college, he also held various positions as a guest professor in Essen, Salzburg, Belgium and Israel. His passion for teaching and passing on knowledge in his area of expertise led to a series of publications, including his dissertation, regarded as a highpoint in his written work, and published in German in 1995: *Exil-Gestalten: deutsche Buchgestalter in den Niederlanden 1932–1950* (*Exile Figures: German book designers in the Netherlands 1932–1950*).



Aquarell: Begegnung, 1996  
Watercolour: Begegnung, 1996

## YOUTH IN BERLIN

Kurt Löb's early years in Germany were influenced, above all, by three factors – the echoes of the First World War (his father Ludwig Löb lost his right arm in the fighting and returned from the front as a war invalid); growing anti-Semitism; and his own long-lasting illness. Due to tuberculosis in his right elbow (later his sketching arm), he had to spend nine months in the *Jugendhaus Prasura*, a sanatorium in Arosa – a *Magic Mountain*-like experience for a ten-year old boy!

Back in Berlin under the Nazi regime, he and his twin brother Heinz had to be sent to a Jewish school. Later, this became the Private Kaliski Jewish Forest School (*Waldschule Kaliski "Pri-WaKi"*) – a humanist and very democratic school in a very green area, a real paradise for both the Löb boys.

Like many others in Germany, their parents did not initially fit the general image of Jews at risk in Hitler's "Third Reich". As a result, in their naivety, they still built their wonderful house at Bingerstraße 55 in 1935. Sadly, they had to leave it the year before the war started – and also give up their flourishing and renowned fur coat business Löb & Sutheim as well as their much-loved dachshund Purzel. Under the abominable Reich flight tax (*Reichsfluchtsteuer*), they also had to surrender 98 % of their assets.

Totally impoverished and sad, this Jewish family climbed aboard the express train to Amsterdam to stay with Grandmama Rosa, who was already living there. But in 1943, when she was aged 86, the occupying German forces put her on a transport via Westerbork to Sobibor, where she was murdered.

**Impoverished and sad, this Jewish family climbed aboard the express train to Amsterdam to stay with Grandmama Rosa.**

**His bike packed with canvases, portable easels, boxes of brushes and tubes of paint.**

## IN THE NETHERLANDS

After fleeing Nazi Germany to the Netherlands, the family initially lived in a quiet area of villas and mansions in Naarden, a commuter town. There, Kurt had his first drawing lessons. In 1941, during the war, he was taught by Henk Duin, an older artist and kind-hearted teacher, who knew how to subtly encourage and form Kurt's talent. They often painted together "plein air" – out in the countryside. In front, the old artist on his bicycle, audibly puffing away, and behind him, the former German teenager, his bike packed with canvases, portable easels, boxes of brushes and tubes of paint. My father told his four children relatively little about his time during the war. What we know about those years today, he only told us when he was much older, or we know from his memoirs (Löb, *Ik ben die ik was: scherven uit de herinnering*, 2010).

After completing his art college training, he found a job in the studio of a renowned Amsterdam type foundry – work which involved mastering the diverse tasks of a "commercial artist", something completely new for him. In this way, he could earn a modest monthly income to support his young family. Since then, his designs and drawings have often been printed – for him, both a wonderful turning point in his artistic career and a challenge. Until the end of his life, book illustrations was the area in art where he felt totally at home. He only painted on Sundays, yet nonetheless created a very impressive oeuvre down the years, evident from the grand overview of his works in the Rembrandt House Museum in 2005. The main themes in his compositions were people, nudes, large women and portraits.

## BACK TO BERLIN WITH A SUITCASE

My father first returned to Berlin in 1971. As he wrote (in *Bild und Buch*, 1972), "I arrived at the same Zoo station where we once departed into exile. And I went out of there with my heavy suitcase turning right on Hardenbergstraße. I was back on Berlin cobbles, unique the whole world over, composed with Prussian diligence of innumerable small stones which were so good for throwing during riots... And I felt a little at home again, although I could never feel completely at home here again."

**Truusje Vrooland-Löb  
Chiffre 220201**



Zeichnung für: N. Gogol,  
„De tong“ aus : Dagboek  
van een krankzinnige, 1983  
Drawing for N. Gogol,  
“De tong” in: Dagboek van  
een krankzinnige, 1983



**Meine Eltern, wie auch die  
anderen aus ihrer Generation,  
wollten uns Kinder nicht mit  
ihren Schwierigkeiten belasten.**

# Das Gedichtbuch meines Vaters

Heinz (Samuel-Schmuel) Sommerfeld (1913–1995)

Vor etwa zehn Jahren fand ich in einer Ecke auf dem Dachboden ein kleines Paket, das gut eingepackt war. Als ich es öffnete, sah ich, es waren vergessene Gegenstände meiner Eltern, die verstorben sind. Unter anderem fand ich ein kleines Notizbuch, das ich nie vorher gesehen hatte. Der hellbraune Einband hatte viele weiße Flecken, die der Zahn der Zeit hinterlassen hatte. Die Blätter waren dünn und kariert.

Als ich in dem Büchlein blätterte, habe ich gleich die schöne, klare und gleichmäßige Handschrift meines Vaters erkannt. Die Buchstaben auf Deutsch waren mit einer Schreibfeder und mit schwarzer Tinte geschrieben. Die Buchstaben sind von beiden Seiten der dünnen Blätter zu sehen und manchmal ist es schwer zu lesen. Der Titel des Buches war mit schönen Buchstaben gestaltet und heißt „Dichtung und Wahrheit“.

Ich habe die Gedichte mit ganz großer Neugierde und mit Interesse gelesen und sie öffneten mir Welten von einer Vergangenheit, die ich nicht kannte. Es sind Erzählungen in Reimen. Es wurde bei uns zu Hause von den schlechten Zeiten in Berlin und von den Ereignissen in Palästina nur sehr wenig gesprochen und schon gar nichts von Unangenehmem oder von Leiden.

Meine Eltern, wie auch die anderen aus ihrer Generation, wollten uns Kinder nicht mit ihren Schwierigkeiten belasten. Warum habe ich meine Eltern nicht noch mehr gefragt und warum haben sie mir nicht genug erzählt? Das bedauere ich heute noch.

Mein Vater hat Berlin verlassen im August 1934. Die Gedichte wurden, dem Inhalt nach, Anfang der 1930er Jahre geschrieben: Sie schildern das Leben in Deutschland und in Palästina in jener Zeit: Arbeitslosigkeit in Deutschland, im „Snif“ (Zweigstelle) der zionistischen Bewegung „Hechaluz“ in Berlin, Abschied von Berlin, Immigration nach Palästina und die Auseinandersetzung mit dem Leben dort. Im Kibbuz; Palästina ohne Brille gesehen. Judenschicksal. Gedichte, die Personen beschreiben: „Einer von uns!“, ein Freund, der sich das Leben nahm aus der Not der Zeit. Dagegen – Jugend, Liebe; „innere Allia“, die Geburt von Raffi. Wer ist Raffi? Seine Mutter hieß, so im Gedicht, Edith und sein Vater hieß Helmut. Ich habe versucht, Raffi ausfindig zu machen, aber hatte keinen Erfolg.

Die Gedichte erzählen von schwerer körperlicher Arbeit: Gruben graben, in der Obsternte oder auf dem Bau arbeiten. Das alles kannte keiner von zu Hause. Die Beschreibungen beschönigen die Realität nicht, aber sie kommen auch nicht von einem Standpunkt des Jammerns oder der Verzweiflung. Manchmal drücken die Gedichte Traurigkeit aus, Bemerkungen von Ungerechtigkeit, etwas pathetisch über die Ausnutzung der Arbeiter und die Solidaritätspflicht. Aber immer musste man die Umstände im neuem Land akzeptieren und immer war die Lebensfreude von jungen Menschen präsent.

**Die Gedichte erzählen von schwerer  
körperlicher Arbeit: Gruben graben,  
in der Obsternte oder auf dem Bau  
arbeiten. Das alles kannte keiner  
von zu Hause.**

**Mein Vater war ein optimistischer und lustiger Mensch, der in jeder Situation das Beste sah.**

Ich staunte über die scharfe Sicht der Dinge, die Einzelheiten der ganz neuen Lebensweise und das Verhalten der Menschen in den verschiedenen Situationen. Es war nicht leicht, damals ein Neueinwanderer in Erez-Israel zu sein, in „Erez“, wie die Jeckes das Land nannten. Die Gedichte verheimlichen nicht die komplizierte Integration, die manchmal mit Beleidigung von der Umgebung und Kummer verbunden war, aber immer, immer auch mit Optimismus: Mein Vater war ein optimistischer und lustiger Mensch, der in jeder Situation das Beste sah. Er war ein Jecke, der Musik liebte und Sport, einen Sinn für Humor hatte – ein gemütlicher Mensch.

Er war bekannt für seine Dichtung, die er zu verschiedenen Ereignissen den Freunden vorgetragen hat: an Geburtstagen, Hochzeitstagen oder Bar-Mitzwas. Er hat die Gedichte meistens gesungen. Die Texte bekamen die Überschrift einer Melodie, nach der man jede Strophe singen sollte. Die Zuhörer kannten die Melodien und haben mitgesungen: Heimatlieder, Schlager, Melodien aus Operetten oder Kabaretts und dann war die Freude groß. Aber hier und da konnte man einen von den Gästen sehen, der sich eine Träne abgewischt hat. Aus Freude? Oder Sehnsucht?

Nur einen kleinen Teil der Melodien kenne ich noch: Als meine Eltern jung waren, haben sie gerne gesungen, im Kanon oder zweistimmig. Zu der musikalischen Stimmung bei uns zu Hause haben auch das Grammophon und die Plattensammlung beigetragen: Ich bin aufgewachsen mit Beethoven, Opern und Josef Schmidt. Radio haben wir erst später gehabt.

Das Gedicht, das ich ausgewählt habe, beschreibt den Abschied von Berlin. Welche Kraft und Energie haben diese Menschen gehabt! Welchen Widerstand haben sie geleistet! Sie haben sich in Deutschland gegen das Regime und die Demütigung gestellt, die geliebte

**Welche Kraft und Energie haben diese Menschen gehabt! Welchen Widerstand haben sie geleistet!**

**Like so many of their generation, my parents did not want to burden their children with their own troubles.**

Familie und das geliebte Land verlassen: „Ade, mein schönes Berlin“, schrieb mein Vater.

In der neuen Heimat mussten sie wieder einen Kampf beginnen. Auch das war Widerstand. Sie wussten nicht, dass sie stille Helden waren.

Ich habe Interviews mit etlichen Persönlichkeiten dieser Generation geführt und in einem dokumentarisch-biografischen Buch zusammengefasst. Hierfür suche ich noch einen deutschen Verlag. Bei Interesse kontaktieren Sie mich unter Chiffre 220202.

**Naomi Sommerfeld-Amitay**  
Chiffre 220202

## My father's poetry book

**Heinz (Samuel-Schmuel) Sommerfeld (1913–1995)**

Around ten years ago, I discovered a little, neatly wrapped package in a corner of the attic. Opening it, I realise it contained forgotten things from my parents, now dead. Among those things, I came across a little notebook I'd never seen before. The light-brown cover was speckled with little white dots, left by the ravages of time. The squared paper pages inside were thin.

As I skimmed through the notebook, I immediately recognised my father's handwriting, clear, even and neat. He wrote in German in a fountain pen and black ink. The letters shimmer through on both sides of the thin sheets, making it difficult to read in places. The book's title – *Dichtung und Wahrheit* – was designed in a beautiful script.

**The poems tell of hard physical work. Digging ditches, working to bring in the fruit harvest, or**

**on construction sites – things which none of us at home knew anything about.**

**My father was an optimistic,  
fun-loving person, who saw the  
best in every situation.**

Full of curiosity, I carefully read the poems and they opened up past worlds I had never known. His poems are short stories in rhyme. At home, we hardly ever spoke of the terrible times in Berlin and events in Palestine, and if we did, there was no mention at all of unpleasant things or suffering.

Like so many of their generation, my parents did not want to burden their children with their own troubles. Why didn't I ask my parents more and why didn't they tell me enough? Today, that's something I still regret.

My father left Berlin in August 1934. Judging from the content of the poems, they were written in the early 1930s. They describe life in Germany as well as Palestine at that time – unemployment in Germany, the Berlin *Snif* (branch office) of the HeChalutz Zionist movement, leaving Berlin, emigrating to Palestine and learning to live there. Life in a kibbutz; a raw view of Palestine. *Judenschicksal* (the fate of the Jews). Poems describing people: *Einer von uns!* (One of us!), a friend who, in that time of adversity, took his own life. And in contrast – young love: *Innere Allia*, the birth of Raffi. But who is Raffi? In the poem, his mother is Edith and his father Helmut. I have tried to find out who Raffi was, but without success.

The poems tell of hard physical work. Digging ditches, working to bring in the fruit harvest, or on construction sites – things which none of us at home knew anything about. The descriptions do not paint reality in different colours, but neither are they written out of desperation or despair. Sometimes, the poems express sadness, comment on injustices, tend to rather lofty emotions when telling of the exploitation of the workers and the duty of solidarity, yet they always come with the need to accept the conditions in this new country – and always with the young person's joy of life.

I am amazed by his astute descriptions of things, the details of this new way of life, and people's relationships in the many diverse situations. In those days, it was no simple thing to be a new immigrant in Eretz Israel, or in "Eretz", as yekkes called the country. The poems do not hide the complex process of integration, the

occasional worries or insults from others around them, but they are also always – always – optimistic. My father was an optimistic, fun-loving person, who saw the best in every situation. With a good sense of humour, always ready to see the funny side, and a great love of music and sport, he was jovial and good-natured.

He was renowned for his poems which he read at his friends' various celebrations – from birthdays to weddings or bar-mitzvahs. He usually sang the poems, and gave them a heading indicting the melody for all the verses. My father's audience knew the tunes and sang along – from songs of the homeland and popular songs to operetta or cabaret, his listeners knew them and enjoyed themselves immensely. But here and there, you could see a guest wiping away tears from their eyes. Tears of joy? Or longing?

I only still know a few of the tunes. When my parents were young, they liked singing, often in a circular canon or in two parts. At home, the record player and LP collection were part of the musical mood, and I grew up with Beethoven, opera and Josef Schmidt. We only had a radio later on.

The poem I have selected here is about leaving Berlin. What energy and determination these people had! What resistance they were capable of! In Germany, they took a stance against the regime and indignity, left their beloved families and their beloved country – "Farewell, my lovely Berlin", my father wrote. In their new homeland, they had to start a new struggle – and that too was an act of resistance. They never knew they were silent heroes.

After having had interviews with several personalities of this generation, I compiled their biographies and personal documents in a book, for which I am looking for a German publisher.

In case of interest, please contact Chiffre 220202.

**Naomi Sommerfeld-Amitay  
Chiffre 220202**

**What energy and determination these  
people had! What resistance they were  
capable of!**



## Fahrt von Berlin – Triest

VON HEINZ SAMUEL (SHMUEL) SOMMERFELD

Anhalter Bahnhof, Abschied genommen,  
Ach, es fiel so schwer und  
Alle sprachen oftmals von der  
Wiederkehr.  
Eltern, Geschwister, Onkel  
Und Tante waren noch zugegen,  
Wurden dann verlegen,  
Als es war so weit:  
Noch einmal winkten wir alle  
Zum Fenster raus,  
Und schweiften unsern Blick,  
Nochmal auf die zurück,  
Die auf dem Bahnsteig jetzt  
Schauten auf unser Haus,  
Womit wir fuhr'n sogleich  
Ins weite Glück.  
Noch einmal hörten wir  
Die trauten  
Stimmen und vertrauten,  
Bleib' gesund und gib  
Auf alles acht,  
Und schreib' uns bald, dass das  
Klima dir gut bekomm'.  
Der Zug fährt langsam an,  
Lehitraot, Schalom!

Schon war's geschehen,  
Wie wir gesehen, viele weinten sehr,

Denn ihnen fiel der Abschied  
Ganz besonders schwer  
Doch nicht verzagen, wir sind  
Ja jung und uns gehört  
Das Leben, Schön'res kann's  
Nicht geben, Frisch und  
Kerngesund:  
Zum letzten Mal hatten  
Wir deutsches Land passiert,  
Zu Salzburg wurden wir  
Recht gründlich kontrolliert.  
Herr Josef Schmidt  
Stieg zu uns in den Zug  
Mit ein,

Er fuhr zum Gastspiel hin  
Nach Bad Gastein.  
Es war ganz prächtig anzuschauen  
Berge, Täler, Auen,  
Bis der Zug die Alpenwelt verlässt,  
Dann wurd's dunkel,  
Italien war schon in der Sicht,  
Spät abends waren wir  
Recht müde in Triest.

### Die schönen Aufnahmen der Gärten

Es scheint, ein Jahr kann nicht zu Ende gehen, ohne dass Ihr großer Umschlag im Briefkasten liegt!

Ganz besonders haben mir diesmal die schönen Aufnahmen der Gärten gefallen. Als ich das letzte Mal in Berlin war, habe ich einen ganzen Tag in Wannsee verbracht; leider wusste ich damals nichts von dem herrlichen Max Liebermann-Garten. Hoffentlich kann ich das Versäumnis mal nachholen!

### Beautiful photos of the gardens

It seems as if the year cannot come to close before I find a large envelope from you in my letter box!

This time I especially enjoyed the beautiful photos of the gardens. When I was last in Berlin, I spent an entire day in Wannsee; unfortunately, then I didn't know about the magnificent Max Liebermann garden. Hopefully, I can make it there next time!

**Marion Herrscher**  
Chiffre 220101

### Erinnerung an den Start des Besuchsprogramms

Zunächst einmal vielen herzlichen Dank für die Zusendung der neuesten Ausgabe von *aktuell* und für den schönen Kalender 2020. Sowohl die Titelseite als auch die anderen Artikel in der Ausgabe 104 von *aktuell* sind sehr gut ausgewählt worden und haben mich sehr interessiert.

Ich erinnere mich noch, wie der Start des Besuchsprogramms die ehemaligen Berliner in Rio de Janeiro berührt hat. Unter anderem auch meine Mutter Hilde Stern, geborene Raschkow (geb. 1908 in Berlin und verstorben im September 2010 im Alter von 102 Jahren in Rio de Janeiro). Meine Mutter hat ihre Heimatstadt nie vergessen.

### Remembering the start of the invitation programme

First of all, thank you very much for sending me the latest issue of *aktuell* and for the lovely 2020 calendar. Both the title story and the other articles in *aktuell* 104 are very well chosen and I've read them with great interest.

I remember when the invitation programme was launched just how moved former Berliners in Rio de Janeiro were – including my mother Hilde Stern, née Raschkow (born 1908 in Berlin and died in September 2010, aged 102, in Rio de Janeiro). My mother never forgot her hometown.

**Yvonne Stern**  
Chiffre 220102

### My favourite dish

Thank you very much for the latest issue of *aktuell* and the lovely calendar, which were much appreciated and which I immediately read from cover to cover.

The foodie articles in particular brought back long lost memories of my grandmothers' cooking and the way my sister and I were spoilt by them. My favourite dish was Koenigsberger Klopse (Buletten). I remember only too well the Schrippen and have only now found out why they were called that. Rote Gruetze and Berliner Pfannkuchen were other favourites.

The 50th anniversary of the generous Berlin Invitation Programme is also an auspicious event. It brought back memories of the invitation my late wife and I received in 2002 and the wonderful time we were given by the Berlin authorities. It was an unforgettable event.

**Peter Witting**  
Chiffre 220103

Diesen Leserbrief gibt es nur auf Englisch  
This letter to the editor is only available in English

## Wer hat Informationen über den Künstler Johannes (Hans) Colbitz?

Ich suche nach Informationen über einen engen Freund meiner Mutter, den Künstler Johannes (Hans) Colbitz. Er war mit meiner Mutter in Berlin von den späten 1920ern bis in die frühen 1930er befreundet. Er starb 1972. Geboren wurde er vermutlich in Magdeburg.

Seine Kunst war wunderschön. Er malte auch meine Mutter, Ruth Eva Cohn Springer. Er war Mitglied im Berliner Verband Bildender Künstler und war Zeichenlehrer in der Schöneberger Reppichstraße (heute Dominicusstraße). Ich glaube, er schrieb 1935–37 *Der mensch in seiner form, bewegung und farbe im kunstunterricht*. Seine Mutter wohnte in der Bahnstraße 43 in Schöneberg.

Ich würde gerne mehr über Hans und sein Leben erfahren und mehr von seiner Kunst sehen. Vielen Dank für Ihre Hilfe.



© Johannes Colbitz

Ruth Eva Cohn Springer,  
gemalt von Johannes Colbitz  
*Ruth Eva Cohn Springer,*  
*painted by Johannes Colbitz*

## Who has information about the artist Johannes (Hans) Colbitz?

I am looking for information about my mother's close artist friend, Johannes (Hans) Colbitz. He knew my mother in Berlin in the late 1920s to the early 1930s. He died in 1972. He may have been born in Magdeburg.

His artwork was beautiful, and he painted my mother, Ruth Eva Cohn Springer, in a lovely work. He was a member of the Berlin Professional Association of Visual Artists and a drawing teacher at Schöneberg's Reppichstrasse (now Dominicusstrasse). I believe he wrote *Der mensch in seiner form, bewegung und farbe im kunstunterricht* in 1935–37. His mother lived at Bahnstrasse 43 in Schöneberg.

I would like to learn more about Hans and his life and see more of his artwork. Thank you for your help.

Connie Springer  
Chiffre 220301

## Wer weiß näheres über Ellen / Ella-Ida Tucholsky?

Für eine Recherche im Auftrag der Kurt-Tucholsky-Stiftung und des Deutschen Literatur Archivs Marbach suche ich nach Informationen über die Schwester Kurt Tucholskys, des berühmten deutsch-jüdischen Autors, der sich 1935 in Schweden umgebracht hat. Ihr Name war Ellen oder Ella-Ida Tucholsky; nach ihrer Heirat mit Conrad Milo hieß sie Ellen Milo. Ellen wurde 1897 in Stettin geboren, die Familie zog 1898 nach Berlin. Conrad Milo war ein staatenloser jüdischer Kunsthändler aus Rumänien, der in Berlin lebte; die beiden haben 1929 geheiratet und lebten in der Martin-Luther-Straße in Schöneberg.

Als die Nazis an die Macht kamen, ging Ellen mit ihrer Mutter Doris und ihrem Mann nach Nizza. 1935 zogen sie und Conrad nach Den Haag, Holland (ohne die Mutter). Ellen reiste 1939 alleine nach Italien, wurde 1941 oder 1942 in Poppi bei Arezzo interniert und 1944 von der US-Army und italienischen Partisanen befreit.

Sie ging 1946 nach Den Haag zurück, die Ehe wurde geschieden. Nach dem Tod ihres Mannes emigrierte sie nach New York, im Oktober 1947. Ihr Visum wurde von J. Richter gesponsert, die (geschiedene) Schwiegertochter von Moritz und Ida Richter.

Sie wohnte in einem Dutzend verschiedener Zimmer, meistens in der Nachbarschaft zwischen Westend Avenue, Central Park West, West 86th Street und Columbia University. Sie hatte ein paar schlecht bezahlte Jobs als Sekretärin, bis sie in Rente ging.

Sie zog 1958 nach St. Louis, kam aber ein Jahr später nach New York zurück. Sie verbrachte auch ein Jahr in Italien. In ihren letzten 20 Lebensjahren mietete sie ein Zimmer von zwei Schwestern; eine davon hatte eine Tochter, die in einer Anstalt war. Die Adresse ist nicht bekannt,



aber Ellen hatte eine Postbox in Cathedral Station in der West 104 Street. Sie starb am 11. Juni 1983 nach oder während einer Herzoperation.

Ich suche Informationen über sie und/oder über ihre amerikanischen Verwandten und Bekannten, insbesondere Eva Marcu (geborene Gerson), Anja Gourevitsch und Margot Jacoby (diese drei waren Freunde ihrer Schwägerin Mary Gerold). Sie war auch mit zwei Mitbewohnerinnen befreundet, Lotte (Nachname unbekannt) und Eleanor Owens.

Ellen hatte außerdem eine Freundin in Berlin, die nach Australien ausgewandert war. Ihr Name war Cassia Jay, geborene Grayeff (in Königsberg). Sie war mit Harry Jay (früher Jeidels) verheiratet, ein Fotograf für Ullstein aus Berlin. Seine Mutter war Frida Jacobsohn. Cassia Jays Berliner Adresse war in Halensee, Joachim-Friedrich-Straße.

Ellen hatte zudem Verwandte in St. Louis und eine Cousine in Kalifornien: Ilse Neumann, die 1940 verstarb. Ilse hatte eine Stiefenkelin, Toni Neumann, die mit einem Mann namens Bruce Powers verheiratet war, sie lebte in Riverdale, Bronx und in Rego Park, Queens. Ein weiterer Verwandter, Rudy Holste, lebte ebenfalls in Los Angeles.

Ich interessiere mich für alles über sie; idealerweise hoffe ich, jemanden zu finden, der sie kannte, auch flüchtig, oder zumindest jemanden kennt, der sie kannte. Ich würde auch gerne wissen, was ihre letzte Adresse in Manhattan war, wo sie von 1961 bis 1982 lebte.

## Who has information about Ellen / Ella-Ida Tucholsky?

For research on behalf of the Kurt Tucholsky Foundation and the German Literature Archive (DLA) in Marbach, I'm looking for information about the sister of Kurt Tucholsky, the renowned German-Jewish writer who killed himself in 1935 in Swedish exile. His sister's name was Ellen, or Ella-Ida. She was born in 1897 in Stettin and the family moved to Berlin in 1898. When she married Conrad Milo in Berlin in 1929, she became Ellen Milo. Conrad Milo was a stateless Jewish art dealer from Romania. The couple lived in Martin-Luther-Straße in Berlin.

When the Nazis came to power, Ellen went to Nice with

her mother Doris and her husband Conrad. In 1935, the couple relocated to Den Haag (without Ellen's mother, who returned to Berlin). Ellen travelled alone to Italy in 1939, was interned in 1941 or 1942 in Poppi, near Arezzo, and liberated by the U.S. Army and Italian partisans in 1944.

She returned to Den Haag in 1946 and divorced her husband soon afterwards. In October 1947 after he died, she emigrated to New York. Her visa was sponsored by J. Richter, the divorced daughter-in-law of Moritz and Ida Richter.

Ellen lived in about a dozen different rooms, mostly in the Bloomingdale neighbourhood between Westend Avenue, Central Park West, West 86th Street, and Columbia University. She worked in a few low-paying secretarial jobs until she retired.

In 1958, Ellen moved to St. Louis, but returned to New York one year later. She also spent one year in Italy. In the last 20 years of her life, she sublet a room from two sisters; one of them had a daughter who was, at times, institutionalized. The address of the room is not known, but Ellen had a P.O. Box at Cathedral Station on West 104 Street. She died on June 11, 1983, during or after heart surgery.

I'm looking for any information about her and/or her American relatives and acquaintances, in particular Eva Marcu (née Gerson), Anja Gourevitsch, and Margot Jacoby (all three were friends of her sister-in-law Mary Gerold). She was also friends with two of her roommates, Lotte (last name unknown) and Eleanor Owens.

Ellen also had a Berlin friend who emigrated to Australia. Her name was Cassia Jay, née Grayeff (born in Königsberg). She was married to Harry Jay (formerly Jeidels), an Ullstein photographer from Berlin. His mother was Frida Jacobsohn. Cassia Jay's Berlin address was Joachim Friedrich Straße in Halensee.

Ellen also had relatives in St. Louis and a cousin in Los Angeles, California – Ilse Neumann, who died in 1940. Ilse had a step-granddaughter, Toni Neumann, married to Bruce Powers. Toni lived in Riverdale, Bronx, and the Rego Park section of Queens. In LA, Ellen also had another relative, Rudy Holste, from a different family branch.

I'm looking for any information about Ellen or her friends and family; ideally to find somebody who knew her, or talked to her, or at least knows somebody who knew her. I would also like to trace Ellen's last address in Manhattan where she lived from 1961 to 1982.

Dr. Eva C. Schweitzer  
Chiffre 220302

## Stolpersteine für die ermordeten jüdischen Bewohner am Kaiserdamm 105

Ich suche Informationen zu den Bewohnern am Kaiserdamm 105 in 14057 Berlin-Charlottenburg, die dort in der NS-Zeit gelebt haben. Ich möchte zu ihrem Andenken Stolpersteine verlegen lassen.

- | **Minna Baum (geb. Desser), geb. am 17.1.1885 in Altstadt, Bayern, deportiert am 3.3.1943 nach Auschwitz**
- | **Gerta Schwab, bisher keine Informationen bekannt**
- | **Paula Tichauer (geb. Cohn), geb. am 6.11.1877, deportiert am 14.11.1941 ins Ghetto Minsk**
- | **Heinrich Buchsbaum, geb. am 29.3.1878, deportiert am 14.12.1942 nach Auschwitz**
- | **Julius Heskell, geb. am 8.6.1868, Freitod am 12.3.1942 in Berlin**
- | **Elisabeth Heskell (geb. Petzall), geb. am 6.12.1876, deportiert am 30.7.1942 ins Ghetto Theresienstadt**
- | **Jenny Janower (geb. Stenschowski), geb. am 18.3.1886, deportiert am 14.11.1941 ins Ghetto Minsk**

Ich bin an zusätzlichen Informationen über die damaligen, zum Teil später deportierten Bewohner interessiert. Vielleicht kennen Sie Verwandte, die ich kontaktieren könnte. Vielen Dank!

## Stolpersteins for murdered Jewish residents of Kaiserdamm 105

I'm looking for information about the residents living at Kaiserdamm 105 in 14057 Berlin-Charlottenburg during the years of the Nazi regime. I would like to have Stolpersteins laid in their memory.

- | **Minna Baum (née Desser), born 17 January 1885 in Altstadt, Bavaria, deported to Auschwitz on 3 March 1943**
- | **Gerta Schwab, no details known as yet**
- | **Paula Tichauer (née Cohn), born 6 November 1877, deported to Minsk ghetto on 14 November 1941**
- | **Heinrich Buchsbaum, born 29 March 1878, deported to Auschwitz on 14 December 1942**
- | **Julius Heskell, born 8 June 1868, committed suicide in Berlin on 12 March 1942**

- | **Elisabeth Heskell (née Petzall), born 6 December 1876, deported to Theresienstadt ghetto on 30 July 1942**
- | **Jenny Janower (née Stenschowski), born 18 March 1886, deported to Minsk ghetto on 14 November 1941**

I am very interested in finding out more about the residents at the time, some of whom were later deported. Would you perhaps know relatives I could contact? Many thanks!

Sebastian Pflum  
Chiffre 220303

## Stolperstein zur Erinnerung an Lina Günther

Lina Günther, geb. am 12.8.1879 als Lina Jacobus, wurde im März 1943 nach Auschwitz deportiert und dort ermordet. Vor dem Haus Pintschstraße 8 in Friedrichshain soll ein Stolperstein verlegt werden, der an ihr Schicksal erinnert. Über Frau Günther ist wenig bekannt. Ihre Tochter Meta Kuhn lebte in den 1960er Jahren gemeinsam mit Ehemann und Sohn in Charlottenburg, Haeselerstr. 22f. Gesucht wird Kontakt zu Nachfahren von Lina Günther und Meta Kuhn.

## Stolperstein in memory of Lina Günther

Lina Günther, née Jacobus, born 12 August 1879, was deported in March 1943 to Auschwitz and murdered there. A Stolperstein in her memory is to be laid in front of the house at Pintschstraße 8 in Friedrichshain. Little is known about Lina Günther. In the 1960s, her daughter Meta Kuhn lived with her husband and son at Haeselerstr 22f in Charlottenburg. We would be interested in hearing from anyone who is in contact with the descendants of Lina Günther and Meta Kuhn.

Rudolf Rüter  
Chiffre 220304

### Schmargendorfer Alpen, Rummels Burg und Blanke Hölle: Fundsachen aus Groß-Berlin

„Dass es Berlin genau genommen gar nicht gibt, sondern nur einen Haufen von Dörfern, der Berlin heißt“: Ein Berliner war es, der dies vor gut 100 Jahren feststellte. Henry F. Urban hieß er, lebte in New York und stattete seiner Geburtsstadt eine Stippvisite ab. Was



er antraf, war eine sonderbare „Eifersucht, mit der die Bewohner jedes einzelnen Dorfes über ihre lokale Getrenntheit wachen“. Mit dieser Getrenntheit war es 1920 vorbei, sieben Nachbarstädte (darunter Wilmersdorf, Charlottenburg oder Spandau), 59 Landgemeinden und 27 Gutsbezirke wurden eingemeindet. Widerstand kam vor allem aus reichen Gemeinden wie Friedenau oder Lankwitz und natürlich aus dem Grunewald – die Villenbesitzer wollten dem „sozialistischen Moloch“ keine Steuergelder hinterher-schmeißen. Trotzdem: Groß-Berlin wurde zur damals drittgrößten Stadt der Welt. Alles, was seither über die Stadt hergefallen ist, die Hitze der Inflationen, die Bomben im Weltkrieg, die heißen Krisen des Kalten Krieges, der Morgen des 13. August und die Nacht des 9. November, hat nichts daran geändert, dass die Stadt ein Sammelsurium von „Kiezen“, Dörfern, eigenen „Ecken“ oder eigenartigen Stadtteilen geblieben ist. Verschiedene Orte bzw. Gegenstände, die es 1920 bereits gab und die heute, 100 Jahre später, immer noch auffindbar sind, sollen Typisches aufzeigen und Bezüge zur Gegenwart herstellen. Es geht um Entdeckungen zweiten, dritten Blickes: Steine und Stufen verschwundener Schlösser, ein Baum mit Historie oder ein altes Kreuz an schlimmem Ort. Und vor allem um

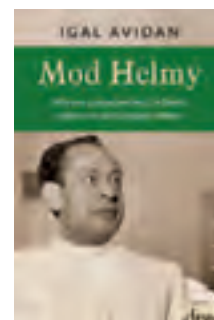
Menschen, die Berlin als soziale Besonderheit geprägt haben: Straßenmusikanten im Wedding, Näherinnen vom Hausvogteiplatz, mildtätige Fabrikanten, ein schießwütiger Polizeipräsident in der Jungfernheide oder Bauern, die sich beim Einfangen von Deserteuren vor dem Halleschen Tor Kopfgelder verdienten. Eine wilde Mischung – und das alles sehr kenntnisreich und spannend erzählt.

Von **Andreas Hoffmann**  
176 Seiten, 18 Euro  
Transit, 2019  
ISBN: 3887473744  
Sprache: Deutsch

### Mod Helmy / Wie ein arabischer Arzt in Berlin Juden vor der Gestapo rettete

Die wahre Geschichte des „arabischen Schindler“:

Die meisten Menschen in Nazideutschland reagierten gleichgültig auf die Judenverfolgung, viele nahmen aktiv daran teil. Nur 600 von ihnen wurden von Yad Vashem als Judenretter geehrt und ein einziger war ein Araber. Der Arzt Mod (Mohamed) Helmy wurde von den Nationalsozialisten als „Nichtarier“ diskriminiert und als Ägypter inhaftiert. Trotzdem half er jahrelang einer jüdischen Familie, sich vor der Gestapo zu verstecken. Mitten in Berlin gelang es ihm sogar mithilfe von Hitlers Intimfreund, dem Mufti von Jerusalem, eine Jüdin als Muslima in Sicherheit zu bringen. Autor Igal Avidan fand Helmys ehemalige Patienten, besuchte seine Verstecke und zeichnet seine einzigartige Geschichte nach.



Von **Igal Avidan**  
248 Seiten, 20 Euro  
dtv Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG, 2017  
ISBN: 9783423281461  
Sprache: Deutsch



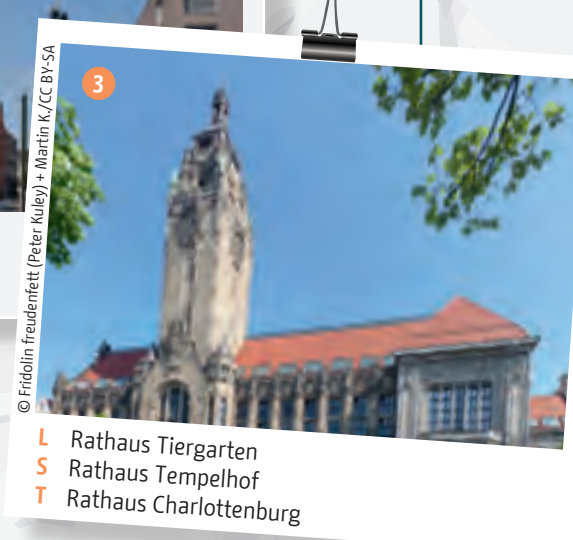
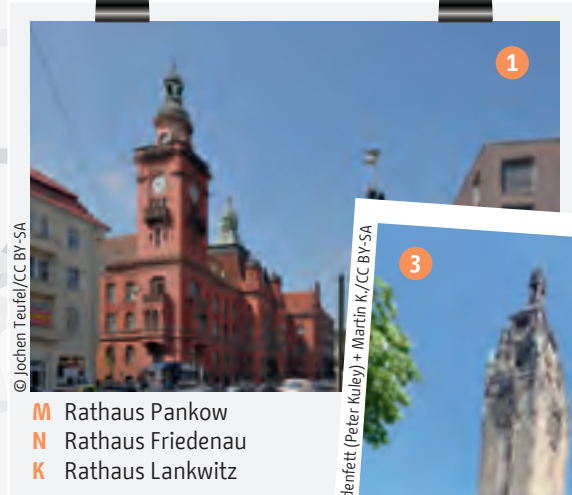
Gewinnspiel  
Picture Crossword

# So viele Rathäuser

Berlin hat fast drei Dutzend Rathäuser. Viele davon sind imposante Bauten. Sie zeugen von der Zeit vor dem Groß-Berlin-Beschluss, als sich die damals noch selbstständigen aufstrebenden Städte gegenseitig mit besonders prachtvollen Rathausbauten zu übertreffen suchten.

Die meisten Gebäude werden heute als Bezirksrathäuser oder Verwaltungsgebäude genutzt, andere sind vermietet oder wurden verkauft.

Einige Berliner Rathäuser haben wir hier abgebildet. Um welche handelt es sich? Wählen Sie die richtigen Rathäuser aus und setzen Sie die Buchstaben zum Lösungswort zusammen!

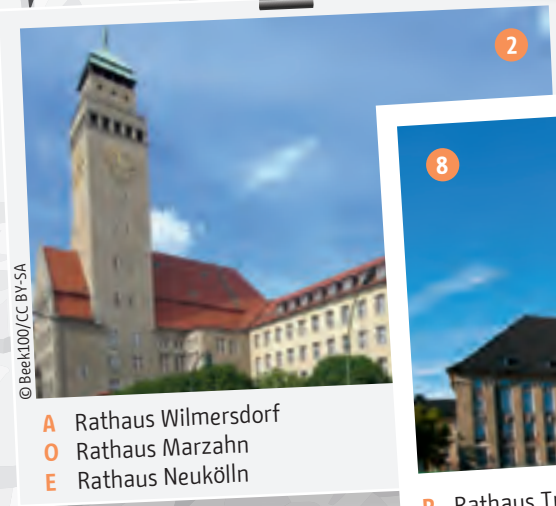


## So many city halls!

Berlin has almost three dozen city halls – many of them impressive buildings. They nearly all tell of the time before Greater Berlin came into being, when still independent and ambitious towns sought to surpass each other with their especially magnificent city halls.

Today, the majority of these buildings are borough or district city halls or house administrative offices, while some are rented or were sold.

To pay tribute to Berlin's city halls, we have collected photos of some of them. But which Rathaus is which? Choose the right city halls, and then put together the highlighted letters to find the mystery word!



Teilnahmebedingungen: Eine Teilnahme ist ab 18 Jahren möglich. Teilnehmen können Abonnentinnen und Abonnenten der Zeitschrift *aktuell* sowie deren Kinder und Enkel. Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Landes Berlin sowie kooperierender Einrichtungen oder Unternehmen dürfen nicht am Gewinnspiel teilnehmen. Die Senatskanzlei Berlin erhebt, verarbeitet und nutzt Ihre personenbezogenen Daten nur für das Gewinnspiel. Eine Weitergabe Ihrer personenbezogenen Daten an Dritte erfolgt nicht. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen. Die Gewinnerinnen und Gewinner werden per E-Mail benachrichtigt.

Competition rules: Participants must be 18 or older. The competition is open to the subscribers to the *aktuell* magazine as well as their children and grandchildren. The draw for this prize picture crossword is not open to those employed by the federal state of Berlin and cooperating institutions or companies. The Berlin Senate Chancellery only gathers, processes and uses your personal data for this prize picture crossword. We do not pass your personal data on to third parties. The promoter's decision is final and binding. The winners will be informed by email.



4

© flickr/Oh-Berlin.com (CC BY 2.0)

- F Rathaus Mitte
- R Rathaus Lichtenberg
- T Rathaus Schmargendorf



7

© Olbertz/CC BY-SA

- I Rathaus Zehlendorf
- O Rotes Rathaus
- U Rathaus Reinickendorf



5

© A.Savin (Wikimedia Commons - WikiPhotoSpace)/CC BY-SA

- O Rathaus Steglitz
- E Rathaus Weißensee
- A Rathaus Kreuzberg



9

© Lotse

- A Rathaus Wannsee
- Y Rathaus Lichterfelde
- E Rathaus Köpenick



6

© Gunnar Klack/CC BY-SA

- D Rathaus Prenzlauer Berg
- P Rathaus Spandau
- L Rathaus Wedding

### PREISGEWINN ZUM KREUZWORTRÄTSEL

In *aktuell* Nr. 104 suchten wir das Lösungswort „Meisterkoch“. Alle Gewinnerinnen und Gewinner wurden benachrichtigt.

Um an unserem Gewinnspiel teilzunehmen, schicken Sie bitte das richtige Lösungswort unter Angabe Ihres vollständigen Namens und Ihrer Adresse per E-Mail bis zum 30.9.2020 an [aktuell@berlin.de](mailto:aktuell@berlin.de). Unter den richtigen Einsendungen verlosen wir die DVD *Berlin, die Sinfonie der Großstadt* (1927). Viel Erfolg bei unserem Gewinnspiel!

### PRIZE PICTURE CROSSWORD

In *aktuell* Nr. 104, the mystery word was “Meisterkoch”. All winners have been notified.

To take part in our prize picture crossword, send us the mystery word together with your full name and address by 30 September 2020 at the latest by email to [aktuell@berlin.de](mailto:aktuell@berlin.de). All the correct solutions will be put into a draw, and the winners will be chosen at random. This time the lucky winner will receive a DVD of *Berlin, die Sinfonie der Großstadt* (1927). Good luck in our prize picture crossword!

Lösungswort / *Mystery word*

1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

**Impressum / Publishing information:** Der Regierende Bürgermeister von Berlin, Jüdenstraße 1, D-10178 Berlin, E-Mail: [aktuell@berlin.de](mailto:aktuell@berlin.de), Tel.: + 49 30 90 26 22 80, Fax: + 49 30 90 26 25 26, [www.berlin.de/aktuell](http://www.berlin.de/aktuell) **Verantwortlich im Sinne des Pressegesetzes / Person responsible in terms of German press law:** Melanie Reinsch **Redaktion / Editors:** Amelie Müller, Laura Donath **Übersetzung / Translation:** Andrew Boreham **Design und Umsetzung / Design and execution:** Ariadne an der Spree **Auflage / Print run:** 6.100 **Titelfoto / Cover photo:** © Shutterstock **Redaktionschluss für die nächste Ausgabe: / Editorial deadline for the next issue:** 30.8.2020

Wir bitten um Ihr Verständnis, dass aus Platzgründen nicht alle zur Veröffentlichung geeigneten Einsendungen abgedruckt werden können. Außerdem können wir für die Richtigkeit der Angaben keine Gewähr leisten. **Please note that due to space constraints we cannot print all correspondence that is suitable for publication. We appreciate your understanding. We also cannot accept liability for any inaccurate information.** **Weitere Berlin-Informationen unter:** [www.berlin.de](http://www.berlin.de), [www.visitberlin.de](http://www.visitberlin.de) **Further information on Berlin:** [www.berlin.de/en](http://www.berlin.de/en), [www.visitberlin.de/en](http://www.visitberlin.de/en)



# Drei Fragen an ... Angelika Schöttler

Die geborene Schönebergerin Angelika Schöttler ist seit 2011 Bezirksbürgermeisterin von Tempelhof-Schöneberg. Der Bezirk im Berliner Süden hat 350000 Einwohnerinnen und Einwohner.

## 1. Was zeichnet Tempelhof-Schöneberg unter allen Berliner Bezirken aus?

Tempelhof-Schöneberg ist ein Bezirk zwischen Großstadt und Idylle. Er besteht aus den Ortsteilen Schöneberg, Friedenau, Tempelhof, Mariendorf, Marienfelde und Lichtenrade. Während Schöneberg mit seinem quirligen Regenbogenkiez und dem KaDeWe am Tauentzien ganz städtisch daherkommt, geht es gerade im Süden beschaulicher zu. Hier finden Sie idyllische Orte wie den Freizeitpark Marienfelde. Der bekannteste Ort im Bezirk ist sicherlich das Rathaus Schöneberg, weil hier der amerikanische Präsident John F. Kennedy 1963 seine berühmte Rede „Ich bin ein Berliner“ gehalten hat. Ich selber arbeite heute im denkmalgeschützten Büro, von dem aus während der Teilung Berlins Bürgermeister Willy Brandt regiert hat. Im Turm des Rathauses befindet sich die 1950 von Amerikanerinnen und Amerikanern gespendete Freiheitsglocke. Hier lagern auch die Freiheitsrollen mit ihren 16 Millionen Unterschriften und dem berührenden Freiheitsschwur: „Ich glaube an die Unantastbarkeit und Würde eines jeden einzelnen Menschen ...“. Jeden Tag um zwölf Uhr erklingt die Glocke und erinnert uns daran, was Freiheit und Menschlichkeit für hohe Güter sind.

## 2. Was sind die Highlights im Bezirk, was muss man in Tempelhof-Schöneberg gesehen oder erlebt haben?

Ein Ort, den man auf jeden Fall besuchen sollte, ist das Tempelhofer Feld. Mitten in der Stadt gelegen, ist es eine der größten innerstädtischen Freiflächen der Welt. Hier, wo während der Berlinblockade 1948/1949 die Rosinenbomber die eingeschlossene Stadt Westberlin



© Pressestelle Tempelhof-Schöneberg

versorgt, ist heute ein Ort der Entspannung entstanden. Hier kann der Blick weit schweifen und Sport getrieben werden.

Das größte Event im Bezirk ist das Lesbischschwule Stadtfest rund um den U-Bahnhof Nollendorfplatz. Jedes Jahr feiern hier über 350000 Menschen aus der ganzen Welt und fordern unter dem Titel „Gleiche Rechte für Ungleiche“ Akzeptanz für die Menschen der LSBTI-Community. Wir hoffen, dass es im nächsten Jahr wieder stattfinden kann.

## 3. Vor der NS-Zeit lebten viele Jüdinnen und Juden in Schöneberg, was bedeutet das für den Bezirk heute?

Wir als Bezirk haben schon vor vielen Jahrzehnten mit aktiver Zeitzeugen- und Erinnerungsarbeit begonnen. Im Rathaus Schöneberg befindet sich die Dauerausstellung „Wir waren Nachbarn“, die in persönlichen Tagebüchern die Lebens- und Leidensgeschichte jüdischer Bürgerinnen und Bürger dokumentiert. Es gibt und gab viele Initiativen zur Versöhnung und um ein Vergessen zu verhindern. Zum Beispiel das Flächen- und Denkmal „Orte des Erinnerns“ im Bayerischen Viertel oder das Zeithistorische Portal im Café Haberland. Wir stehen für ein respektvolles Miteinander aller Menschen und engagieren uns gegen den erstarkenden Antisemitismus. Mit Israel verbindet uns eine aktive Partnerschaft mit der Stadt Nahariya.



# Three questions for ... Angelika Schöttler

Born in Berlin's Schöneberg district, Angelika Schöttler has been Tempelhof-Schöneberg borough mayor since 2011. The borough, located in the south of Berlin, is home to 350,000 residents.

## 1. What makes Tempelhof-Schöneberg different from all other Berlin boroughs?

Tempelhof-Schöneberg is a borough embracing both the urban metropolis and idyllic countryside. It comprises the districts of Schöneberg, Friedenau, Tempelhof, Mariendorf, Marienfelde and



© Pressestelle Tempelhof-Schöneberg

Die Ausstellung „Wir waren Nachbarn“ im Rathaus Schöneberg erinnert an die ehemaligen jüdischen Bewohnerinnen und Bewohner des Bezirks

*Wir waren Nachbarn (We Were Neighbours), an exhibition at Schöneberg City Hall, is a remembrance project dedicated to the borough's former Jewish residents*

Lichtenrade. While Schöneberg's thriving LGBTI community and the KaDeWe on Tauentzienstraße epitomise urban lifestyles, life has a more tranquil pace in the south of the borough, with such peaceful green areas as the Marienfelde leisure park. Undoubtedly, the borough's best-known location is Schöneberg City Hall where US President John F. Kennedy gave his famous "Ich bin ein Berliner" speech in 1963. My office is also a listed heritage site, since it was the official seat of Governing Mayor Willy Brandt during the years of a divided Berlin. The City Hall tower houses the Freedom Bell, a gift from American citizens to West Berlin in 1950. This is also where the Declaration of Freedom rolls are kept. Signed by 16 million people, the

Declaration states: "I believe in the sacredness and dignity of the individual ..." The Freedom Bell is rung every day at noon, a reminder of the universal value of liberty and humanity.

## 2. What are Tempelhof-Schöneberg's highlights – the must-sees and must-dos?

The Tempelhofer Feld Park is definitely one of the places everyone ought to visit. Set in the heart of Berlin, this is one of the world's largest open spaces in an inner city. Once, the legendary Candy Bombers landed here with supplies for West Berlin during the Blockade in 1948–1949. Today, the area is dedicated to relaxing and recreation, popular for all kinds of sports or just to enjoy the views of the distant horizon. The annual Lesbian and Gay City Festival around Nollendorfpark U-Bahn station is the borough's largest event, drawing over 350,000 people from across the world to party and celebrate. Under its motto, *Gleiche Rechte für Ungleiche* (Equal Rights for the Unequal), the pride festival and parade calls for acceptance for all those in the LGBTI community. We hope that it can take place again next year.

## 3. In the years before the Nazi seizure of power, Schöneberg had a sizeable Jewish community. What does that mean for the borough today?


Many years ago, the borough launched an active remembrance project based on eyewitness accounts of former Jewish residents. Now, the Schöneberg City Hall is home to the permanent exhibition *Wir waren Nachbarn* (We Were Neighbours). Through personal diaries and papers, it documents the lives and everyday ordeals of Jewish citizens then living in the borough. Many initiatives, past and present, support this crucial task of reconciliation and ensure these memories are never forgotten – for example, through the Places of Remembrance, a decentralised memorial of plaques, or the *Zeithistorisches Portal* information centre in the Café Haberland. We stand for promoting relations with all people based on mutual respect and esteem, and are committed to combatting the growing anti-Semitism. We are connected with Israel through our active partnership with the city of Nahariya.

Der ehemalige Flughafen Tempelhof ist heute als Tempelhofer Feld eine der größten innerstädtischen Freiflächen der Welt und ein beliebter Naherholungsort  
*Tempelhofer Feld Park on the de-commissioned Tempelhof Airport is now one of the largest inner city open spaces in the world and a popular recreational area*



© Eva von Trümbach / CC BY-SA (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0>)





Empfehlen Sie  
*aktuell* weiter  
Recommend *aktuell*  
to friends and family

Empfehlen Sie *aktuell* an Freundinnen,  
Freunde und Familie weiter und machen Sie  
sie auf die Möglichkeit eines kostenlosen  
Abonnements aufmerksam. Eine E-Mail an  
[aktuell@berlin.de](mailto:aktuell@berlin.de) genügt.

Please continue recommending *aktuell* to  
your friends and family, and remind them  
of the possibility of a free subscription.  
Simply send an email to [aktuell@berlin.de](mailto:aktuell@berlin.de).